

# Villas & Golfe®



Grandes Entrevistas

**PAULO TJIPILICA**

«Todo o acto de governação é um acto de justiça»

**MANUEL NUNES JÚNIOR**

«O grande desafio de Angola é a diversificação da sua economia»

11 de Novembro **Independência de Angola**

Memorial a **Agostinho Neto**

**E.Studio** | Kiluanji Kia Henda | **Etona**

**Rolex** | Benetti | **Versace**



# Pululukwa, o seu refúgio de sonho no Lubango.

Com um restaurante acolhedor, amplos espaços exteriores, vistas deslumbrantes e vários animais, o Pululukwa Resort é composto por 60 luxuosos bungalows integrados na natureza.

Venha descansar connosco.



# Das raízes angolanas, chegámos ao mundo.



Distinguidos como  
o 3º Maior Banco  
em Angola 2012.



Distinguidos como  
o Melhor Banco  
em Angola 2013.

Há 8 anos, plantámos em Angola sementes de esperança, credibilidade e segurança, que são agora reconhecidas. Com a sua confiança, as nossas raízes tornaram-se mais fortes e somos hoje uma referência também no continente africano. Na lista dos 1000 melhores bancos do mundo, onde surgem apenas 3 bancos angolanos, o BIC lidera este trio no que diz respeito aos lucros obtidos em 2012. Agora, em qualquer parte do mundo, somos um parceiro digno de confiança. A presença em Angola, Portugal, Cabo Verde, Brasil e brevemente na Namíbia e África do Sul, é exemplo da internacionalização em marcha e do crescimento sustentado que fazemos consigo.



**BancoBIC**

Crescemos Juntos

[www.bancobic.ao](http://www.bancobic.ao)

Angola | Portugal | Cabo Verde | Brasil

**Hästens**   
since 1852



**camas Hästens: saúde, conforto, emoção**

# EDITORIAL

## Celebre Connosco!

Entre no seu mundo! Chegamos até Si, como sempre, repletos de motivos para sorrir, quer fique no mesmo lugar, quer rume à descoberta dos lugares, objectos e ideias que preconizamos, em jeito de palavras e imagens. Inertes, é certo, mas a tarefa de as tornar vivas é Sua, quando decidir experimentar o que nós já experimentámos.

Mas desta vez temos ainda mais motivos para comemorar. Nesta que é a 24.ª edição da **Villas & Golfe**, celebramos o nosso 4.º aniversário. Desde a nossa génese, temos vindo a assistir a um país em constante construção, rumo a um futuro que se adivinha moderno e próspero. As nossas páginas, para além de divulgarem um estilo de vida diferenciado, um mundo de luxo, *glamour* e lazer, tornando-nos, por isso, num objecto de culto, são igualmente testemunhas desse desenvolvimento, das ideias, projectos e negócios que contribuem para o êxito desta nova Angola. Celebramos, por isso, Angola, celebramos a nossa vitória perante os obstáculos com os quais nos temos vindo a deparar. Celebramos uma equipa coesa que leva até Si, bimestralmente, o que crê ser o melhor do país e do mundo. Festejamos a vontade de ultrapassarmos todas as expectativas, adaptando-nos, a nível gráfico e de conteúdos, à evolução da sociedade, da cultura, das infra-estruturas, às reais exigências do mercado actual, e dando voz aos que arriscaram, ousaram e obtiveram o merecido sucesso.

Queremos que celebre connosco, que alargue os seus horizontes nesta Angola que é nossa, onde há ainda tanto para descobrir; ou que atravesse toda a África, todos os continentes e se demore onde se sentir feliz. O coração guíá-lo-á.

Entre no nosso mundo, que é, acima de tudo, o seu mundo. É por Si que aqui estamos e celebramos mais um aniversário.

## Celebrate With Us!

Enter your world! We come to you, as always, overflowing with reasons to smile, whether you stay where you are, or if you head off in search of places, objects and ideas that we advocate, by way of words and images. They may be inert, but your task is to bring them to life, when you decide to experience what we have already experienced.

But this time we have even more reason to celebrate. With this, the 24<sup>th</sup> issue of **Villas & Golfe**, we celebrate our 4<sup>th</sup> anniversary. Ever since we began, we have watched over a country in constant construction, heading towards a future that looks modern and prosperous. Our pages, in addition to promoting a unique lifestyle, a world of luxury, glamour and leisure, thus turning us into a cult object, also bear witness to this development, to the ideas, projects and business that contribute to the success of this new Angola. We celebrate, therefore, Angola, we celebrate our victory over obstacles we have had to face. We celebrate a cohesive team that every two months brings you what it believes is the best of the country and of the world. We celebrate our desire to go beyond every expectation, adapting, in terms of graphic design and content, to changes in society, in culture, in infrastructure, to the real demands of today's market, and giving voice to those who have taken risks, dared and achieved the success they deserve.

We would like you to celebrate with us, to broaden your horizons in this Angola of ours, where there is still so much to be discovered; or for you to cross the whole of Africa, all the continents and linger where you feel happy. Your heart will guide you.

Enter our world, which, above all else, is your world. We are here, celebrating another anniversary, for you.

MARIA AMÉLIA PIRES

A Villas&Golfe® é propriedade da PM Media | [www.villasegolfe.com](http://www.villasegolfe.com) | EUROPA Main Office: Centro Empresarial Lionesa G19, Rua da Lionesa, 446, 4465-671 Leça do Balio, Matosinhos, Porto, Portugal · T: +351 229069530 | ÁFRICA: Rua Arsénio Pompílio Pompeu do Carpo, 46, Município de Rangel, Vila Alice, Luanda, Angola · T: +244 935545893 | [villasegolfe@villasegolfe.com](mailto:villasegolfe@villasegolfe.com) | Presidente ADM: Paulo Martins | Directora: Maria Amélia Pires | Editora: Carolina Xavier e Sousa | Redacção: Carolina Xavier e Sousa, Andreia Barros Ferreira, Estela Ataide | Revisão: Maria Amélia Pires | Tradução: Algarvemedial | Fotografia de capa: Manuel Teixeira | Produção: Sérgio Martins (Coordenação), Laura Martins, Sérgio Teixeira | Produção/Materiais: Sílvia Fernandes | Depart. Financeiro: Elisabete Alves | Periodicidade: Bimestral | Impressão: Orgal, Lda. | Publicação registada no Ministério da Comunicação Social de ANGOLA com o número MCS-605/B/2011 | ISSN N: 1645 – 2798 | Assinaturas: [info@pmmmediacorporate.com](mailto:info@pmmmediacorporate.com)

Villas&Golfe® marca registada. Todos os direitos reservados.

Interditada a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

Publicidade: [villasegolfe@villasegolfe.com](mailto:villasegolfe@villasegolfe.com)



## Criamos respostas hoje para Angola de amanhã.

Energia, Saúde, Indústria e Infraestruturas e Cidades

Presentes em Angola desde os anos 60, a Siemens oferece uma ampla gama de soluções, serviços e tecnologias de alta qualidade. Os nossos engenheiros trabalham diariamente para fornecer a Angola as respostas para um futuro sustentável.

Nesta edição, a Siemens dá os parabéns à revista Villas & Golfe pelo seu aniversário. Desejamos as maiores felicidades e sucesso.

Estamos a trabalhar com a Angola de hoje para criarmos as respostas de Angola do amanhã.

30

ART & CULTURE

**MEMORIAL A AGOSTINHO NETO**

Nova Casa do Pai de Angola é também Lugar de Cultura  
New Home for the Father of Angola is also Place of Culture



38

MAJOR INTERVIEW

**PAULO TJIPIICA**

«Todo o acto de governação...»  
«The whole act of governance...»



118

HEALTH & WELLNESS

**AQUA DOME**

Rejuvenescer nos Alpes  
Alpine Rejuvenation



64

ECONOMY & BUSINESS

**MANUEL NUNES JÚNIOR**

«O grande desafio de Angola...»  
«Angola's major challenge...»



136

LUXURY & STYLE

**SUPPERCLUB DUBAI**

Santuário dos Sentidos  
Sanctuary for the Senses



76

ECONOMY & BUSINESS

**CARLOS DUARTE**

«Queremos transpor esta cultura...»  
«We want to take the BAI culture...»



160

LUXURY & STYLE

**LÛRSSEN QUATTROELLE**

«Love, Life, Liberty, Luxury»

# Caixa Totta GOLD & CLASSIC O MUNDO NA SUA MÃO

Com os cartões de crédito Caixa Totta tem um Mundo de Exclusividade e Prestígio na sua mão.

Faça-se acompanhar do seu cartão, beneficie de um conjunto de vantagens e parcerias únicas e de um pacote de seguros de protecção superior, em qualquer parte do Mundo.

Um Mundo inteiro de possibilidades na sua mão, em [www.caixatotta.ao](http://www.caixatotta.ao) ou numa agência do Banco.



CARTÕES DE CRÉDITO CAIXA TOTTA

Um Banco Local. Uma Rede Global.





## ZENITH

O *Christophe Colomb Hurricane* da Zenith, encerra em si as garantias de precisão absoluta atestadas pela marca fundada em 1865, nomeadamente, o movimento *El Primero*, que alcança uma frequência excepcional de 36000 vibrações por hora, bem como o sistema de controlo de gravidade ou a suprema evolução do cronómetro de marinha. Mas o *Christophe Colomb Hurricane* vai ainda mais longe, acrescentando uma terceira inovação que permite eliminar as diferenças de isocronismo. Quer isto dizer que o seu sistema de transmissão por fuso e corrente assegura uma força constante, que resulta numa amplitude rigorosamente estável durante toda a marcha.

The *Christophe Colomb Hurricane* from Zenith boasts the guarantee of absolute precision attested by the brand founded in 1865, in particular the *El Primero* movement, which achieves an exceptional frequency of 36,000 vibrations per hour, in addition to the gravity control system or the supreme evolution of the marine chronometer. But the *Christophe Colomb Hurricane* is much more than this, adding a third innovation that ensures that variations in isochronism are eliminated. This means that its fusee-chain transmission system ensures the driving force remains entirely stable throughout the duration of the power reserve.

[www.gillesfinejewellery.com](http://www.gillesfinejewellery.com)



## TEMPO PARA O PLANETA

O tempo é precioso. É por isso que estamos concentrados em medi-lo de forma precisa e a aproveitá-lo com significado. Para esse fim, partilhamos a missão da Fundação GoodPlanet: preservar a beleza e a saúde dos nossos oceanos para futuras gerações. Uma parte dos recursos obtidos pela peça limitada Planet Ocean GMT irão apoiar este apelo. É o tempo de devolver ao planeta. [www.omegawatches.com/goodplanet](http://www.omegawatches.com/goodplanet)

Disponível na:  
BOUTIQUE DOS RELÓGIOS PLUS LUANDA  
Edifício ESCOM - Piso 2 - Tel.: 933 862 590

Ω  
OMEGA

GOODPLANET  
FOUNDATION



## SER PALANCA

Lançado em Setembro, em Luanda, pela Fundação Arte e Cultura, o projecto *Ser Palanca* culmina numa exposição no Parque da Independência que reúne dez estátuas da Palanca Negra Gigante, símbolo de Angola, executadas por dez artistas nacionais e internacionais: Miguel Gonçalves, Rita GT, Seba Lopdel, Mariza dos Santos, Renato Fialho, Francesca Romanin, Stephanie Gotterson, Carolina Corredor, Yoav Ben Dov e os jovens Miguel Kidi e Horácia Fernando.

Realizado com a colaboração dos Ministérios do Ambiente e da Cultura e do Governo Provincial de Luanda, o *Ser Palanca* foi criado para sensibilizar a sociedade sobre a importância de integrar no dia-a-dia valores humanos como a paz, a tolerância e a biodiversidade.

Além da exposição das estátuas de madeira, o projecto contará com *workshops* educativos realizados pelos artistas durante os meses de Setembro e Outubro. Está aberto ao público até 30 de Novembro.

Launched in September, in Luanda, by the Art and Culture Foundation, the *Ser Palanca* project culminates in an exhibition at the *Parque da Independência*, which brings together ten statues of the Giant Sable Antelope, symbol of Angola, created by ten national and international artists: Miguel Gonçalves, Rita GT, Seba Lopdel, Mariza dos Santos, Renato Fialho, Francesca Romanin, Stephanie Gotterson, Carolina Corredor, Yoav Ben Dov and young artists Miguel Kidi and Horácia Fernando.

Held with the collaboration of the Environment and Culture Ministries and of the Provincial Government of Luanda, *Ser Palanca* was created to make society aware of the importance of incorporating human values such as peace, tolerance and biodiversity into day-to-day life.

In addition to the exhibition of wooden statues, the project also included educational workshops held by the artists during the months of September and October. The exhibition is open to the public until November 30.



**24H**  
sempre  
ligados  
923 165 000

Os imprevistos não escolhem horas! Informe-se sobre novos produtos, resolva problemas, sinta-se seguro a qualquer hora com o CALL CENTER DA ENSA.



www.ensa.co.ao

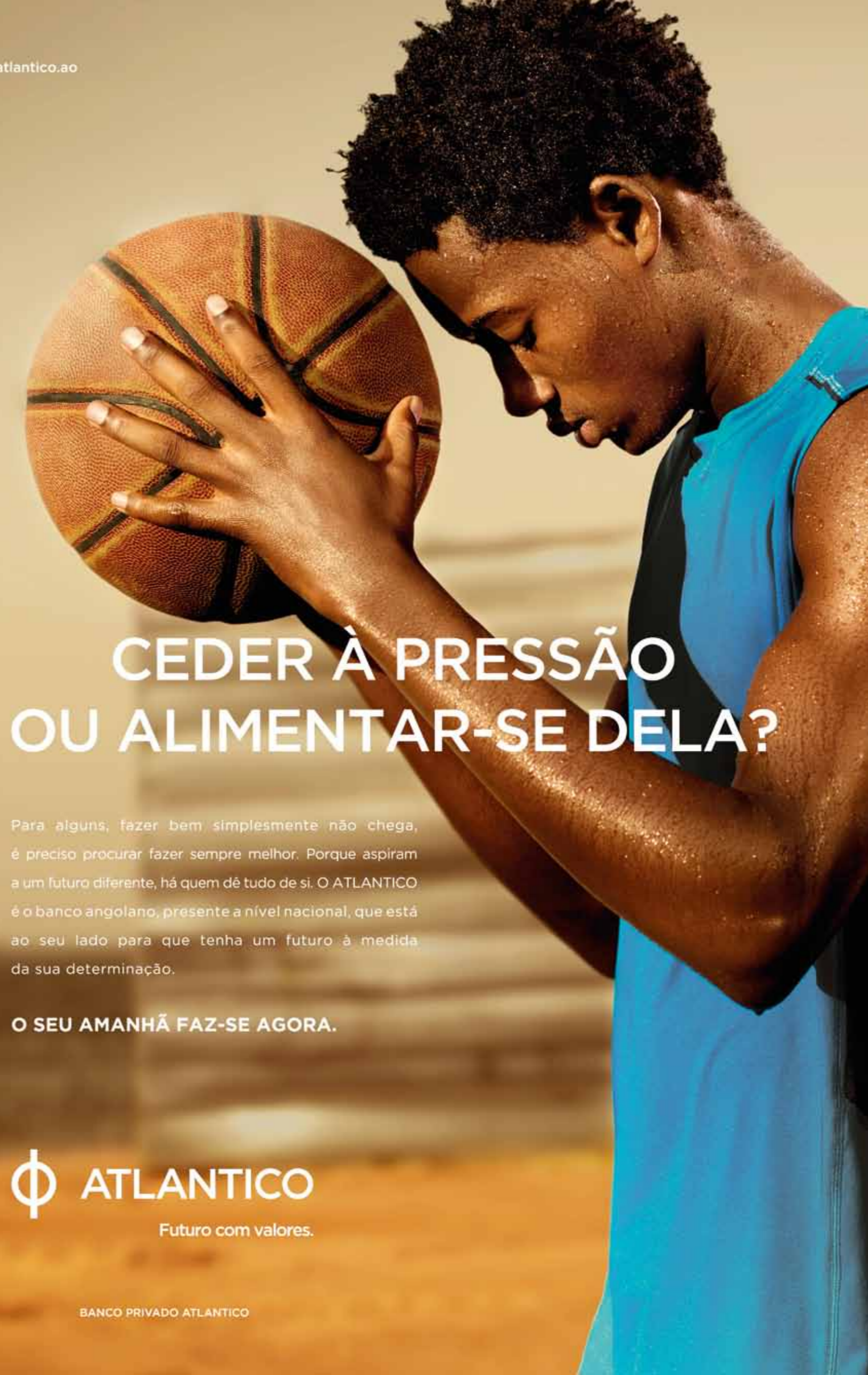




## CENTENÁRIO DO DIAMANTE

2013 assinala o centenário da descoberta do primeiro diamante em Angola. A propósito, a Endiama, Empresa Nacional de Diamantes, tem levado a cabo uma série de iniciativas que pretendem assinalar a data. A conferência internacional sobre o diamante, que juntou alguns dos principais actores da indústria de diamantes mundial, foi um dos principais eventos. O Vice-Presidente da República, Manuel Vicente, discursou na abertura da conferência, destacando o papel de Angola como pioneira do Processo de Kimberley (nascido em 2003 e que visa certificar a origem de diamantes, a fim de evitar a compra de pedras originárias de áreas de conflito, os chamados «diamantes de sangue») e anunciando a candidatura de Angola à vice-presidência daquela organização em 2014. A abertura do Hotel Diamante, situado a poucos passos da marginal de Luanda, prevista para o final deste ano, é outra das iniciativas de peso deste centenário.

2013 marks the centenary of the discovery of the first diamond in Angola. To this end, Endiama, Empresa Nacional de Diamantes, has carried out a series of initiatives aimed at marking the date. The international conference on diamonds, which brought together some of the leading players in the world diamond industry, was one of the main events. The Angolan Vice President, Manuel Vicente, spoke at the opening of the conference, highlighting the role of Angola as a pioneer in the Kimberley Process (created in 2003, the aim of which is to certify the origin of diamonds, so as to avoid the purchase of stones from areas of conflict, or so-called «blood diamonds») and announcing Angola's candidacy for the vice-presidency of this organisation in 2014. The opening of the Hotel Diamante, located a stone's throw from Luanda seafront, scheduled for the end of this year, is another of the major initiatives of this centenary.



# CEDER À PRESSÃO OU ALIMENTAR-SE DELA?

Para alguns, fazer bem simplesmente não chega, é preciso procurar fazer sempre melhor. Porque aspiram a um futuro diferente, há quem dê tudo de si. O ATLANTICO é o banco angolano, presente a nível nacional, que está ao seu lado para que tenha um futuro à medida da sua determinação.

**O SEU AMANHÃ FAZ-SE AGORA.**

 **ATLANTICO**

Futuro com valores.



RELOGIO D'ÁGUA

### PRÉMIO NOBEL DA LITERATURA 2013

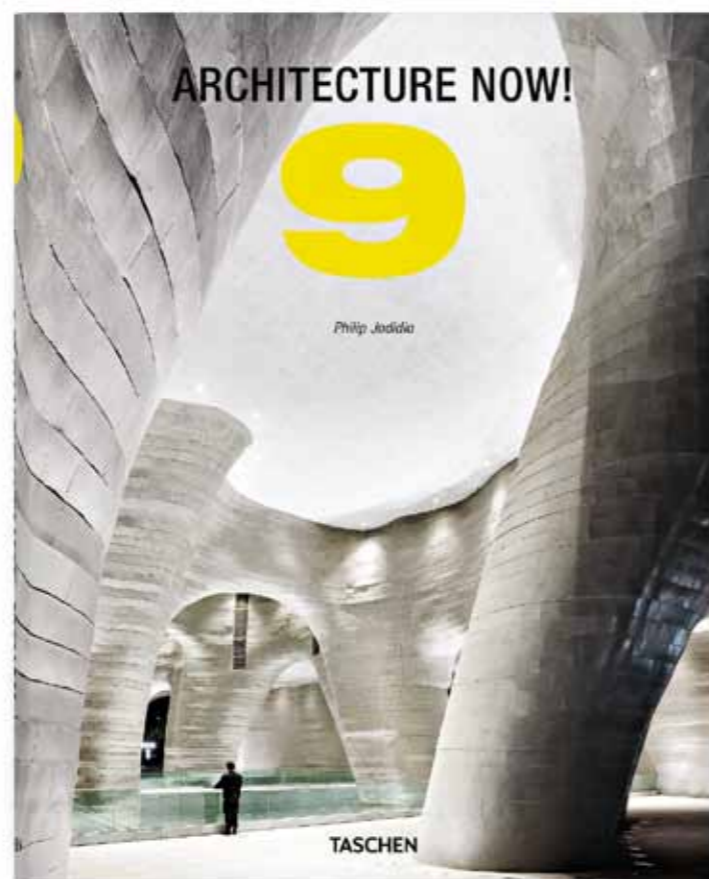
O Prémio Nobel de Literatura 2013 foi atribuído a Alice Munro pela Academia Sueca, que reconheceu na contista e romancista canadiana um «mestre do conto contemporâneo». Herdeira de Tchekhov, a escritora nascida em Ontário em 1931 explora o carácter inesperado e emocionante da vida, tendo já mais de 15 obras publicadas em várias línguas. Ao Nobel somam-se diversos prémios literários, entre os quais, o prestigiado Man Booker International Prize atribuído à autora em 2009.

The 2013 Nobel Prize in Literature has been awarded to Alice Munro by the Swedish Academy, which lauded the Canadian writer as the «master of the contemporary short story». Chekov's heiress, the author born in Ontario in 1931 explores the unexpected and exciting nature of life, and has had more than 15 works published in many languages. Her Nobel Prize is joined by a series of literary awards, including the prestigious Man Booker International Prize, awarded to the author in 2009.

### ARCHITECTURE NOW! 9

O 9.º volume da colecção *Architecture Now!*, publicada pela Taschen, vem dar continuidade a esta enciclopédia viva da arquitectura no século XXI. Da autoria de Philip Jodidio, este livro de capa dura compila ao longo de 480 páginas as mais surpreendentes construções que têm vindo a nascer um pouco por todo o mundo – desde salas de espectáculos, casas, *boutiques* de moda a uma aldeia da ópera em Burkina Faso –, projectadas por arquitectos de renome internacional como Zaha Hadid e Jean Nouvel.

The ninth volume of the *Architecture Now!* collection, published by Taschen, ensures the continuation of this living encyclopaedia of architecture in the 21<sup>st</sup> century. Written by Philip Jodidio, this hardback book compiles the most fascinating constructions, which have appeared all over the world, in its 480 pages, from concert halls, houses, fashion boutiques and an opera village in Burkina Faso, designed by internationally renowned architects such as Zaha Hadid and Jean Nouvel.



## A NOSSA É PARA TODAS AS EMPRESAS

A NOSSA Companhia de Seguros, acredita que todas as empresas precisam de sentir segurança para que possam desenvolver-se e crescer de forma sustentada. Para tal, a NOSSA criou uma vasta oferta de soluções empresariais pensadas exclusivamente para promover o seu bem-estar, e de todos os colaboradores da sua empresa.

A NOSSA, é uma empresa socialmente responsável, que promove activamente a sustentabilidade, a integridade e a conduta ética, princípios orientadores da nossa missão enquanto elemento activo da sociedade Angolana.

Mude para uma companhia melhor, mude para a NOSSA e descubra porque somos a seguradora mais profissional do mercado.





### BREITLING FOR BENTLEY

David Beckham é o novo rosto da Breitling for Bentley. De acordo com a marca de relógios, nenhuma outra figura seria tão adequada para encarnar esta inimitável amalgama de elegância, luxo, originalidade e classe do que o verdadeiro ícone do estilo britânico. David Beckham, já embaixador da Breitling for Bentley em todo o mundo e seu confesso admirador, protagoniza a mais recente campanha da marca, fotografada por Anthony Mandler em pleno deserto da Califórnia.

David Beckham is the new face of Breitling for Bentley. According to the watchmaker, no other figure would be better suited to embodying this inimitable blend of elegance, luxury, originality and class than the veritable icon of British style. David Beckham, now ambassador for Breitling for Bentley worldwide and a confessed admirer, appears in the brand's latest campaign, photographed by Anthony Mandler in the middle of the Californian desert.



### FOTÓGRAFO DE ASTRONOMIA DO ANO 2013

O fotógrafo australiano Mark Gee foi o grande vencedor do título de Fotógrafo de Astronomia do Ano 2013, deixando para trás mais de mil fotógrafos amadores e profissionais de todo o mundo. A arrebatadora imagem na qual se distinguem as regiões centrais da Via Láctea impressionou o júri pela sua profundidade e clareza. Está incluída na exposição dos fotógrafos vencedores, em exibição no Centro de Astronomia do Royal Observatory Greenwich, em Londres, até 23 de Fevereiro de 2014.

Australian photographer Mark Gee was the overall winner of the Astronomy Photographer of the Year 2013 title, leaving more than one thousand amateur and professional photographers from around the globe in his wake. The stunning image in which you can distinguish the central areas of the Milky Way impressed the jury for its depth and clarity. This photo is included in the exhibition of winning photographs, on show at the Astronomy Centre of the Greenwich Royal Observatory, in London, until February 23, 2014.

# BESA ALTA RENTABILIDADE

## Chegou a aplicação que põe o seu dinheiro acima de tudo

### APLICAÇÃO A PRAZO A 2 MESES

Para quem procura rentabilizar da melhor forma o seu dinheiro o BESA criou a aplicação a prazo BESA Alta Rentabilidade, uma aplicação a 2 meses que rende até 7,75% (TANB até 7,75% AKZ e até 5% USD), com um montante mínimo de constituição a partir dos 2.000.00 USD, ou o seu equivalente em AKZ. Dirija-se já a um balcão do BESA ou vá a [www.besa.ao](http://www.besa.ao) e coloque o seu dinheiro acima de tudo.

CONDIÇÕES DE ACESSO: Este produto destina-se exclusivamente a fundos novos.





## RIMOWA

A Avenida da Liberdade, em Lisboa, foi o local escolhido pela Rimowa para se estrear em solo português. Em consonância com o *layout* clássico das restantes lojas da marca de malas de viagem de luxo, o novo espaço expõe os produtos da Rimowa, visualmente reconhecíveis devido à estrutura de frisos que os distinguem. Feitas em alumínio e policarbonato, as malas da centenária marca alemã têm por base o trabalho artesanal, podendo ser personalizadas de acordo com os desejos do cliente. Entre os seus simpatizantes encontram-se várias personalidades, como Alessandra Ambrosio, Gwyneth Paltrow e Antonio Banderas.

The Avenida da Liberdade, in Lisbon, was the place chosen by Rimowa to make its debut on Portuguese soil. The new outlet showcases Rimowa products, visually recognisable due to the structure that distinguishes them, in line with the classic layout of the other stores of the luxury luggage brand. Made out of aluminium and polycarbonate, the cases from the century-old German brand are handcrafted, and can be customised in accordance with customer wishes. Famous names among its many fans include Alessandra Ambrosio, Gwyneth Paltrow and Antonio Banderas.



**A GA Angola Seguros orgulha-se de ser o co-piloto do seu Porsche.  
Parceria Porsche com a GA Angola Seguros.**



PORSCHE

**GA** ANGOLA  
SEGUROS  
INSURANCE

## SPYKER B6 VENATOR SPYDER CONCEPT

O *B6 Venator Spyder Concept*, protótipo de um descapotável de luxo do fabricante holandês Spyker, teve a sua estreia europeia no Salon Privé, em Londres, no passado mês de Setembro.

Desenhado pelo CEO da marca, Victor Muller, este modelo dá continuidade às linhas e características da marca inspiradas no universo da aviação. O corpo do carro em fibra de carbono e o chassis de alumínio albergam um motor V6 com uma potência superior a 375 cv.

Simultaneamente clássico e moderno, este desportivo de duas portas seduz pela elegância das suas linhas, requinte dos materiais que o constituem e uma inegável atenção ao detalhe. Entrará em produção no final de 2014 para mercados-chave na Europa, Médio-Oriente, Ásia-Pacífico e Índia, seguindo-se os EUA no início de 2015.

The *B6 Venator Spyder Concept*, a luxury convertible prototype from Dutch manufacturer Spyker, enjoyed its European debut last September at the Salon Privé, in London. Designed by the car maker's CEO, Victor Muller, this model is a continuation of the lines and characteristics of the brand, with their aeronautic inspiration. The car's carbon fibre bodywork and the aluminium chassis contain a V6 engine boasting more than 375 bhp.

Both classic and modern, this two-door sports car stuns with the elegance of its lines, the sophistication of the materials used to make it and undeniable attention to detail. Production is set to begin at the end of 2014 for key markets in Europe, the Middle East, Pacific Asia and India, with the USA following in early 2015.



### EL PRIMERO CHRONOMASTER 1969

Reconhecido como o melhor cronógrafo do mundo, é o herdeiro do lendário El Primero revelado pela primeira vez em 1969. As cores emblemáticas do primeiro calibre automático de alta frequência com roda de colunas também estão presentes neste modelo. Uma ousada proeza mecânica que representa, em 36 000 batimentos por hora, a experiência excepcional da Manufatura.

★  
**ZENITH**  
 SWISS WATCH MANUFACTURE  
 SINCE 1865

WWW.ZENITH-WATCHES.COM

**GILLES**  
 FINE JEWELLERY

Av. Liberdade, 103  
 www.gillesfinejewellery.com  
 T.+351 213 466 364

# Uma empresa internacional de Gestão de Projectos de Construção



Torres Kianda, Luanda, Angola

## 20.º ANIVERSÁRIO BISTP

O Banco Internacional de S. Tomé e Príncipe (BISTP) comemora em 2013 duas décadas de vida. Em jeito de celebração, o BISTP preparou um vasto programa comemorativo que inclui diversas actividades, envolvendo o público geral, convidados nacionais e internacionais, bem como colaboradores da instituição.

Entre as iniciativas e acontecimentos que marcam este ano especial para o BISTP destacam-se a inauguração do novo edifício sede do Banco, uma corrida pedestre que envolveu mais de 600 atletas, um concurso de desenho e de pintura dedicado aos jovens, um torneio de futebol, um concurso de escultura, o lançamento de dois livros reveladores da riqueza histórica e cultural de São Tomé e Príncipe, assim como um jantar de gala comemorativo desta data.

In 2013 the Banco Internacional de S. Tomé e Príncipe (BISTP) commemorates two decades in existence. To mark the event, the BISTP has prepared a packed commemorative programme, which includes several activities, involving the general public, national and international guests, in addition to the institution's employees.

Highlights of the initiative and event marking this special year for the BISTP include the opening of the bank's new head office building, a race involving more than 600 athletes, a drawing and painting competition for youngsters, a football tournament, a sculpture competition, the launch of two books revealing the historical and cultural wealth of São Tomé and Príncipe, in addition to a gala dinner commemorating the date.

A Mace é uma consultora internacional de gestão de projectos e gestão da construção, que presta serviços durante todo o ciclo de vida dos projectos, sejam eles edifícios ou infra-estruturas.

A nossa cultura empresarial de permanente aprendizagem e grande exigência faz com que os nossos especialistas de "programme" e "project management", gestão da construção e consultoria de custos, tenham como objectivo principal encontrar as melhores soluções para os desafios que se lhes colocam.

Presente em mais de 70 países e em todos os continentes, a Mace trabalha em conjunto com os seus clientes, quer local quer internacionalmente, na execução de grandes projectos públicos e privados, imobiliários e de infra-estruturas, que vão moldando as cidades e o mundo.

**Angola**  
Rua Kwamme N'Krumah, nº33/35  
Luanda, Angola  
t +244 931 538 194  
e rodrigo.januario@macegroup.com

**Brasil**  
Av. Nove de Julho,  
5017 - 5º andar, Cj. B, Cep.  
01407 - 200 São Paulo, SP, Brasil  
m +55 11 95784 7145  
e carlos.cruz@macegroup.com

**Moçambique**  
Av. Armando Tivane, nº 599, Bairro  
Central, Maputo, Moçambique  
t +258 21 492 878  
m +258 844 691 582  
e ccruz@mace.co.mz

**Portugal**  
Rua Nova Stella, no.7, 2760-097  
Caxias, Lisboa, Portugal  
t +351 21 324 2560  
e rodrigo.januario@macegroup.com

ART & CULTURE

# INDEPENDÊNCIA DE ANGOLA

11 de Novembro, Dia da Liberdade  
November 11<sup>th</sup>, Freedom Day

«Diante de África e do mundo proclamo a independência de Angola» disse Agostinho Neto, primeiro presidente do país, às 23h00 do dia 11 de Novembro de 1975. Era o fim da luta pela independência contra o colonialismo português, que durante vários anos se tinha consubstanciado num conflito armado, e o primeiro erguer da bandeira de Angola, país a partir daquela altura livre e independente.

«Before Africa and the world I proclaim the independence of Angola» said Agostinho Neto, the country's first president, at 11.00 pm on the 11<sup>th</sup> day of November, 1975. It was the end of the struggle for independence against Portuguese colonialism, which for several years had taken the form of armed conflict, and the first ever hoisting of the flag of Angola, a free and independent country from that moment onward.

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY 1 - MANUEL TEIXEIRA; 2 - © DIREITOS RESERVADOS



Agostinho Neto, médico e poeta nascido em Catete a 17 de Setembro de 1922, foi um dos principais protagonistas da luta pela independência angolana. Depois de ter sido preso em Cabo Verde pela polícia política do regime salazarista, Agostinho Neto fugiu para o exílio, tendo então assumido a direcção do Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA), do qual era já presidente honorário desde 1962. A guerra pela independência já tinha começado, em 1961, e prolongar-se-ia por 13 anos, culminando com um cessar-fogo em 1974. A independência viria a ser proclamada um ano mais tarde.

As actividades políticas e de guerrilha do MPLA foram sendo dirigidas por Agostinho Neto, que naturalmente assumiu, em 1975, as funções de Presidente da República, mantendo as de Presidente do MPLA. As suas memórias estão registadas nos diversos poemas que foi escrevendo sobre a pátria. Alguns desses textos podem hoje ser encontrados em livros nas paredes do Memorial construído em seu nome em Luanda, uma forma de fazer os feitos de Agostinho Neto prevalecerem na memória de todos para sempre.

*Minha Mãe  
(todas as mães negras  
cujos filhos partiram)  
tu me ensinaste a esperar.  
Fizeste em mim nascer a fé  
que te alimenta a existência  
em misérrico sofrimento.*

Agostinho Neto, doctor and poet born in Catete on September 17<sup>th</sup>, 1922, was one of the leading lights in the struggle for Angolan independence. After being arrested in Cape Verde by the political police of the Salazar regime, Agostinho Neto escaped to exile, and then took on the leadership of the People's Movement for the Liberation of Angola (MPLA), of which he was honorary president since 1962. The war for independence had already begun, in 1961, and would go on for 13 years, ending with a ceasefire in 1974. Independence went on to be proclaimed a year later.

The political and guerrilla activities of the MPLA were being orchestrated by Agostinho Neto, who, in 1975, naturally became the President of the Republic, while remaining President of the MPLA. His memories are recorded in several poems that he wrote about his homeland. Some of the texts can be now be found in books on the walls of the memorial built in his name in Luanda – a way of ensuring Agostinho Neto's deeds prevail in the memory of everyone forever.

**6 ANOS**  
queiroz galvão

A Construtora **Queiroz Galvão** está presente há **8 anos** no dia a dia dos angolanos, para juntos contribuir com o desenvolvimento do país.

**queiroz galvão**  
CONSTRUÇÃO  
[www.queirozgalvao.com.br](http://www.queirozgalvao.com.br)

Estrada - Kwanza Sul    Benfica Residence - Luanda    Residencial Morabeza - Luanda    Estrada - Benguela



ART & CULTURE

# MEMORIAL A AGOSTINHO NETO

Nova Casa do Pai de Angola é também Lugar de Cultura  
New Home for the Father of Angola is also Place of Culture

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MIDAN STUDIO

«Amanhã  
entoaremos hinos à liberdade  
quando comemoramos  
a data da abolição desta escravatura

Nós vamos em busca de luz  
os teus filhos Mãe  
(todas as mães negras  
cujos filhos partiram)  
vão em busca de vida»

«Tomorrow  
we will chant hymns of freedom  
when we commemorate  
the date this slavery was abolished

We go in search of light  
your children mother  
(all the black mothers  
whose children have left)  
go in search of life»

*Agostinho Neto*





20 anos após o lançamento da primeira pedra, o Memorial a Agostinho Neto abriu as portas oficialmente em 2012 para homenagear aquele que é considerado o pai de Angola. Situado na Nova Marginal de Luanda, o Memorial dispõe de uma torre de 120 metros de altura, um enorme espaço com jardins e lugares de lazer, salas de exposição, de conferências e de formação profissional, bem como de uma tribuna, rodeada de bancadas com dois mil lugares. A ala central do edifício, onde repousam os restos mortais do primeiro presidente angolano, é o coração do Memorial e o motivo principal de todas as visitas. A Galeria das Profissões, logo à entrada do Memorial, e que representa as 12 principais actividades profissionais exercidas em Angola, é outro dos principais pontos de interesse.

A presença de Agostinho Neto sente-se em todo o Memorial. Seja pelos quadros que representam a sua

20 years after its first stone was laid, the Memorial to Agostinho Neto officially opened its doors in 2012 to pay tribute to the man who is considered the father of Angola. Stood on Luanda's *Nova Marginal* waterfront, the Memorial features a 120-metre tower, a huge space with gardens and leisure areas, exhibition rooms, conference rooms and job training rooms, in addition to a tribune surrounded by stands for two thousand people. The central part of the building, in which rest the mortal remains of Angola's first president, is the heart of the memorial and the main reason for any visit. The Gallery of Professions, at the entrance to the Memorial, which represents the 12 main professional activities undertaken in Angola, is another of the main points of interest.

The presence of Agostinho Neto can be felt throughout the Memorial. Whether in the pictures depicting his family, in his signature flanked by the poems *Adeus à Hora da*

[www.vidrul-ao.com](http://www.vidrul-ao.com)



Somos um presente activo de Angola para um futuro que promete ser extraordinário.





família, seja pela sua assinatura ladeada pelos poemas *Adeus à Hora da Largada* e *O Caminho das Estrelas*, seja pelos inúmeros poemas seus espalhados pelas paredes do edifício, seja pelo texto de proclamação da independência transcrito ao redor da rosa invertida onde repousam os seus restos mortais. Também no jardim exterior, no monumento dedicado aos heróis angolanos e que apresenta o primeiro içar da bandeira do país feito pelo próprio presidente e por uma criança escolhida da plateia, há trechos de poemas de Agostinho Neto. A estátua de um elefante no jardim exterior e os desenhos de welwitchias no chão do terraço do Memorial representam, respectivamente, o animal e a planta preferidos de Agostinho Neto por serem ambos símbolos de resistência.

Inaugurado oficialmente em 2012 pelo Presidente da República, José Eduardo dos Santos, o Memorial a

*Largada* and *O Caminho das Estrelas*, in the countless poems of his covering the walls of the building, or in the text of the proclamation of independence transcribed around the inverted rose where his mortal remains rest. There are also poems by Agostinho Neto in the exterior garden too, in the monument dedicated to Angola's heroes, which depicts the very first hoisting of the nation's flag, by the president himself and by a child chosen from the audience. The statue of an elephant in the garden and the etchings of welwitchias on the floor of the Memorial's terrace represent, respectively, the favourite animal and plant of Agostinho Neto, as they are both symbols of resistance.

Opened officially in 2012 by the President of the Republic, José Eduardo dos Santos, the Memorial to Agostinho Neto is open every day, and guided tours are offered. In addition to the permanent homage to Agostinho Neto, the





Agostinho Neto está aberto todos os dias, oferecendo a possibilidade de visitas guiadas. Para além da homenagem permanente a Agostinho Neto, o Memorial será também lugar de diversos projectos pedagógicos, de carácter social e artístico, bem como de oficinas de teatro, artes plásticas e cerâmica. Exposições de artistas angolanos farão também parte da programação regular do Memorial. A ideia é, assim, tornar o Memorial a Agostinho Neto num dos principais núcleos culturais de Luanda e de Angola.

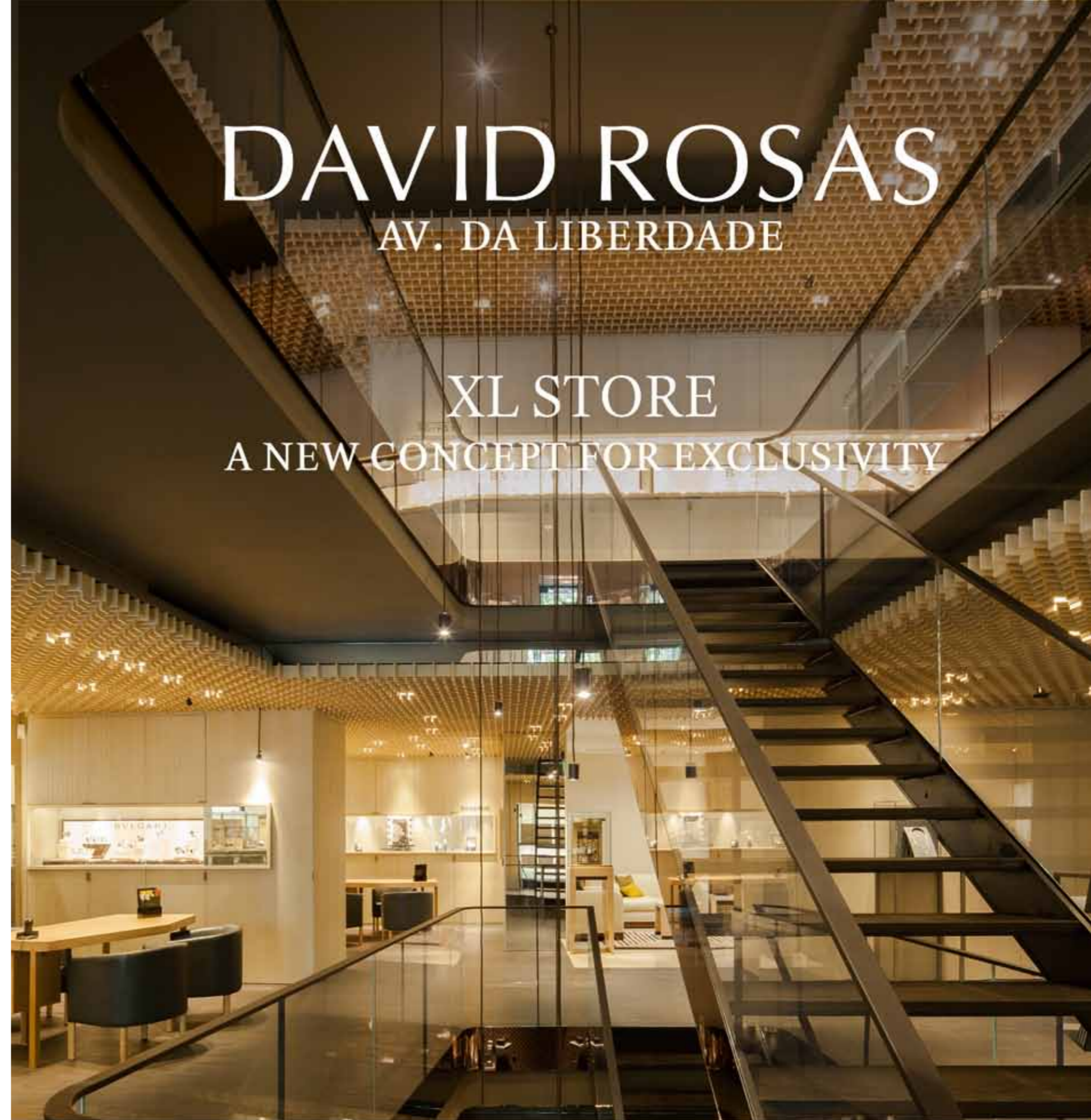
Memorial will be the venue for various educational projects, of a social and artistic nature, as well as theatre, art and ceramics workshops. Exhibitions from Angolan artists will also be part of the memorial's regular programme. The idea is thus to turn the Memorial to Agostinho Neto into one of the main cultural centres in Luanda and Angola.



# DAVID ROSAS

AV. DA LIBERDADE

XL STORE  
A NEW CONCEPT FOR EXCLUSIVITY



A nova loja David Rosas, na Av. da Liberdade, em Lisboa, é um espaço único e inovador que pretende revolucionar o panorama da alta relojoaria e joalheria em Portugal: 700 m<sup>2</sup> e três pisos com áreas diferenciadas, dedicadas aos universos feminino e masculino, onde as marcas expressam a sua individualidade e convivem em perfeita harmonia. Seja bem-vindo a um novo conceito de exclusividade e tradição.

GRANDE ENTREVISTA \ \ MAJOR INTERVIEW

# PAULO TJIPILICA

*«Todo o acto de governação é um acto de justiça»*

*«The whole act of governance is an act of justice»*

Ministro da Justiça durante 12 anos, Paulo Tjipilica é o primeiro Provedor da Justiça de Angola, exercendo actualmente e em simultâneo o cargo de Presidente dos Ombudsmen, Mediadores ou Provedores de Justiça Africanos. Desde 2005, altura em que foi eleito para a Provedoria da Justiça de Angola, que o advogado trabalha diariamente para ver reforçadas as garantias de acesso à justiça de todos os cidadãos angolanos, recebendo pessoalmente queixas de pessoas que sentem que os seus direitos, liberdades e garantias foram corrompidos, visitando estabelecimentos prisionais e dialogando com outras entidades sobre os principais problemas do país. O objectivo é levar a justiça a todos porque defende que «a justiça é a coisa mais importante na vida de um homem». Apesar de passar grande parte do seu dia na Provedoria da Justiça, ainda sobra tempo a Paulo Tjipilica para ler e praticar desporto. «Durmo o bastante, cinco, seis horas, às vezes quatro, quando há jogos de futebol bastante tarde».

Minister of Justice for 12 years, Paulo Tjipilica is the first Angolan Ombudsman, and also currently holds the post of the President of the African Ombudsman Association. Since 2005, at which time he was elected to the Angolan Ombudsman's Office, the lawyer works every day to see strengthened the guarantees of access to justice for all Angolan citizens, while personally receiving complaints from people who feel that their rights, liberties and guarantees have been corrupted, visiting prison establishments and interacting with other institutions about the major problems of the country. The aim is to bring justice to everyone because he holds that «justice is the most important thing in the life of a man». In spite of spending much of his day in the Ombudsman's Office, there is still time for Paulo Tjipilica to read and do sport. «I sleep five, six hours at the most, sometimes four, when there are really late football matches».

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MIDAN STUDIO





**Os códigos de conduta estabelecidos para a Provedoria da Justiça em 2013 são Dinamismo, Urbanidade e Eficácia. Porquê?**

Queremos instilar em todos os nossos técnicos dinamismo, urbanidade e eficácia ou eficiência porque todo aquele que se dirige ao serviço do Provedor da Justiça carrega sobre si dramas desconhecidos, ilegalidades ou injustiças da administração pública, e tem que ser tratado com carinho, urbanidade, sem quaisquer constrangimentos. E tem que haver eficácia, porque o cidadão quer normalmente urgência na resolução dos seus problemas. É por isso que existe a prerrogativa da informalidade do serviço do Provedor de Justiça. As teias da burocracia que inundam os tribunais, no serviço do Provedor de Justiça, não existem, o cidadão vai directamente ao Provedor de Justiça. Damos aconselhamento directo ou reduzimos a escrito quando a factualidade colocada se revestir de alguma complexidade. Depois um técnico emite um precedente à averiguação dos factos. Também privilegiamos o princípio do contraditório, ouvindo sempre a entidade visada.

**The codes of conduct established by the Ombudsman's Office in 2013 are Dynamism, Decency and Efficiency. Why?**

We want to instil dynamism, decency and effectiveness or efficiency in all our employees, because anyone who makes their way to the Ombudsman's office is laden with unknown dramas, illegalities or injustices by the public administration, and has to be treated with care, decency, without any constraints. And there has to be effectiveness, because the citizen normally wants his or her problems solved as quickly as possible. This is why there is the prerogative of informality at the Ombudsman's office. The webs of bureaucracy rampant in the courts do not exist in the Ombudsman's office; the citizen goes straight to the ombudsman. We give direct advice or we make it in writing when the facts become a little more complex. Then an employee issues a precedent to the investigation of facts. We also favour the principle of due process, and always listen to the addressed entity.

**Qual é o tempo útil definido de resposta às queixas apresentadas?**

O que a lei estipula são 30 dias em relação à província de Luanda, 45 dias para as outras províncias. Mas posso-lhe dizer que determinadas entidades respondem num mínimo de 15 dias.

O estatuto do Provedor de Justiça e a lei orgânica prevêem a visita aos estabelecimentos prisionais, porque há este imperativo do Provedor da Justiça de se inteirar das condições de salubridade e de habitabilidade nos estabelecimentos prisionais. Há bem pouco tempo estivemos na Província do Cunene, em Ondjiva, e visitámos um estabelecimento prisional que está numa situação avançada de degradação porque no tempo do conflito armado caíram várias bombas oriundas dos sul-africanos que destruíram os tectos e outras infra-estruturas. Felizmente, com o esforço que o Executivo está a fazer, está-se a construir novos estabelecimentos.

**Angola é um dos maiores produtores de petróleo de África, no entanto, o Índice de Desenvolvimento Humano ainda não é dos mais elevados. O que há a fazer e qual o papel do Provedor da Justiça neste contexto?**

Não haja dúvidas que Angola tem o privilégio de ter esses recursos, hídricos, florestais, para além de outras riquezas que acaba de mencionar. Roma e Pavia não se fizeram num dia. Angola viveu períodos de guerra que ceifaram vidas, quadros inteligentes, muito válidos, que dariam o seu maior contributo para a revitalização, o recrudescimento e o desenvolvimento do país. E o que se vai fazendo no dia-a-dia nunca é o bastante. Sabemos que mesmo a nível dos países considerados de primeiro mundo há aspectos deficitários, com desequilíbrios e assimetrias no desenvolvimento humano. E, portanto, temos de enaltecer o esforço que tem sido feito pelo Executivo até ao presente.

Há agora esta vaga de fundo de diálogo com a juventude. Dentro desse contexto, para atendermos realmente melhor os cidadãos, precisamos alargar o nosso quadro de pessoal. Abrimos um concurso dentro do quadro limitado que tínhamos, havia apenas 15 lugares para técnicos superiores e concorreram cerca de 2050 jovens, todos eles licenciados, capazes. É realmente preocupante. Levantámos esta questão e, felizmente, hoje não só Sua Excelência, o Supremo Magistrado da Nação, teve o encontro com a

**What is the turnaround time defined for replying to complaints lodged?**

The law stipulates 30 days, with relation to the province of Luanda, 45 days for other provinces. But I can tell you that certain institutions reply within a minimum of 15 days.

The statute of the Ombudsman and organic law include visiting prison establishments, because the Ombudsman is duty bound to form an impression of the health and living conditions in prison establishments. We were very recently in the Province of Cunene, in Ondjiva, and we visited a prison establishment, which is in an advanced state of disrepair because during the war various bombs were fired by the South Africans, destroying the roofs and other facilities. Fortunately, with the efforts the government is making, new establishments are being built.

**Angola is one of the largest oil producers in Africa, however, the Human Development Index is still not particularly high. What can be done about this and what is the Ombudsman's role in this context?**

There is no doubt that Angola is privileged in having these resources, water, forests in addition to other riches that you just mentioned. Rome wasn't built in a day. Angola has been through periods of war that have reaped lives, an intelligent and very valuable work force that have given their best to ensure the revitalisation, resurgence and development of the country. And what is being done on a daily basis is never enough.

We know that even in terms of countries considered to be of the first world that there are unsatisfactory aspects, with imbalances and asymmetries in human development. And, therefore, we have to praise the efforts that have been made by the government thus far.

There is now this undercurrent in dialogue with young people. Within this context, for us to truly serve citizens better, we need to expand our staff. We announced recruitment measures within the limited staff we had; there were only 15 places for senior members and 2050 young people applied, all of them graduates and able. It is really worrying. We raised this question and, fortunately, today, not only has His Excellency, the Supreme Magistrate of the Nation, met with the youth, but also these aspects are now being pursued. Because the greatest treasure of a country is its brains, it is its youth.

«As teias de burocracia que inundam os tribunais, no serviço do Provedor de Justiça, não existem, o cidadão vai directamente ao Provedor de Justiça» \\ «The webs of bureaucracy rampant in the courts do not exist in the Ombudsman's office; the citizen goes straight to the Ombudsman»

juventude, como agora se está a dar o seguimento a todos esses aspectos. Porque o maior tesouro de um país são os cérebros, é a sua juventude.

**Chegou à Provedoria da Justiça em 2005 com apenas votos a favor, nenhum contra. Este é o seu segundo mandato. Quais têm sido os seus principais desafios?**

São vários. O principal é às vezes não encontrarmos resposta imediata para acudirmos o cidadão. Outro desafio é de adequação dos diplomas, do estatuto do Provedor da Justiça, como da lei orgânica, à actual Constituição. Isto dar-nos-ia maior amplitude em termos de actuação junto do cidadão e também de acolhermos mais quadros a nível de psicólogos, sociólogos, juristas, economistas, porque há aqui problemas de toda a ordem: financeiros, de pensões, direito fundiário e do foro psicológico. Por outro lado, o grande desafio diz respeito à implantação dos serviços em quase todas as províncias.

**Chegou a Ministro da Justiça em 1992, numa altura complicada. Quais foram as prioridades?**

Foi efectivamente um desafio e julgo que um desafio bem entendido não só pelos ilustres colegas, mas pelo Supremo Magistrado da Nação. Fizemos a reabilitação das infra-estruturas conservatórias, notariado e tribunais, tivemos que mandar vários magistrados, no âmbito das acções de formação e direito comparado, para Portugal, França, Reino Unido, EUA. Julgamos que cumprimos o de ver durante este lapso de tempo em que estivemos como inquilinos nesta pasta da justiça. Acho que outros colegas vieram dar continuidade ao aperfeiçoamento de determinadas acções e actividades que ficaram incompletas para ir aperfeiçoando o aparelho da justiça.

Costumo dizer que todo o acto de governação é um acto de justiça. É um acto de justiça a saúde, o emprego, é um acto de justiça a habitação, a educação. É um acto de justiça tudo quanto seja um combate para dar melhores condições aos cidadãos. E a justiça é a coisa mais importante na vida de um homem.

**É amante de futebol, portista.**

(risos) A cumplicidade aí é mesmo indisfarçável.

**Vê muitos jogos?**

Bastantes, gosto de ver os meus bonecos animados. Também já fui jogador de futebol, embora não profissional, mas com alguma qualidade, e entendo que um jogador de

**You arrived at the Ombudsman's Office in 2005 having been unanimously elected. This is your second term in office. What have been the main challenges you've had to face?**

There are many. The main one is that sometimes we do not get an immediate reply to come to the aid of citizens. Another challenge lies in matching diplomas, the statute of the Ombudsman and organic law, to the current constitution. This would enable us to play a more active role with citizens and also to take on more staff in terms of psychologists, sociologists, lawyers, economists, because there are problems here of all kinds: financial, about pensions, property law and of a psychological nature. On the other hand, the major challenge concerns setting up services in almost every province.

**You became Minister of Justice in 1992, at a complicated time. What were the priorities then?**

It really was a challenge and I believe, certainly a challenge not only for my colleagues, but also for the Supreme Magistrate of the Nation. We rebuilt enforcement, notary and court infrastructures, we had to send many magistrates to Portugal, France, the United Kingdom and the USA, to train and learn comparative law. We think that we fulfilled our duty during this period of time in which we were like tenants in this justice department. I think that other colleagues have continued this work of perfecting given actions and activities yet completed, in the fine-tuning of the judicial apparatus.

I like to say that the whole act of governance is an act of justice. Health, employment, housing, education - is an act of justice. Everything that involves struggling to give better conditions to citizens is an act of justice. And justice is the most important thing in the life of a man.

**You are a great fan of Porto football club?**

(he smiles) It would be difficult to disguise the fact even I wanted to.

**Do you catch a lot of games?**

Quite a few, I like to see them all excited. I also used to play football, although not professionally, but with some quality, and I understand that a football player has almost everything for which a man can be praised: intelligence, technique, art and great reflexes, to know how to set himself apart without a ball.

«O maior tesouro do país são os cérebros, é a sua juventude» \\ «The greatest treasure of a country is its brains, it is its youth»



futebol tem quase tudo aquilo pelo qual um homem pode ser elogiado: inteligência, técnica, arte e bastantes reflexos, para saber desmarcar-se sem bola.

**Conhece Pinto da Costa?**

O Jorge Nuno, sim. Já cá esteve em Angola e nós temos a nossa casa do Futebol Clube do Porto onde em situações mais gritantes nos reunimos e mergulhamos no chamado «inconsciente colectivo».

**Partilha com Pinto da Costa o gosto pela poesia?**

Bastante. E ele surpreende-nos sobremaneira não só como dirigente desportivo, mas com o seu grau de cultura literária.

Eu gosto muito da literatura, leio bastante. Gosto muito de literatura jurídica, por dever de profissão, como gosto muito de Camilo Castelo Branco, Alexandre Herculano, Eça de Queirós. Também leio muitos escritores africanos e alguns escritores da francofonia e anglófonos, sobretudo aqueles que escrevem sobre África.

**É também um amante do exercício físico. Jogou futebol, chega ao ginásio da Provedoria às 4h45 da manhã. É assim que se mantém jovem?**

**Do you know Pinto da Costa?**

Jorge Nuno, yes. He was here in Angola and we have our Porto Football Club house, where on noisier occasions we join up and immerse ourselves in the so-called «collective unconscious».

**Do you share Pinto da Costa's passion for poetry?**

Very much so. And he amazes us greatly, not only as a sports leader, but also with his level of literary culture.

I like literature a great deal, and I read a lot. I like legal literature a great deal, because of my profession, and I also really like Camilo Castelo Branco, Alexandre Herculano, Eça de Queirós. I also read many African writers and some French-speaking and English-speaking writers, especially those who write about Africa.

**You are also a fan of physical exercise. You played football, and arrive at the office gym at 4:45 in the morning. Is this how you keep young?**

I think that we have to stay in mental and physical shape, because the versatility and complexity of the questions



«É um acto de justiça a saúde, o emprego, a habitação, a educação. É um acto de justiça tudo quanto seja um combate para dar melhores condições aos cidadãos»

\\ «Health, employment, housing, education - is an act of justice. Everything that involves struggling to give better conditions to citizens is an act of justice»

Julgo que temos que manter a nossa psicoforma, porque a versatilidade e complexidade das questões que nos são colocadas requerem uma resposta imediata e portanto temos que refrescar o nosso organismo para tonificar não só os nossos ossos e músculos, como também providenciar irrigação ao cérebro.

Normalmente às 4h45 já estou preparado para ser activo, às 5h00 da manhã estou fora, quando não é ginásio, vou à marginal oxigenar o cérebro. Às 07h30, 8h00 já estou no gabinete, saio por volta das 20h00 e vou até à igreja agradecer ao senhor por me ter dado mais a oportunidade de um dia. Durmo o bastante, cinco, seis horas, às vezes quatro, quando há jogos de futebol bastante tarde.

put to us require an immediate answer and therefore we have to refresh our body to tone not only our bones and muscles, but also to irrigate our brains.

Normally at 4.45 am I am already prepared for exercise; at 5.00 am I'm out, if not at the gym then at the waterfront to oxygenate the brain. At 7.30 am, 8.00 am, I'm already at the office; at around 8.00 pm I leave and I go to the church to thank the Lord for giving me another opportunity of a day. I sleep five, six hours at the most, sometimes four, when there are really late football matches.



SILVER MOMENTS

*Christofle*

PARIS





ART & CULTURE

# E.STUDIO

A História de Quatro Artistas que Querem Mudar a Marca Angola  
The Story of Four Artists, who Want to Change the Angola Brand

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MIDAN STUDIO

Quando chegamos, as portas estão abertas de par em par, como que convidando à participação e à interação. Lá dentro, no meio de um turbilhão de cores, quadros e outras obras, Nelo Teixeira trabalha um pedaço de madeira, uma das matérias-primas que utiliza nas suas criações. Entretanto, vemos passar Francisco Vidal, seu colega no e.studio, projecto de colaboração de artistas que envolve Nelo e Francisco, e também a Rita GT e o António Ole. É provável que a peça em que Nelo Teixeira trabalha agora acabe por passar pelas mãos de Francisco Vidal, visto que o e.studio é sobretudo um projecto de interacção entre os quatro artistas, que encontraram em dois estúdios em Talatona o espaço de que necessitavam para iniciarem um trabalho que acreditam que vai desenvolver a produção cultural angolana.

When we arrive the doors are open wide, as if inviting participation and interaction. Inside, in the middle a whirlwind of colours, paintings and other works, Nelo Teixeira works on a piece of wood, one of the prime materials that he uses in his creations. In the meantime we see Francisco Vidal pass by, his colleague at e.studio, an artist collaboration project that involves Nelo and Francisco, and also Rita GT and António Ole. It is likely that the piece on which Nelo Teixeira is working on now will then pass through Francisco Vidal's hands, seeing as the e.studio is above all else a project of interaction between the four artists, who have found in two studios in Talatona the space that they needed to begin a work that they believe will develop Angolan cultural production.



A história do estúdio é a junção de um conjunto de coincidências. Francisco Vidal, que cresceu e estudou em Portugal, conheceu Rita GT na MauMaus, uma Escola de Artes Visuais em Lisboa, e de lá partiram para o mundo em busca de mais conhecimentos e experiências. Berlim e Nova Iorque foram apenas dois dos locais por onde os dois artistas plásticos passaram. Contudo, as origens angolanas de Francisco Vidal começaram a revelar-se importantes no seu percurso artístico, pelo que em 2007 Francisco e Rita se deslocaram a Benguela. Seria necessário esperar mais

The story of e.studio is the meeting of a series of coincidences. Francisco Vidal, who grew up and studied in Portugal, met Rita GT at MauMaus, a Visual Arts School in Lisbon, and from there they set off around the world in search of more knowledge and experiences. Berlin and New York were just two of the places through which the two artists passed. However, the Angolan origins of Francisco Vidal were proving to be important in his artistic career, so in 2007 Francisco and Rita headed to Benguela. They would have to wait a little more time before the move

algun tempo para a mudança para Angola ser definitiva, mas o bichinho da terra estava plantado. Antes da formação do e.studio ainda houve tempo para fazerem uma exposição na UNAP, a primeira da dupla em Angola. Por lá encontraram Nelo Teixeira, que trabalha sobretudo em escultura, e que foi mais tarde convidado para se juntar ao e.studio. Quanto a António Ole, já conhecia Francisco Vidal e Rita GT de uma colaboração que tiveram com a Galeria III, em Lisboa.

«O objectivo foi criar um colectivo de várias gerações, que está agora muitíssimo motivado para a mudança da Marca

to Angola was definitive, but the bug was planted. Before the e.studio was formed there was still time to hold an exhibition at UNAP, the first by the pair in Angola. There they met Nelo Teixeira, who works primarily with sculpture, and who was later invited to join them at e-studio. As for António Ole, he already knew Francisco Vidal and Rita GT through a collaborative work they had with the Galeria III in Lisbon.

«The aim was to create a collective of several generations, which is now very much motivated towards





Angola», afirma António Ole. «Acho que a Marca Angola terá muito a acrescentar se houver outros agentes culturais, que sejam capazes de levar esta qualidade às grandes exposições internacionais», acrescenta. Uma certa liberdade criativa, o romper de paradigmas na arte e a descentralização da produção artística em Luanda serão outros dos grandes objectivos do e.studio, que promete abrir as portas regularmente para eventos de um dia ou de uma noite com trabalhos dos quatro artistas do projecto, mas também de outros artistas convidados.

changing the Angola Brand.» says António Ole. «I think that the Angola Brand will have a lot to add if there are other cultural agents, which are able to take this quality to major international exhibitions,» he adds. A certain creative liberty, breaking with paradigms in art and the decentralisation of artistic production in Luanda will be the other major objectives of e.studio, which promises to open its doors to one-day or one-evening events with works from the four artists from the project, but also by other guest artists.





ART & CULTURE

# KILUANJIKIA HENDA

As Fotografias de Kiluanji tomaram o Mundo Inteiro  
The Photographs of Kiluanji have taken the Whole World

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA



Esta é uma história de um artista angolano contemporâneo. A primeira vez que o abordámos tinha acabado de chegar a Luanda, para ficar durante duas semanas. A sua vida faz-se de viagens por diferentes mundos, sempre em busca de crescimento artístico e de novas experiências que enriqueçam o seu trabalho. Em breve, Kiluanji Kia Henda, fotógrafo, viajará para Lisboa e seguirá depois para a Jordânia, para uma residência artística de 45 dias. Só regressa a Luanda em Dezembro, mas o seu trabalho continuará espalhado pelo mundo, onde tem dado cartas ao nível da arte contemporânea. Só no segundo semestre deste ano tem presença marcada em São Paulo, no Brasil; no Museu de Arte Moderna de Monterrey, no México; na Trienal de Bergen, na Noruega, onde expõe o seu trabalho até 27 de Outubro; na Trienal de Arquitectura de Lisboa, com exposição aberta ao público até 15 de Dezembro; na *Presence Tense*, exposição internacional em Paris integrada na programação da Fundação Calouste Gulbenkian, onde apresenta duas fotografias da sua série *Self Portrait as a white man*, até 14 de Dezembro; na mostra *Giving Form to the Impatience of Liberty*, em Estugarda, na Alemanha, até 12 de Janeiro, onde apresenta 12 fotografias da série *Redefining The Power III*; na Jordânia numa mostra que junta cerca de 14 artistas internacionais convidados pelo curador brasileiro Adriano Pedrosa; no Museu de Harlem, nos Estados Unidos da América, até 9 de Março do

This is a story of a contemporary Angolan artist. The first time we came across him he had just arrived in Luanda, to stay a couple of weeks. His life is made of journeys through different worlds, always looking to grow as an artist and for new experiences that enrich his work. In short, Kiluanji Kia Henda, photographer, will travel to Lisbon and will then head to Jordan, for an artist residency lasting 45 days. He only returns to Luanda in December, but his work will remain spread around the world, where he has made his mark in terms of contemporary art. In the second half of this year alone, he will be in São Paulo, in Brazil; in the Monterrey Museum of Modern Art, in Mexico; at the Bergen Triennial, in Norway, where his work is exhibited until October 27; at the Lisbon Architecture Triennial, with an exhibition open to the public until December 15; at *Presence Tense*, an international exhibition in Paris part of the programme of the Calouste Gulbenkian Foundation, where he presents two photographs from his series *Self Portraits as a white man*, until December 14; at the *Giving Form to the Impatience of Liberty* show, in Stuttgart, in Germany, until January 12, where he presents 12 photographs from the series *Redefining The Power III*; in Jordan at a show which brings together 14 international artists invited by Brazilian curator Adriano Pedrosa; in the Studio Museum in Harlem, in the United States of America, until March 09 next year. An impressive map of international



O trabalho de Kiluanji tem vindo a desenvolver-se focado em Angola, paralelamente à criação de séries relacionadas com outros lugares. \ \ Kiluanji's work has developed so as to be focused on Angola; at the same time he creates series related to other places.



próximo ano. Um mapa de exposições internacionais que impressiona, especialmente se pensarmos que Kiluanji Kia Henda tem pouco mais de 30 anos, é autodidacta e a sua primeira exposição individual aconteceu apenas em 2009, em Luanda.

O trabalho de Kiluanji tem vindo a desenvolver-se focado em Angola, país onde nasceu e vive, paralelamente à criação de séries relacionadas com outros contextos e lugares decorrentes das várias residências artísticas em que tem participado. Olha para os fenómenos actuais, relaciona-os com a história dos lugares e desenvolve o seu próprio olhar através de imagens belíssimas, muitas delas desconcertantes. É o rosto de uma nova geração de artistas angolanos, que se impõe cada vez mais no mundo da arte contemporânea.

exhibitions, especially when you consider that Kiluanji Kia Henda is only just over 30 years of age, he is self taught and his first solo exhibition was only held in 2009, in Luanda.

Kiluanji's work has developed so as to be focused on Angola, the country in which he was born and in which he lives; at the same time he spends his time creating series related to other contexts and places, resulting from various artist residencies in which he has taken part. He looks at current phenomena, relating them to the history of places and develops his own eye through beautiful images, many of them disconcerting. He is the face of a new generation of Angolan artists, making its mark more and more in the world of contemporary art.

**SKIN** é a nova coleção design Luísa Rosas. O desenho original de **SKIN** incorpora um movimento de rotação que permite usar as duas faces da mesma peça, reproduzindo o movimento complexo das escamas de seres de um mundo profundo e enigmático. **SKIN** é um desafio a mudar de pele sempre que quiser!

**DAVID ROSAS**  
design Luísa Rosas

Change **SKIN**  
Get the magical skill of nature

Lisboa Av. Liberdade, 69A • Centro Colombo • Porto Av. Boavista, 1471 • NorteShopping • Funchal Av. Arriaga, 32 • T 226 061 060 [www.davidrosas.com](http://www.davidrosas.com)



ART & CULTURE

# ETONA

«A história da UNAP tem que se  
consubstanciar com obras de arte»

«The history of UNAP has to find form and  
substance with works of art»

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Etona chegou a secretário-geral da União Nacional dos Artistas Plásticos (UNAP) com um projecto ambicioso. Para além de tornar a instituição descentralizada, levando-a às 18 províncias do país, o escultor pretende reactivar a Brigada Jovem, trazendo mais crianças e jovens para a UNAP, valorizar as obras de arte angolanas e os seus artistas, e concluir o processo de reestruturação do edifício sede da instituição, que é já património histórico, criando um museu, uma galeria e uma loja de venda de materiais de arte.

**Quais são as principais estratégias da UNAP?**

O mercado está desorganizado, as universidades estão numa fase inicial, não há museus de arte e, enquanto não existirem, as galerias também não serão uma realidade – o que há neste momento são espaços galeria. A UNAP tem responsabilidade nesta matéria porque é uma entidade pública, parceira do Governo.

As pessoas que fundaram a UNAP, como Viteix, Henrique Abranches e o general Rui de Matos, tinham essa intenção. Muitos deles traziam essa experiência do estrangeiro, onde estudaram. Depois da sua morte ficaram na UNAP alguns elementos, mas a maioria não tem noção do que é uma galeria, do que é a museologia. Isso também fez com que a UNAP perdesse o seu rumo em termos de desenvolvimento e de responsabilidade social. Angola tem 18 províncias e nós estávamos confinados a Luanda. Em uma ou outra província tínhamos alguns elementos identificados, que eram membros da UNAP, mas era só.

**Artistas já maduros ou crianças e jovens com potencial?**

Estou a falar do produto acabado. No caso das crianças, temos a Brigada Artes Plásticas, que é o elemento juvenil acoplado à UNAP e que está nos estatutos desde 1977. Só que não havia condições para dar funcionamento a essas brigadas.

Eu vim dessa brigada. Houve uma altura em que ela trabalhou em pleno, no tempo de Victor Teixeira como secretário-geral. Com a morte do Viteix também a brigada desapareceu. Hoje estou em condições não só de arrumar os artistas, mas também a brigada. Da mesma forma que encontramos no Museu do Louvre crianças de quatro ou cinco anos a tentar desenhar sentados com a sua

Etona has arrived at the post of secretary general of the National Union of Plastic Artists (UNAP) with an ambitious project. In addition to decentralising the institution, taking it to the 18 provinces of the country, the sculptor aims to rekindle the 'Youth Brigade', bringing more children and young people to UNAP, adding value to Angolan works of art and artists, and completing the restructuring process of the institution's headquarters building, which is already listed as having historical importance, creating a museum, a gallery and a store selling art materials.

**What are UNAP's main strategies?**

The market is disorganised, universities are in an initial phase, there are no art museums and, while there are none, galleries will not come into existence either – what we have at the moment are gallery spaces. UNAP has a responsibility to play in this matter because it is a public body, a government partner.

The people who founded UNAP, such as Viteix, Henrique Abranches and general Rui de Matos had this intention. Many of them brought this experience from abroad, where they had studied. After their death, a few people remained in the UNAP, but the majority of them had no idea what a gallery is, of what a museum is. This also meant that UNAP lost its way in terms of development and of social responsibility. Angola has 18 provinces and we are not confined to Luanda. In one province or another we had a few people named, who where UNAP members, but nothing more.

**Mature artists, or children and young people with potential?**

I'm talking about the finished product. In the case of children, we have the 'Arts Brigade', which is UNAP's youth section and which can be found in our statutes since 1977. It's just that the right conditions to get these brigades up and running have never existed.

I came from this brigade. There was a time in which it was fully operational, in the time of Victor Teixeira as general secretary. With the death of Viteix, the brigade also disappeared. Today I am well placed not only to sort out the artists, but also the brigade. In the same way that you find children of four or five, sat drawing with their teacher in the Louvre, we have to do the same in Angola. We want to

«A UNAP deveria ser um espaço aberto, interactivo, onde se poderiam encontrar obras do Viteix ou de António Ole»  
 \\ «The UNAP should be an open, interactive space, where you find works by Viteix or António Ole»



professora, temos que fazer o mesmo em Angola. Queremos assumir essa responsabilidade junto das escolas, se for necessário. É um projecto que está a ser discutido com o Ministério da Juventude.

Estamos a viajar para as 18 províncias de Angola. Estamos a abrir núcleos em cinco delas: Benguela, Uíge, Kwanza Sul, Kwanza Norte, Huíla e Cabinda. No Kwanza Norte encontramos um bom ceramista, não há ninguém em Luanda que trabalhe o barro daquela forma. Já lhe encomendámos uma exposição e vamos trazê-lo a Luanda. O trabalho dele vai ter que passar por um processo de valorização, que é o que estamos a tentar fazer com muitos artistas para que as obras adquiram o valor monetário devido.

**A sede da UNAP aqui em Luanda está a ser alvo de uma requalificação?**

A sede da UNAP já é património, não pode ser derrubada, é um edifício histórico. Estamos a fazer um trabalho de reestruturação em termos arquitectónicos. Não vamos partir paredes, vamos simplesmente fazer um trabalho de manutenção e de restauro para posteriormente termos um museu da UNAP. A história da UNAP tem que se consubstanciar com obras de arte. Deveria ser um espaço aberto, interactivo, onde se poderiam encontrar obras do Viteix ou de António Ole, entre outros.

undertake this responsibility in conjunction with schools, if necessary. This is a project that is being discussed with the Ministry for Youth.

We are travelling to the 18 provinces of Angola. We are opening centres in five of them: Benguela, Uíge, Kwanza Sul, Kwanza Norte, Huíla and Cabinda. In Kwanza Norte we have found a good ceramic artist; in Luanda no one works with clay in this way. We have already commissioned an exhibition and we are going to bring him to Luanda. His work will have to go through a process of valuation, which is what we are trying to do with many artists so that the works acquire the monetary value they are due.

**Is the UNAP headquarters here in Luanda to suffer renovation work?**

UNAP's headquarters is a listed building, it cannot be torn down; it's a historical building. We are doing restoration work on an architectural level. We are not going to break any walls; we are simply going to carry out maintenance and restoration work so that we can then have a UNAP museum. The history of UNAP has to find form and substance with works of art. It should be an open, interactive space, where you find works by Viteix or António Ole, among others.





**A UNAP tem património?**

Não, mas acredito que não vou terminar esse consulado sem termos um património activo. Estamos a negociar já com algumas empresas que querem ser patrocinadores desse espaço que será o museu da UNAP.

Hoje não temos um mercado que possa valorizar a arte de quem quer que seja. Pode-se comprar uma obra do Viteix a dez mil dólares, a mil dólares ou a cem dólares, porque a obra não está valorizada. Mas se tivermos instituições para o efeito, onde o circuito vai funcionar em pleno, a obra vai valorizar-se.

**A UNAP assumirá esse papel?**

Sim, mas podem-se criar outras instituições. Vai ajudar à normalização das galerias no espaço nacional. Estamos a lutar para encontrarmos um director para a galeria da UNAP. Gostaria que no futuro quem visitasse Angola encontrasse no museu obras de artistas da UNAP, de artistas angolanos e de artistas internacionais.

**Quando é que o museu estará pronto?**

Estamos com um mandato de quatro anos e eu não quero terminá-lo sem o museu. Vamos também ter a área de formação e estamos a tentar negociar uma loja de venda de materiais de arte. Acreditamos que bons tempos virão e que num espaço de três anos teremos esses espaços concluídos.

**Does UNAP have any assets?**

No, but I believe that I will not complete my term without having assets. We are negotiating with a few companies that want to sponsor the space that will become the UNAP museum.

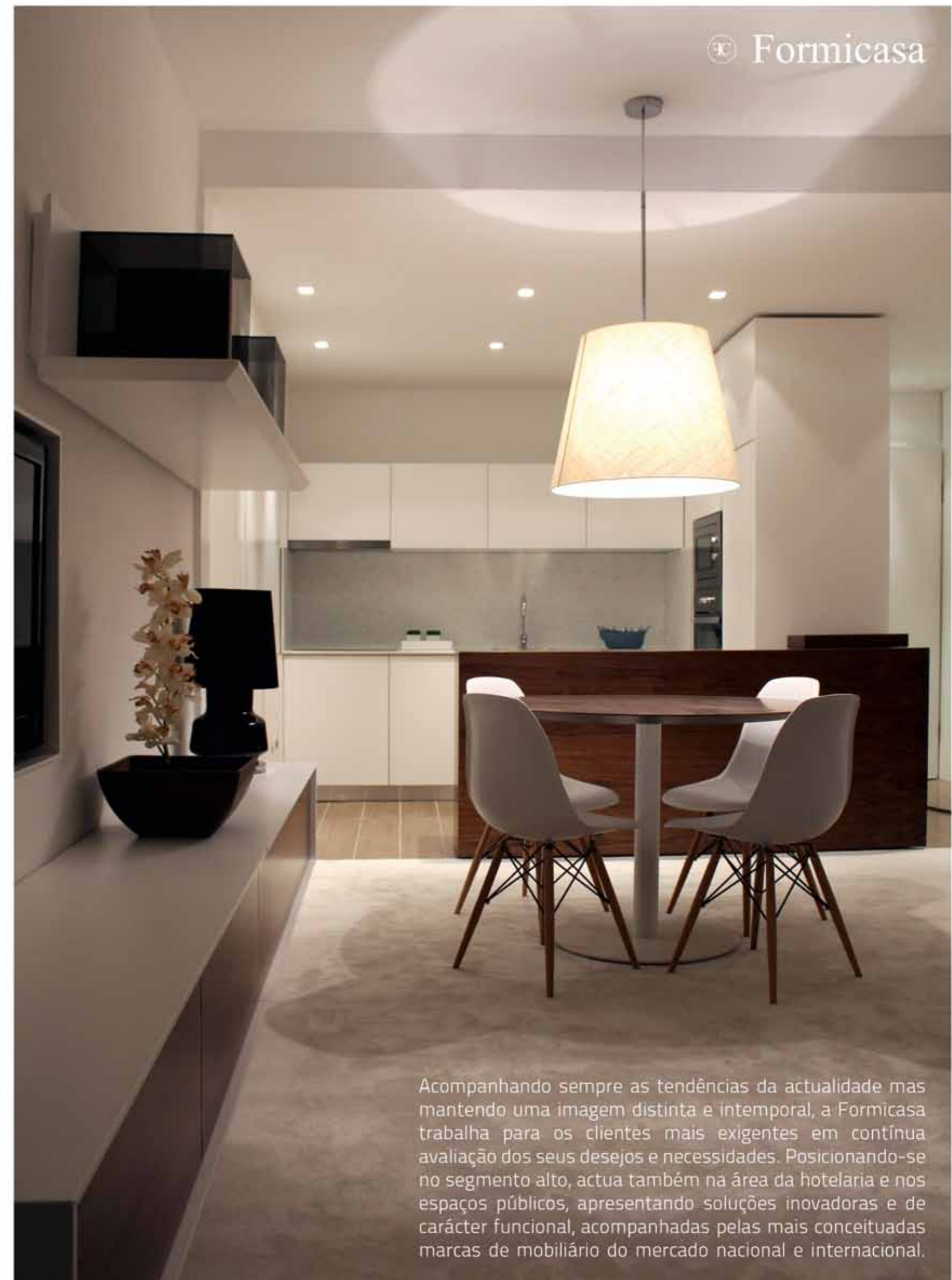
Today we do not have a market that can value art, no matter who it's by. A work by Viteix can be bought for ten thousand dollars, for a thousand or for a hundred dollars, because the work is not valued. But if we had institutions for this purpose, where the circuit will work in full, work will be valued.

**Will the UNAP take on this role?**

Yes, but other institutions may be created. It will help to standardise galleries in the country. We are struggling to find a director for the UNAP gallery. I would like anyone visiting Angola in the future to find a museum featuring works by UNAP artists, by Angolan artists and by international artists.

**When will the museum be ready?**

We have a four-year term and I do not want to complete it without the museum. We are also going to have the training area and we are trying to negotiate a store selling art materials. We believe that the good times will come and that in a space of three years these spaces will be completed.



Acompanhando sempre as tendências da actualidade mas mantendo uma imagem distinta e intemporal, a Formicasa trabalha para os clientes mais exigentes em contínua avaliação dos seus desejos e necessidades. Posicionando-se no segmento alto, actua também na área da hotelaria e nos espaços públicos, apresentando soluções inovadoras e de carácter funcional, acompanhadas pelas mais conceituadas marcas de mobiliário do mercado nacional e internacional.

# MANUEL NUNES JÚNIOR

«O grande desafio de Angola é a diversificação da sua economia»

«Angola's major challenge is the diversification of its economy»

A propósito da terceira edição dos Prémios Sirius, falámos com Manuel Nunes Júnior, presidente do júri e secretário do *bureau* político do MPLA para os assuntos económicos. Pronunciando-se sobre o actual estado económico do país, Manuel Nunes Júnior considera que «o grande desafio que se coloca ao país é a diversificação da sua economia, de modo a diminuir a grande dependência do petróleo». Energia e águas, alimentação e agro-indústria, petróleo e gás, geologia e minas, habitação, transportes e logística, e turismo são as prioridades definidas para 2013, a par de um forte investimento na formação de quadros. «Para que haja produção nacional é preciso ter um empresariado angolano bem preparado, forte, competitivo e apoiado pelo Estado», defende Manuel Nunes Júnior, para quem uma política económica parcialmente protectionista ajudará as empresas angolanas a ultrapassarem o desnível competitivo que as separa das empresas de referência internacionais.

In light of the third edition of the Sirius Awards, we spoke to Manuel Nunes Júnior, jury president and MPLA politburo secretary for economic affairs. Commenting on the current economic situation of the country, Manuel Nunes Júnior considers that «the major challenge facing the country is the diversification of its economy, so as to reduce the high dependency on oil». Energy and water, food and farming industry, oil and gas, geology and mines, housing, transport and logistics, and tourism are the priorities defined for 2013, along with a significant investment in executive training. «For national production to exist, we need to have Angolan entrepreneurs who are well prepared, strong, competitive and supported by the state,» says Manuel Nunes Júnior, for whom a partially protectionist economic policy will help Angolan companies to overcome the competitive disadvantage separating them from leading international companies.





**Os Prémios Sirius acontecem pelo terceiro ano consecutivo em Luanda. Qual a relevância destes prémios para as empresas e para o próprio desenvolvimento do país?**

Considero tratar-se de uma iniciativa útil e oportuna da Deloitte que desde que foi lançada em 2011 se tem revelado como de grande relevância para Angola, sobretudo se tivermos em conta a fase actual do processo de desenvolvimento do país.

São prémios que se destinam a premiar a excelência das empresas e dos actores que, no dia-a-dia, fazem crescer a economia angolana e que, por esta via, contribuem para a melhoria do bem-estar das populações.

Ao distinguir os melhores, estamos igualmente a apontar o caminho a todos – pessoas, instituições e empresas –, estimulando-os a que copiem os bons exemplos e os suplantem. Estaremos todos muito satisfeitos se os prémios Sirius estiverem a contribuir para esta mudança de comportamento e de atitude na gestão empresarial do país.

**The Sirius Awards are being held for the third year in a row in Luanda. What importance do these awards have for companies and for the very development of the country?**

I believe that this is a useful and opportune initiative from Deloitte, which, since its launch in 2011, has proved to be of great importance for Angola, especially when you take into account the current phase in the process of the country's development.

They are awards created to reward excellence in companies and in the players, who, in day-to-day life help make the Angolan economy grow and, who, in this way, contribute to improving the well being of the population.

In distinguishing the best, we are also showing the way to everyone – people, institutions and companies –, encouraging them to follow these good examples and outperform them. We will all be very happy if the Sirius Awards are contributing to this change in behaviour and in attitude in the country's business management.

**Como avalia a actual conjuntura económica angolana?**

Em 2012 o país iniciou a retoma da actividade económica depois de ter vivido as consequências da crise económica e financeira que se abateu no mundo em 2008. O ano passado Angola terá crescido 5,2%, com uma contribuição do sector petrolífero de 4,3% e 5,6% do sector não petrolífero. Mantém-se a tendência iniciada em 2006 do sector não petrolífero crescer mais do que o petrolífero, o que é um bom sinal do processo de diversificação da economia angolana. Prevê-se para 2013 um crescimento de 5,1%, com o sector petrolífero a crescer 2,6% e o sector não petrolífero a crescer 6,5%.

A inflação tem estado a diminuir de modo significativo. Tal como havia sido previsto, em 2012 a inflação acumulada terá ficado ao redor de 9,02% e para 2013 aponta-se como objectivo uma inflação de 9%. Para os próximos 5 anos projecta-se uma inflação média anual ao redor dos 7%. Para um país que já teve taxas anuais de inflação de 3.000% é realmente um percurso assinalável em relação ao qual os angolanos se devem sentir orgulhosos.

Como consequência, a taxa de câmbio manteve-se estável durante todo o ano de 2012. Sendo um país com uma economia muito aberta ao exterior, importando a maior parte dos bens de consumo, este é um elemento muito importante para assegurar a estabilidade dos preços em Angola.

Com a diminuição da inflação também se tem verificado uma redução significativa das taxas de juro, que como sabemos representam o preço do capital financeiro.

Por tudo isso podemos dizer que do ponto de vista macroeconómico a posição quer interna como externa de Angola é robusta e credível.

O país precisa de continuar a crescer. Hoje já não dúvidas de que o crescimento económico é a condição essencial para o desenvolvimento. Temos que ser eficientes no que respeita à produção da riqueza nacional para que depois possamos ser equitativos na sua distribuição.

Nos últimos cinco anos, Angola cresceu a uma taxa média anual de 9,2%, tendo a produção não petrolífera quase duplicado nesse período.

Este crescimento tem sido puxado fundamentalmente pelos investimentos públicos que têm criado externalidades positivas para o crescimento do sector privado, que deve constituir o motor de desenvolvimento da economia nacional.

**How would you assess the current Angolan economic situation?**

In 2012 the country began its economic recovery after having experienced the consequences of the economic and financial crisis that struck the world in 2008. Last year Angola grew 5.2%, with a contribution from the oil sector of 4.3% and 5.6% from the non-oil sector. The trend that began in 2006 continues, of the non-oil sector growing more than the oil sector, which is a good sign for the diversification process of the Angolan economy. Growth of 5.1% is predicted for 2013, with the oil sector growing 2.6% and the non-oil growing 6.5%.

Inflation has been falling significantly. Just as forecasted, cumulative inflation remained at around 9.02% and for 2013 the objective is inflation of 9%. For the next five years, annual average inflation is projected to be around 7%. For a country that once had annual inflation rates of 3000% this is remarkable progress, and the Angolan people should be proud of this.

As a consequence, the exchange rate has remained stable throughout 2012. As a country with an economy very open to foreign markets, importing the majority of consumer goods, this is a very important element to ensuring the stability of prices in Angola.

The fall in inflation has been joined by a significant drop in interest rates, which as we know represent the price of financial capital.

For these reasons we can say that from a macroeconomic perspective Angola's position, both internally and externally, is robust and credible.

The country needs to continue to grow. Today there is no doubt that economic growth is vital for development. We have to be efficient when it comes to the production of national wealth, so that we can then be fair in its distribution.

In the last five years Angola grew at an average rate of 9.2%, with non-oil production almost doubling during this period.

This growth has been fundamentally boosted by public investments, which have created positive externalities for the growth of the private sector, which should represent the driving force for the development of the nation's economy.

The major challenge facing the country now is the diversification of its economy, so as to reduce its high

«Para que haja produção nacional é preciso ter um empresariado angolano bem preparado, forte, competitivo e apoiado pelo Estado» \\ \\ «For national production to exist, we need to have Angolan entrepreneurs who are well prepared, strong, competitive and supported by the state»

O grande desafio que se coloca agora ao país é a diversificação da sua economia, de modo a diminuir a sua ainda grande dependência do petróleo. Tem que se evitar que em Angola ocorra aquilo a que na literatura se chama de maldição dos recursos naturais, isto é, uma situação paradoxal em que um país com abundantes recursos naturais não renováveis não consegue diversificar a sua economia, não cresce do ponto de vista económico e passa a viver uma situação de estagnação ou mesmo de contracção económica.

Por esta razão, um dos pontos fortes do OGE 2013 é a incorporação de um conjunto de programas e projectos estruturantes e prioritários numa abordagem de clusters. Vai-se iniciar a estruturação dos clusters prioritários, nomeadamente da energia e águas, da alimentação e agro-indústria, do petróleo e gás, da geologia e minas, da habitação, dos transportes e logística e do turismo. Os projectos estruturantes prioritários espalham-se pelas províncias e incluem projectos de investimento público e iniciativas do sector privado, devendo os primeiros criar externalidades positivas para o aumento da eficiência económica e do retorno do sector empresarial privado.

Há ainda uma grande escassez de quadros em Angola quer em quantidade, como em qualidade aos vários níveis. Por isso, a aposta na educação é essencial. A este respeito, iniciou-se este ano a implementação do Plano Nacional de Formação de Quadros que foi elaborado com base numa estratégia previamente definida para este domínio da vida nacional num horizonte temporal que vai até ao ano de 2020.

**Têm sido implementados inúmeros benefícios fiscais para as empresas angolanas ao mesmo tempo que se aumentam as pautas aduaneiras para produtos importados. É estratégia do Executivo limitar o investimento privado estrangeiro?**

De momento quase tudo que é consumido em Angola é importado. A produção nacional é ainda frágil. Por esta razão é preciso incentivar as empresas angolanas a aumentarem os seus níveis de produção para que se passe a produzir ao nível doméstico o que hoje é importado e, assim, diminuir as importações.

Os níveis altos de desemprego ainda prevaletentes em Angola são hoje uma grande preocupação nacional. Ao

dependence on oil. Angola needs to avoid what is referred to in literature as the curse of natural resources, which means a paradoxical situation in which a country with abundant non-renewable natural resources is unable to diversify its economy, and does not grow economically and ends up experiencing economic stagnation or even an economic downturn.

For this reason, one of the strong points of the State Budget 2013 is that it features a series of structuring and priority programmes and projects in a cluster approach. The structuring of priority clusters will begin, in particular energy and water, food and farming industry, oil and gas, geology and mines, housing, transport and logistics, and tourism. The priority structuring projects are dotted around the country and include public investment projects and

private sector initiatives, with the first of them creating positive externalities for increasing the economic efficiency and the profit of the private business sector.

There is also a great lack of executive level workers in Angola, both in terms of numbers and in terms of quality at various levels. As such, investment in education is essential. In this respect, this year sees the start of the implementation of the National Executive Training Plan, which has been designed to a previously defined strategy for this field of national life for a time period leading up to 2020.

**Many tax benefits have been implemented for Angolan companies, while tariffs on imported products have been increased. Is the government's strategy to limit foreign private investment?**

At the moment, almost everything that is consumed in Angola is imported. National production is still fragile. For this reason we need to encourage Angolan companies to increase their production levels so that we can produce domestically what today is imported and thus reduce imports.

The high levels of unemployment still prevalent in Angola are today of major national concern. By importing the majority of consumer goods we are not creating jobs in Angola. Angola's development strategy sees employment as the driver of economic growth.

For national production to exist, we need to have Angolan entrepreneurs who are well prepared, strong, competitive and supported by the state. To encourage

«Angola caminha já hoje para reforçar a sua posição de parceiro incontornável na relação da comunidade internacional com o continente africano» \ \ «Angola is working today to strengthen its position as an indispensable partner in the international community's relations with the African continent»



importarmos a maior parte dos bens do consumo não estamos a criar emprego em Angola. A estratégia de desenvolvimento de Angola tem o emprego como a alavanca do crescimento económico.

Para que haja produção nacional é preciso ter um empresariado angolano bem preparado, forte, competitivo e apoiado pelo Estado. No sentido de incentivar as empresas de capitais maioritariamente angolanos a ultrapassar o desnível competitivo que as separa das empresas de referência internacional, é necessário adoptar temporariamente uma política económica estratégica parcialmente proteccionista que, ao mesmo tempo, estimule a competitividade das mesmas. Se assim não for feito, o empresariado nacional poderá morrer à nascença.

O investimento privado estrangeiro tem sido bem-vindo e será sempre bem-vindo. Os números mostram que é grande o interesse do capital internacional pelo mercado

companies with majority Angolan capital to overcome the competitive disadvantage separating them from leading international companies, we need to temporarily adopt a partially protectionist strategic economic policy, which, at the same time stimulates the competitiveness of them. If it wasn't done this way, the country's entrepreneurs would fail at the first hurdle.

Private foreign investment has been welcomed and will always be welcomed. The figures show that the interest of international capital in the Angolan market is large and this is important to increase the productive capacity of the country, mainly for those sectors requiring greater knowhow and which are more technologically demanding and unique.

**What will Angola be like a generation from now?**

Angola was a war zone for some 40 years. Initially

angolano e isto é importante para aumentar a capacidade produtiva do país, principalmente para aqueles sectores mais exigentes em *know how* e tecnologicamente mais exigentes e diferenciados.

#### Que Angola teremos daqui a uma geração?

Angola foi palco de guerra durante cerca de 40 anos. Primeiro para afirmar a sua independência face à ocupação colonial e, posteriormente, para sedimentar uma sociedade pacificada, homogénea e verdadeiramente independente.

Levamos 11 anos de paz e os resultados são por todos considerados extraordinários. O país tem sabido investir na modernização das principais infra-estruturas de suporte ao funcionamento de uma economia em crescimento, tem apostado na valorização do seu capital humano, tem visto surgir, crescentemente, uma classe empresarial e empreendedora de grande qualidade e legítimas ambições e tem sabido articular boas relações com países e agentes económicos que buscam Angola para investir ou para, com os seus conhecimentos, contribuir para o crescimento do país. Angola tem construído um estatuto de nação dialogante, cooperante e envolvida nos *fora* internacionais onde tem assento, granjeando respeito a admiração geral.

A geração que dentro de 20 anos estará na pujança das suas faculdades e liderará política, económica e socialmente a nação angolana já terá crescido num ambiente de paz e prosperidade, e terá beneficiado do resultado de políticas de modernização e de estabilidade.

Angola será, estou seguro, uma economia dotada de quadros técnicos e superiores em muito maior abundância do que aquela que hoje existe, aptos a responderem a uma procura interna e externa crescente por bens e serviços, a uma economia mais equilibrada porque diversificada, com instituições mais consolidadas e grupos empresariais fortes e com expressão relevante em outras geografias.

Os empresários, empreendedores e gestores angolanos serão os motores de uma economia bem mais madura, suportada num tecido industrial com bem maior expressão, num sistema financeiro moderno e ágil, ao serviço das necessidades de financiamento da economia e o investimento directo estrangeiro terá ganho uma forte expressão na criação de emprego, fruto de uma redobrada confiança nas políticas macroeconómicas que vêm sendo prosseguidas e na estabilidade política, social, económica e cultural do país.

Por estas razões, Angola caminha já hoje para reforçar a sua posição de parceiro incontornável na relação da comunidade internacional com o continente africano, e ganhará, também por essa razão, uma maior visibilidade e protagonismo na senda internacional.

to affirm its independence against colonial opposition, and then to secure a peaceful, uniform and truly independent society.

We have had 11 years of peace now and the results are considered extraordinary by everyone. The country has managed to invest in the modernisation of the main support infrastructures for the operation of a growing economy, it has invested in adding value to its human capital, with a growing business and entrepreneurial class thus appearing, of great quality and legitimate ambitions, and it has managed to forge good relations with countries and economic agents looking to Angola to invest or to contribute through their knowhow to the growth of the country. Angola has built a national status that is based on dialogue, cooperation and involvement in international arenas, earning respect and general admiration.

The generation that within 20 years will be at the height of its abilities and will politically, economically and socially lead the Angolan nation, will have grown up in an environment of peace and prosperity, and will have benefited from the modernisation and stability policies.

Angola will be, of this I am certain, an economy endowed with technical and executive level personnel in much greater numbers than those seen today, able to respond to growing internal and external demand for goods and services, to an economy that is more balanced thanks to its diversity, with more established institutions and strong business groups, present elsewhere in the world.

Angolan businesspeople, entrepreneurs and managers will be the driving force behind a much more mature economy, supported by a developed industrial fabric and by a modern and agile financial system, meeting the financing requirements of the economy and direct foreign investment will have a greater importance in job creation, resulting from added confidence in the macroeconomic policies that have been followed, and by the political, social, economic and cultural stability of the country.

For these reasons, Angola is working today to strengthen its position as an indispensable partner in the international community's relations with the African continent, and also for this reason will earn greater visibility and become more of a player in the international arena.

# A SUA FERRAMENTA PARA O SUCESSO



ANGOLA | BRASIL | CABO VERDE | ESPANHA | MOÇAMBIQUE | PORTUGAL

[www.rangel.com](http://www.rangel.com)

**Rangel**  
innovating EXPRESS & LOGISTICS



RUBEN SILVA, ADMINISTRADOR DO KAOP PARK, ANGOLANO, 33 ANOS, ECONOMISTA PELO ISCTE

ECONOMY & BUSINESS

## RUBEN SILVA KAOP PARK

### Parque Tecnológico-Empresarial, Desportivo e Residencial Prestigiará o Cacuo Business-Technology, Sports and Residential Park to grace Cacuo

PUB

Actualmente com capital maioritariamente Angolano, O KAOP PARK, situado em Caope Velha, no Cacuo, já tem em pleno funcionamento o Campus de Saúde e dos Desportos da Universidade Metodista de Angola, que inclui a Clínica Universitária de Fisioterapia e Cardiologia, com piscina para hidroterapia; um parque desportivo com campo de futebol em relva natural, pistas olímpicas para atletismo e outros campos de jogos; uma galeria comercial para farmácia, bancos, correios e pastelaria, entre outros, e ainda dezenas de lotes totalmente infra-estruturados para construção de apartamentos, centro para escritórios e edifícios polivalentes para indústria ligeira, logística e outros fins. Construído por reputadas empresas angolanas e portuguesas.

**O KAOP PARK encontra-se a cerca de 30 quilómetros do centro de Luanda, no Cacuo, em Caope Velha. O facto de estar relativamente distante do centro da cidade é uma vantagem?**

Sem dúvida! Na elaboração do projecto KAOP PARK nada foi feito ao acaso e a localização obteve uma preocupação especial. O nosso objectivo principal foi termos acesso a água sem restrições, e aqui em Cacuo, devido à proximidade do Rio Bengo, garantimos isso. Começa a existir, cada vez mais, uma descentralização do centro da cidade, não só das pessoas, como das vias rodoviárias, que estão a ser amplamente melhoradas, tomando o acesso à cidade menos moroso. Para além disso, os preços praticados nos imóveis são mais baixos e com condições de excelência, tornando-se mais atractivos para as empresas e particulares.

Currently of majority Angolan capital, the KAOP PARK, located in Caope Velha in Cacuo, already has the Health Campus and the Sports Campus of the Methodist University of Angola up and running. These contain the University Physiotherapy and Cardiology Clinic, with hydrotherapy pool, a sports park with grass football pitch, Olympic athletics track and other playing fields, a shopping gallery for a chemist's, banks, post office and patisserie, among others, and also dozens of fully prepared plots for the construction of apartments, an office centre and multipurpose buildings for light industry, logistics and other purposes. Built by renowned Angolan and Portuguese companies.

**KAOP PARK lies about 30 kilometres from the centre of Luanda, in Cacuo, in Caope Velha. Is being relatively far from the centre of the city an advantage?**

Without a doubt! Nothing has been left to chance in the development of the KAOP PARK project and its location was of particular concern. Our main objective was to have a limitless supply of water, and here, in Cacuo, due to its proximity to the River Bengo, we ensure this. A decentralisation from the city is beginning to be increasingly felt, not only of people, but also of roads, which are being vastly improved, making access to the city a lot quicker. In addition to this, property prices are much lower and enjoy excellent conditions, making it all the more attractive for companies and private individuals.

**Com o crescimento da cidade de Luanda, o Cacuoaco poder-se-á transformar na nova Talatona?**

Penso que não, pois são duas realidades completamente distintas. O município do Cacuoaco está fortemente ligado ao sector agrícola. Devido às condições únicas de acesso à água, o sector agro-industrial vai crescer, juntando-se às empresas já existentes, fazendo do município do Cacuoaco uma zona de muita empregabilidade com qualidade de vida – pela boa envolvente rural, respira-se natureza.

Apesar de Talatona possuir parques logísticos, já revela uma sobrecarga de prédios e grande intensidade de trânsito. No KAOP PARK oferecemos quase 4 hectares com campos de jogos e espaços verdes. É um Oásis!

**Qual a área total do KAOP PARK, quais as principais valências e em que fase de construção se encontra o projecto?**

O KAOP PARK tem uma área de aproximadamente 17 hectares. Temos valências que nenhum outro parque tecnológico e empresarial em Angola possui. Através das nossas infra-estruturas autónomas para captação de água directamente no Rio Bengo e com a Estação de Tratamento de Águas garantimos o abastecimento de água de grande qualidade a todos os clientes, 24 horas por dia, 7 dias por semana. Temos uma Estação de Tratamento de Águas Residuais que optimiza a água pela rega do campo de futebol relvado. Garantimos energia através de postos de transformação com ligação à ENE e também temos geradores com igual potência. Garantimos segurança activa 24 horas por dia. Iremos ter, muito em breve, a instalação do cabo de fibra óptica.

No início de 2014, lançaremos no mercado os prédios Oásis Residence, num sub-condomínio residencial dentro do KAOP PARK, com 56 apartamentos T3 com duas suítes e ligações versáteis das salas com as cozinhas.

**De que forma o KAOP PARK se diferencia da restante oferta existente na cidade de Luanda?**

Para além de termos um preço mais competitivo, temos infra-estruturas excepcionais. Já imaginou um prédio habitacional em Angola sem depósitos de água e geradores?! Com acesso a fibra óptica?! No KAOP PARK será uma realidade. Proporcionamos condições ímpares, aliadas a um espaço verdadeiramente único, garantimos excelência na qualidade de vida das famílias.

**Could Cacuoaco become the new Talatona with the growth of the city of Luanda?**

I don't think so, because they are two completely different realities. The municipality of Cacuoaco has strong ties with the farming sector. Thanks to the unique water access conditions, the agro-industrial sector will grow, joining the companies already there, making the municipality of Cacuoaco an area with strong employment potential and quality of life – given the fine rural surroundings where you can enjoy nature.

In spite of Talatona having business parks, there is already an overload of construction and a great deal of traffic. In the KAOP PARK we offer almost four hectares with playing fields and green spaces. It is an oasis!

**What is the total area of KAOP PARK, what are its main benefits and in which construction phase is it?**

The KAOP PARK covers an area of about 17 hectares. We have advantages that no other technology and business park has. Through our independent water collection facilities directly from the River Bengo and with the Water Treatment Plant, we can guarantee the supply of water of excellent quality to every customer, 24 hours a day, seven days a week. We have a waste water treatment plant that makes water ideal for irrigating the grass football pitch. We guarantee energy through the power substations connection to the ENE and we also have generators that match this power. We ensure active security 24 hours a day. Very shortly we will have fibre optic cables laid.

At the beginning of 2014, we will launch the Oásis Residence buildings on the market, in a residential development within KAOP PARK, with 56 three-bed apartments with two suites and versatile connections between the lounge and kitchen.

**How is KAOP PARK different from other parks in the city of Luanda?**

In addition to having more competitive pricing, we have exceptional infrastructural facilities. Can you imagine a housing building in Angola without water tanks and generators?! With access to fibre optics?! In KAOP PARK this will be a reality. We offer unique conditions, combined with a place unlike any other, ensuring the excellence of quality of life for families.

«Temos valências que nenhum outro parque tecnológico e empresarial em Angola possui»  
\\ «We have advantages that no other technology and business park has»

*Criação de Valor para o Cliente  
Ética, Transparência e Integridade  
De e Para Pessoas  
Respeito pelas Culturas*





NOSSA SEGUROS

# CARLOS DUARTE

«Queremos transpor esta cultura do BAI para o mercado dos seguros»  
«We want to take the BAI culture to the insurance market»

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MIDAN STUDIO

Criada em 2004 e com operações iniciadas em 2005, o verdadeiro arranque da Nossa Seguros deu-se o ano passado, quando o BAI, Banco Angolano de Investimentos, se tornou no maior accionista da seguradora. Uma nova imagem, um novo conselho de administração, a optimização da gestão, o lançamento de novos produtos e abertura de novas agências são apenas algumas das mudanças já operadas na Nossa Seguros. O objectivo é assumir a liderança do mercado segurador, explica Carlos Duarte. Em entrevista, o PCA da empresa defende uma maior abertura do mercado segurador, nomeadamente a revisão do regime de co-seguro, e a introdução de novos seguros obrigatórios, como é o caso do seguro de importação e exportação de mercadorias.

**2012 marca o início de um novo ciclo para a Nossa Seguros com o BAI a tornar-se no maior accionista da empresa. Um ano depois, o que mudou de fundamental na seguradora?**

O BAI é uma entidade incontornável no panorama económico angolano com mais de 15 anos de historial. Queremos repetir a história, transpor esta cultura do BAI para o mercado dos seguros. Queremos trazer maior disciplina financeira, maior rigor, queremos ter uma cultura organizacional onde se premeia o mérito individual e elevados desempenhos dos funcionários e líderes. Tivemos que fazer quase uma refundação dos propósitos da organização. Temos uma visão estratégica, objectivos a médio e a longo prazo, estamos a fazer investimentos avultados na actualização e na optimização do sistema e de aplicativos que garantem uma maior eficácia nas operações. Estamos a lançar produtos de saúde, gestão de fundos de pensões

Created in 2004 and with operations beginning in 2005, Nossa Seguros really sprung into action last year, when BAI, Banco Angolano de Investimentos became the major shareholder of the insurance company. A new image, a new board of directors, management optimisation, the launch of new products and the opening of new agencies are just some of the changes already undertaken at Nossa Seguros. The aim is to take the lead in the insurance market, explains Carlos Duarte. Speaking to us, the company's CEO advocates the opening of the insurance market, in particular the review of the co-insurance scheme, and the introduction of new compulsory insurance, as in the case of goods import and export insurance.

**2012 marks the start of a new era for Nossa Seguros with BAI becoming the major shareholder of the company. A year later, what fundamental changes have been made to the insurance company?**

BAI is a high profile institution in the Angolan economic scene, backed by a past spanning more than 15 years. We want to repeat this history, taking BAI's culture to the insurance market. We want to bring greater financial discipline, greater rigour, we want to have organisational culture in which individual merit and the high achievement of employees and leaders is rewarded. We had to almost recast the organisation's intentions. We have a strategic vision; medium and long-term objectives; we are making major investments in updating and optimising the system and the applications, which ensure greater efficiency in operations. We are launching health products, pension fund management, and we also have some products from the life insurance segment. Changes can already be seen in



e temos também alguns produtos do ramo vida financeiro. Já se notam alterações no alargamento da nossa rede e canais de distribuição. A começar logo pelo lançamento do canal *bancassurance*. Aprofundámos a nossa rede de mediadores, correctores e agentes, e sobretudo fizemos um grande esforço na ligação com as redes internacionais de corretagem e mediação. Em termos de redes de agências estávamos presentes apenas em Luanda e no Lubango; neste momento já estamos em Benguela, no Lobito, Huambo, Cabinda, Uíge, Namibe, e até ao fim do ano abriremos Malange e Soyo. Recentemente encetámos um programa de aberturas de pequenas agências, nos SIAC's.

**Há um novo quadro jurídico para a área dos seguros a ser implantado. Por outro lado, o Instituto de Supervisão de Seguros de Angola deu lugar recentemente à Agência Angolana de Regulação e Supervisão de Seguros. Que consequências terão estas duas alterações na prática diária das seguradoras?**

A liberalização do desenvolvimento do sector segurador começou muito mais tarde do que na banca. E por isso mesmo muitas pessoas admitem dizer que os seguros ainda são o parente pobre do sistema financeiro e com alguma razão. Portanto, a experiência angolana está de certo modo invertida relativamente àquilo que se vê nos outros países. E para inverter esta tendência precisamos, antes de mais, de um regulador com forte capacidade institucional e que esteja à frente das tendências, e dotado de instrumentos de regulação, de fiscalização adequados, e capaz de convergir o sector naquilo que são as melhores práticas.

Por conseguinte, a institucionalização da ARSEG, a Agência Angolana de Regulação e Supervisão de Seguros são boas notícias para o mercado segurador. Sobretudo porque está juridicamente dotado de autonomia jurídica e administrativa para exercer a administração directa.

**Actualmente existem cerca de uma dezena de empresas licenciadas em Angola. Há espaço para todas?**

Oficialmente há 15 empresas licenciadas para a actividade seguradora. Sabe-se que haverá mais 5 ou 6 novas licenças por aprovar. Numa primeira análise direi que isto é muito positivo pois o sector atrai mais investidores. E em última instância o aparecimento de novos operadores contribuirá também para uma maior inclusão dos serviços de seguros pela população e uma

the broadening of our networks and distribution channels. Beginning from the outset, with the launch of the *bancassurance* channel.

We have strengthened our network of mediators, brokers and agents, and above all we have made great efforts to connect with international brokerage and mediation networks. In terms of agency networks we were only present in Luanda and in Lubango; at the moment we are in Benguela, in Lobito, Humabo, Cabinda, Uíge, Namibe and by the end of the year we will open in Malange and Soyo. We recently embarked on a programme of opening small agencies, in the SIACs (Integrated Citizen Service Centres).

**There is a new legal framework for the insurance industry to be instigated. On the other hand, the Angola Insurance Supervision Institute recently gave rise to the Angolan Insurance Regulation and Supervision Agency. What consequences will these changes have in insurance companies' daily practice?**

The liberalisation of the development of the insurance sector started a lot later than the banking sector. And because of this many people still say that insurance is still the poor relation in the financial reason, and with good reason. Therefore, in a way, the Angolan experience is inverted with relation to what can be seen in other countries. And to reverse this trend we need, before anything else, a regulator with strong institutional capacity and which is ahead of trends, and endowed with suitable regulatory and inspection instruments, and

able to converge the sector into what are the best practices. Consequently, the institutionalisation of the ARSEG, the Angolan Insurance Regulation and Supervision Agency is good news for the insurance market. Especially because it is legally endowed with legal and administrative autonomy to undertake direct administration.

**There are currently about a dozen licensed companies in Angola. Is there room for all of them?**

Officially there are 15 companies licensed to operate in the insurance business. It is known that there will be five or six more licenses up for approval. In a first analysis, I would say that this is very positive as the sector attracts more investors. And, ultimately, the appearance of new operators will also contribute to a greater inclusion of in-

«Temos de ser capazes de alargar a matéria segurável através da introdução de novos seguros obrigatórios, como é o caso do seguro de importação e exportação de mercadorias» \\ We have to be able to broaden insurable areas through the introduction of new compulsory insurance, as in the case of goods import and export insurance»



disseminação de uma cultura de seguros nos agentes económicos. Mas também há outros desafios que não podem ser ignorados. Por conseguinte, daqui a um ano vamos ter cerca de 20 ou 21 operadoras a operar, de facto. Mas é preciso notar que estas 20 seguradoras vão competir para 50% do mercado de prémios. Isto porque os restantes 50% estão blindados pelo regime de co-seguro. Isto significa que as seguradoras têm o seu acesso vedado àquilo que são os sectores mais dinâmicos da economia, nomeadamente o energético e o mineiro. Portanto, há aqui uma distorção do mercado, que é preciso que o novo regulador comece a olhar e adequar este regime de co-seguro àquilo que são as circunstâncias dos tempos. As estatísticas também não enganam: as margens técnicas do negócio estão a diminuir rapidamente. Temos de ser capazes de alargar a matéria segurável através da introdução de novos seguros obrigatórios, como é o caso do seguro de importação e exportação de mercadorias, ou a reformulação do regime de co-seguro energético e outros. Estou convencido de que será muito difícil sustentar um mercado bi-cefalo.

**2012 marcou também a nomeação dos novos órgãos sociais da Nossa Seguros e foi eleito PCA. Do ponto de vista pessoal como se vê neste projecto?**

Do ponto de vista pessoal, procuro exceder as expectativas que recaem sobre mim, e creio que este processo tem sido muito gratificante nesta óptica. Só justificado por uma grande paixão em gerir processos de mudança com toda a complexidade que isso envolve nas pessoas, nos sistemas, nos processos. E claro, um tremendo orgulho em liderar uma grande equipa, orientada para o sucesso e trabalhando arduamente para todos os dias fazerem a diferença junto dos nossos clientes e junto dos nossos parceiros sociais, dos nossos accionistas, etc. Há um sentido de missão para os gestores angolanos, procurar contagiar os novos líderes, os novos gestores, formando-os, criando valor, e em última instância, claro, ajudar a desenvolver, dar o nosso contributo para o desenvolvimento do nosso país.

insurance services by the population and a dissemination of an insurance culture in economic agents. But there are also other challenges that cannot be ignored. Consequently, in a year's time we will indeed have about 20 or 21 operators operating. But it must be pointed out that these 20 insurance companies will be competing for 50% of the premiums market. This is because the remaining 50% are bound to the co-insurance scheme. This means that insurance companies have their access barred to the sectors with the most movement in the economy, that is to say the energy and mining sectors. Therefore, there is a market distortion here, which the new regulator needs to start looking at and to match this co-insurance scheme to the circumstances in play. The statistics are clear to interpret: the technical margin of the business is rapidly shrinking. We have to be able to broaden insurable areas through the introduction of new compulsory insurance, as in the case of goods import and export insurance, or the reformulation of the energy co-insurance scheme and others. I am convinced that it will be very difficult to sustain a two-headed market.

**2012 also marked the nomination of two governing bodies of Nossa Seguros and you were elected CEO. From a personal perspective, how do you see yourself in this project?**

From a personal point of view, I endeavour to exceed the expectations of me, and I believe that this process has been very gratifying in this respect. Justified simply by a great passion for managing processes of change with all the complexity this involves in terms of people, systems and processes. And of course, I am tremendously proud about heading a large team, focused on success and working hard to make a difference every day for our customers and our partners, our shareholders, etc. There is a sense of mission for Angolan managers, to try and encourage new leaders, new managers, training them, generating value, and ultimately, of course, helping to develop and to make our contribution to the development of our country.

CARLOS BORGES

# ADDWISE

«As consultoras são agentes de mudança»  
«Consultants are agents of change»

TEXTO TEXT ANDREIA BARROS FERREIRA \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MIDAN STUDIO

Definir e avaliar estratégias, organizar processos, atrair investidores e apresentar resultados concretos. São estas as principais funções da addWise, uma consultora presente em Angola e em Portugal, que se poderá expandir em breve para África do Sul ou Polónia. O Ministério do Turismo de Angola é apenas um dos clientes da addWise, que pauta a sua actuação pela conduta profissional e pela descrição, como explica Carlos Borges, *business enabler* da empresa.

**A addWise é uma consultora de serviços de gestão que actua nas mais diversas áreas. Que mais-valias oferecem?**

A addWise disponibiliza aos seus clientes serviços profissionais, prestados por técnicos qualificados, organizados por diferentes níveis de experiência e competências, alinhados e orientados a resultados concretos. É uma empresa formada por especialistas nacionais e internacionais com formação e experiência internacional, que apresenta como factores diferenciadores o conhecimento do mercado nacional e regional (SADC); a capacidade de definir, analisar e avaliar estratégias, organizações e processos de negócio, de acordo com as especificidades e contexto nacional; a credibilidade de atrair investidores, promotores de negócio e parceiros sólidos e credíveis a nível mundial; a mobilização de entidades especializadas e parceiros reconhecidos internacionalmente; o reconhecimento decorrente dos trabalhos executados e do percurso efectuado.

As mais-valias dependem em grande parte dos desafios que nos colocam, do envolvimento e do compromisso dos nossos clientes em ter resultados efectivos.

**Recentemente trabalharam com o Ministério do Turismo de Angola na elaboração do Plano Director do Turismo até 2020. Qual foi o vosso papel?**

A addWise concorreu e venceu em 2009 o Concurso Público para a Elaboração do Plano Director do Turismo

Defining and assessing strategies, organising processes, attracting investors and presenting concrete results. These are the main functions of addWise, a consultancy present in Angola and in Portugal, which may soon be expanding to South Africa or Poland. The Ministry of Tourism is just one of the customers of addWise, which works to the principles of professional conduct and discretion, as Carlos Borges, the company's business enabler explains.

**addWise is a management services consultancy operating in the most varied of areas. What benefits do you offer?**

addWise brings its customers professional services, provided by trained staff, organised into different levels of experience and skills, streamlined and focused on concrete results. This is a company formed of national and international specialists, with training and international experience. What sets it apart is knowledge of the national and regional (SADC) market; the ability to define, analyse and assess strategies, organisation and business processes, in accordance with specific circumstances and the national context; credibility in attracting investors, salespeople and solid partners, credible on a world level; the mobilisation of specialist institutions and internationally recognised partners; the recognition achieved through work undertaken and our track record.

The benefits depend for the most part on the challenges we are given, on the involvement and on the commitment of our customers to attaining effective results.

**You recently worked with the Ministry of Tourism of Angola in the drawing up of the Tourism Master Plan until 2020. What role did you have in this?**

addWise pitched its services and was chosen in 2009 from the tender made by the Ministry of Hotels and Tourism for the Creation of the Tourism Master Plan. The



lançado pelo Ministério da Hotelaria e Turismo. O Plano Director do Turismo é uma realização de Sua Exa. Sr. Ministro Pedro Mutindi, e na qual tivemos a oportunidade de participar e apoiar. E foi com imenso orgulho que vimos o trabalho ser reconhecido por Sua Exa. Sr. Presidente da República e pela Comissão Permanente do Conselho de Ministros do Executivo de Angola em finais de 2011, aprovando-a como instrumento de trabalho sectorial.

O nosso papel consistiu na definição de uma estratégia de longo prazo denominada PDT 2011-2020, a qual define as fases e etapas intermédias, as áreas de actuação e oferta turística a desenvolver, os activos turísticos a preservar e a dimensões territoriais que devem ser priorizadas, bem como os objectivos mensuráveis a atingir em 2020.

Na sequência deste projecto, fomos igualmente chamados a apoiar na actualização do Pacote Legislativo do sector (a lançar brevemente); reorganização administrativa do ministério; informatização do ministério (Plano Estratégico de Tecnologias de Informação); Inventário e Cadastro dos Recursos Turísticos.

#### Como surgiu a addWise?

Nasceu de uma situação circunstancial, que resolvemos transformar numa oportunidade em 2007. Somos uma empresa de nicho, que pretende alcançar níveis de excelência na estruturação e operacionalização dos negócios empresariais, pela criação de uma rede de empresários, empreendedores e promotores de negócios.

Na addWise a conduta profissional e a descrição são regras de ouro e felizmente sentimos que as oportunidades nos batem à porta fruto do ambiente de confiança que geramos.

#### Qual a importância da existência de consultoras no mundo actual?

As consultoras são agentes de mudança e transmissores de conhecimento, que ajudam a integrar e acelerar processos de transformação das instituições e das empresas. Paralelamente, são organizações que quando bem lideradas, são difusoras de valores, princípios e condutas que ajudam em muito ao crescimento equilibrado e sustentado da sociedade e do mundo empresarial, em particular.

Tourism Master Plan is a project by his Excellency, Minister Pedro Mutindi, and in which we had the chance to take part and support. And it was with great pride that we saw the work recognised by his Excellency, the President of the Republic and by the Standing Committee of the Council of Ministers of the Angolan Government at the end of 2011, approving its use as a work tool for the sector.

Our role consisted of defining a long-term strategy, entitled *TMP 2011-2020*, which outlines the phases and intermediary stages, the areas of operation and tourism activities to develop, the tourism assets to be preserved and the territorial dimensions that should be prioritised, in addition to the measurable objectives to achieve in 2020.

As a result of this project, we were also asked to support the update to the legislative package of the sector (to be released shortly); the administrative reorganisation of the ministry; the computerisation of the ministry (Information Technology Strategic Plan); Inventory and Registration of Tourism Resources.

#### How did addWise come into being?

It came about from a set of circumstances, which we decided to transform into an opportunity in 2007. We are a niche company, which aims to achieve levels of excellence in structuring and making operational business ventures

res, through the creation of a network of businesspeople, entrepreneurs and salespeople.

At addWise professional conduct and discretion are the golden rules and fortunately we have felt that the opportunities coming our way result from the climate of confidence we radiate.

#### What is the importance of the existence of consultants in today's world?

Consultants are agents of change, passing on knowledge, who help to integrate and speed up processes of transformation of institutions and of companies. At the same time, they are organisations, which, when well managed, transmit values, principles and conduct, which greatly help towards the balanced and sustained growth of society and of the business world in particular.

«Somos uma empresa de nicho, que pretende alcançar níveis de excelência na estruturação e operacionalização dos negócios empresariais» \\ «We are a niche company, which aims to achieve levels of excellence in structuring and making operational business ventures»



## BANCO BIC

### Banco angolano compra BPN Brasil Angolan bank buys BPN Brasil

O Banco BIC Angola, liderado por Fernando Teles, chegou a acordo com o Ministério das Finanças português, através da Parparticipadas, veículo onde está este antigo activo do BPN, para a compra do BPN Brasil por 36,9 milhões de reais, cerca de 16,55 milhões de dólares. O valor corresponde à venda de 96,78% do capital social da BPN Participações Brasil, *holding* que detém o BPN Brasil. A conclusão do negócio está agora dependente da obtenção das autorizações aplicáveis do Banco Central do Brasil.

O negócio segue a política de expansão internacional do Banco BIC Angola. Depois da compra do BPN em Portugal e BPN Cabo Verde, segue-se o Brasil, não devendo o processo de internacionalização do banco ficar-se por aqui. Semanas antes de ter sido confirmada a compra do BPN Brasil pelo Banco BIC, Fernando Teles foi homenageado pela Câmara Portuguesa de Comércio e Indústria do Rio de Janeiro com o «Prémio Carreira» na gala de comemoração dos 102 anos da instituição.

Banco BIC Angola, headed by Fernando Teles, has reached an agreement with the Portuguese Ministry of Finance, through state-owned company 'Parparticipadas', which holds this former asset of BPN, for the purchase of BPN Brasil for 36.9 million Reais, or about 16.55 US Dollars. The purchase value corresponds to the sale of 96.87% of the share capital of BPN Participações Brasil, the holding company that owns BPN Brasil. The completion of the deal now depends on obtaining the applicable authorisations from Brazil's Central Bank. The deal continues Banco BIC Angola's policy of international expansion. Following the purchase of BPN in Portugal and BPN Cabo Verde, Brazil is the next in line, and the process of internationalisation shouldn't end here.

Weeks prior to the confirmation of the purchase of BPN Brasil by Banco BIC, Fernando Teles was honoured by the Portuguese Chamber of Commerce and Industry of Rio de Janeiro with the «Prémio Carreira» at the gala commemorating 102 years of the institution.

## PRÉMIOS SIRIUS \ \ SIRIUS AWARDS

### 3.ª Edição chega com nova categoria

### 3<sup>rd</sup> Edition features new categories

A Deloitte realiza pelo terceiro ano consecutivo os Prémios Sirius, cuja gala acontecerá a 28 de Novembro, em Luanda. Depois do sucesso alcançado nas edições 2011 e 2012, a terceira edição chega com uma nova categoria, o Prémio Melhor Programa de Educação Financeira no Sector Bancário, que pretende distinguir as empresas ou entidades que mais tenham contribuído para a literacia financeira e bancária da sociedade angolana.

Os Prémios Sirius foram criados para homenagear e distinguir as instituições e gestores angolanos que mais se evidenciaram com o seu desempenho no ano anterior. Constituído agora por oito categorias, os premiados são escolhidos por um júri presidido por Manuel Nunes Júnior.

Deloitte is holding the Sirius Awards for the third year in a row, the gala for which will take place on November 28, in Luanda.

After the success achieved in the 2011 and 2012 editions, the third edition features a new category, the award for the Best Financial Educational Programme in the Banking Sector, which aims to distinguish companies or institutions that have contributed the most to the financial and banking literacy of Angolan society.

The Sirius Awards were created to pay tribute and distinguish Angolan institutions and managers that have stood out the most in terms of their performance in the past year. Now comprising eight categories, the winners are chosen by a jury presided over by Manuel Nunes Júnior.



# HOTEL PRESIDENTE

LUANDA  
★ ★ ★ ★



## OS NOVOS SABORES DE LUANDA

O Restaurante Presidente, localizado no Hotel Presidente no centro de Luanda, com uma localização privilegiada, propõe -lhe a degustação dos mais tentadores sabores para o corpo e para a alma.



Pratica a arte de bem receber e garante-lhe uma inesquecível experiência, resultante das mais sofisticadas combinações de comida internacional e angolana, com toda a simpatia de um serviço exemplar e de uma decoração cuidada e cosmopolita. Possui também uma fantástica esplanada e bar no oitavo piso, tornando-se no local ideal para fazer o seu almoço de negócios ou de lazer, num autêntico sucesso.

RESTAURANTE PRESIDENTE...  
a vontade de saborear a vida e voltar.



HOTEL PRESIDENTE

LARGO 4 DE FEVEREIRO | LUANDA | TEL. +244 222 311 717 | WWW.HOTELPRESIDENTELUANDA.COM



ECONOMY & BUSINESS

# IMOBILIÁRIA DE LUXO

Baía de Luanda é o maior ícone do crescimento da imobiliária *prime*  
Bay of Luanda is the leading light for growth in prime real estate

TEXTO TEXT ANDREIA BARRÓS FERREIRA \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MANUEL TEIXEIRA

Luanda é uma cidade em ebulição num país em franco crescimento económico. Se em 2009 a crise financeira mundial abalou um pouco o mercado, os números relativos a 2012 indicam que a economia voltou a ter um crescimento acentuado com a inflação a continuar a descer. Para 2013, as perspectivas continuam a ser positivas, com uma estimativa de crescimento do PIB de 6,2%, sendo que as recentes previsões apresentadas pelo Ministério da Economia dizem que Angola terá um crescimento médio de 7,1% do PIB nos próximos cinco anos.

Um cenário favorável ao sector imobiliário, especialmente o de luxo, que continuará a expandir-se nas áreas residencial, de escritórios e hoteleira. Segundo o estudo

Luanda is a city that is bubbling over in a country experiencing rapid economic growth. If in 2009 the world financial crisis shook the market a little, the figures relative to 2012 reveal that the economy is once again experiencing strong growth with inflation continuing to fall. The outlook remains positive for 2013, with an estimated GDP growth of 6.2%, and recent forecasts presented by the Ministry of the Economy state that Angola will experience average GDP growth of 7.1% in the coming five years.

A favourable scenario for the real estate sector, especially the luxury segment, which will continue to expand in residential, office and hotel areas. According to the Zreport, Angola Property Market 2013, made by Zenki Real



o Zreport, Angola Property Market 2013, da Zenki Real Estate, a que tivemos acesso, a baixa da cidade de Luanda, que concentra actualmente a maioria dos edifícios prime, continuará a ser a zona mais cara para alugar ou comprar apartamentos e escritórios. A Zona Alta, a Praia do Bispo e Talatona são outras das três áreas da cidade que concentram ofertas para as classes média alta e alta, sendo que as perspectivas indicam que há margem para os preços subirem, visto que a oferta ainda é escassa para a procura – no centro da cidade haverá apenas 6% de espaços livres.

O mega projecto em curso na Baía de Luanda é o maior ícone deste crescimento da imobiliária de luxo. São 22 edifícios espalhados ao longo da marginal, destinados a escritórios, habitações e hotéis, num investimento de cerca de 800 milhões de dólares. As obras para estes projectos ainda não são visíveis e é provável que demorem anos até estarem concluídas, mas parte das parcelas já estão vendidas a preços que deverão rondar os oito mil dólares por metro quadrado, valor mínimo praticado nesta zona da cidade. Indicativos de que Luanda não é uma cidade comum, caminhando a passos largos para se tornar numa das maiores cidades de África, não se esperando para breve um arrefecimento nos investimentos imobiliários.

Fonte: Zenki Real Estate

Estate, to which we have access, Luanda's central area, which currently features the majority of the city's prime buildings, will remain the most expensive area for renting or buying apartments and offices. 'Zona Alta', 'Praia do Bispo' and Talatona are the city's three other areas that contain real estate for the high-middle to high classes, while forecasts show that there is margin for prices to rise, given that supply is still low compared with demand – in the city centre there will only be 6% free spaces.

The mega project underway in the Bay of Luanda is the leading light in this growth in luxury real estate. The project features 22 buildings spread along the waterfront, designed for offices, housing and hotels, in an investment worth around 800 million dollars. The sites for these projects are not yet visible and it is probable that it will take years until they are complete, but part of the plots are already sold at prices that are likely to be around 8000 dollars per square metre, the minimum rate practiced in this part of the city. These indications show that Luanda is no average city, and that it is rapidly moving forward to become one of Africa's major cities, with no sign of any fall in real estate investments to be seen.

O mega projecto em curso na Baía de Luanda é o maior ícone deste crescimento da imobiliária de luxo. \ \ The mega project underway in the Bay of Luanda is the leading light in this growth in luxury real estate.

CONSIGO EM TODOS OS MOMENTOS  
HERE FOR YOU AT ALL TIMES

24H



CENTRO DE ESTÉTICA · AESTHETIC CENTRE

CHECK-UP PREMIUM

**CIRURGIA PLÁSTICA**  
**PLASTIC SURGERY**

- ABDOMINOPLASTIA · TUMMY TUCK
- LIPOASPIRAÇÃO · LIPOSUCTION
- MAMA · BREAST  
Aumento, Redução, Mastopexia, Reconstrução.  
Augmentation, Reduction, Breast Lift, Reconstruction.
- LIFTING FACIAL · FACELIFT
- BLEFAROPLASTIA · EYELID SURGERY
- OTOPLASTIA · AESTHETIC SURGERY OF THE EAR
- RINOPLASTIA · RHINOPLASTY

**A PREVENÇÃO É VITAL**  
**PREVENTION IS VITAL**

- Serviço Exclusivo e Atendimento Personalizado.  
Personalised, Exclusive Service.
- Programa Completo de Exames.  
Full Complementary Diagnostic Tests.
- Exames, Resultados e Consulta Médica no próprio Dia.  
Tests, Results and Medical Consultation on the same day.



- 24H Urgência · 24 Hour Emergency
- Ambulâncias Privadas · Private Ambulances
- Bloco Operatório · Operating Theatre
- Internamento · In-Patient Department
- Cuidados Intensivos · Intensive Care Unit
- Urgência Pediátrica · Pediatric Emergency
- Maternidade · Maternity (Faro)
- Oncologia · Oncology
- Hemodiálise · Hemodialysis
- Medicina Dentária · Dentistry



☎ 966 087 868 | 916 265 714

www.hpalg.com | marketing@hpalg.com

Hospital Particular	Hospital S. Camilo	Hospital Particular	Clínica Particular	Clínica Medchique	Clínica IHC	Clínica Particular
Alvor	Portimão	Gambelas (Faro)	AlgarveShopping (Guia)	Monchique	Albufeira	Vilamoura

Acordos com a maioria das Seguradoras de Saúde e de Viagens Internacionais - Work directly with most Health Insurance Companies and International Tour Operators.



**DIOGO SOUSA CRESPO**  
Royal Estate | Private Villas

## Royal Estate | Private Villas aposta em Golden Visa Approved

A Autorização de Residência para Actividade de Investimento é uma novidade em Portugal. Novas disposições legais abrem a possibilidade aos investidores estrangeiros de requererem uma autorização de residência para actividade de investimento mediante a realização de transferências de capitais, criação de emprego ou compra de imóveis. Assim, os titulares de Autorização de Residência para Actividade de Investimento têm acesso à autorização de residência permanente, reagrupamento familiar, bem como a possibilidade de adquirir nacionalidade portuguesa.

Este tipo de autorização já existe há algum tempo em outros países Europeus, o objectivo é conquistar o investimento estrangeiro. A diferença entre países consiste nos valores do investimento. Na Grécia e no Chipre o investimento tem que ser no mínimo entre €250.000 e €300.000. Já em Portugal e Inglaterra o valor a investir terá que ser entre €500.000 e €1.000.000. A diferenciação destes valores está relacionada com o nível de segurança nos investimentos e a celeridade na obtenção dos vistos, sendo que Portugal é o país que menos oscilação teve nos valores do imobiliário, apresentando-se, assim, uma opção de investimento bastante segura!

## Royal Estate | Private Villas invests in Golden Visa Approved

The «Golden» Residence Permit for Investment Activities is new in Portugal. New legal provisions make it possible for foreign investors to request a residence permit for pursuing investment activities, by transferring capital, creating jobs or purchasing real estate. Thus, holders of the Residence Permit for Investment Activities will be able to apply for a permanent residence permit, family regrouping, as well as have the possibility to acquire Portuguese nationality.

This is a possibility that has already existed for some time in other European countries. The aim is to attract foreign investment. The difference between the countries lies in the investment values. In Greece and in Cyprus the investment has to be a minimum of between €250,000 and €300,000. In Portugal and the UK the value to invest has to be between €500,000 and €1,000,000. The difference between these values is related to how safe the investments are, and to how long it takes to get your visa, with Portugal the country with the least movement up and down in terms of real estate prices, and thus represents a very secure investment option!

Neste seguimento, a **Royal Estate | Private Villas** criou recentemente o departamento **Golden Visa Approved**, que inclui uma selecção de exclusivas villas e apartamentos que cumprem os requisitos para obtenção deste visto de residência. Ao investir na nossa selecção do **Golden Visa Approved** comprometemo-nos na obtenção do Golden Visa em 20 dias, o que significa que ao fim desse tempo poderá usufruir de todas as vantagens que este visto concede.

A **Royal Estate | Private Villas** encontra-se no mercado imobiliário português há nove anos, tendo firmado parcerias internacionais de prestígio e orgulhando-se do posicionamento único que ocupa. Sempre atentos às mudanças do mercado, às suas tendências e necessidades, dispomos de uma equipa especializada de consultores imobiliários e gabinetes jurídicos, que prestam toda a assessoria aos nossos clientes.

Quando perguntaram a Warren Buffet e a Bill Gates qual era a chave mais importante para o seu sucesso, eles responderam da mesma maneira: Focus. Na **Royal Estate | Private Villas** o nosso foco são os clientes.

With this in mind, **Royal Estate | Private Villas** has recently created the **Golden Visa Approved** department, which includes an exclusive selection of villas and apartments, which meet the requirements for obtaining this residence permit. In investing in our **Golden Visa Approved** selection we commit ourselves to obtaining the Golden Visa in 20 days, which means that at the end of this time you will be able to enjoy all the benefits that this visa offers.

**Royal Estate | Private Villas** has been in the Portuguese real estate market for nine years, entering into prestige international partnerships and taking pride in the unique market position it holds. Ever attentive to changes in the market, to its trends and requirements, we have a specialist team of real estate consultants and law firms, there to assist our customers to the full.

When Warren Buffet and Bill Gates were asked what they considered to be the most important key to their success, they replied in the same way: focus. At **Royal Estate | Private Villas** our focus is our customers.



## 4º ANIVERSÁRIO Villas&Golfe

Juntos somos Angola!

A Villas&Golfe orgulha-se de celebrar quatro anos de inovação, sucesso e crescimento.  
Obrigado a todos os nossos leitores, anunciantes e parceiros.  
Vamos continuar a crescer convosco.

ANGOLA · MOZAMBIQUE · EUROPE  
villasegolfe@villasegolfe.com · www.villasegolfe.com

**MIGUEL MARQUES DOS SANTOS**

Advogado/Sócio da Garrigues | Chefe Depart. de Imobiliário e Urbanismo da Garrigues Portugal  
 Lawyer/Partner at Garrigues | Head of the Real Estate Department at Garrigues Portugal

## Programa «Golden Visa» Portugal

Com o objectivo de atrair investimentos para Portugal, em particular na área do imobiliário, as autoridades portuguesas aprovaram recentemente um programa de Autorização de Residência para Actividade de Investimento, o qual visa atrair nacionais de países terceiros que pretendam fazer investimentos em Portugal.

Este programa permite aos nacionais de países terceiros candidatarem-se a uma autorização de residência temporária, com duração inicial de um ano, renovável por períodos de dois anos. Depois de um período inicial de cinco anos, o titular de uma autorização de residência temporária pode solicitar a autorização de residência permanente.

Além das vantagens normais de deter uma autorização de residência em Portugal, a autorização de residência temporária também prevê a possibilidade de trabalhar em Portugal e de viajar dentro da zona Schengen, bem como a possibilidade de reunificação da família.

O requisito principal para obtenção da autorização de residência temporária passa pelo investimento em Portugal e manutenção do mesmo durante cinco anos.

Investimentos elegíveis para efeitos de concessão do Golden Visa poderão ser um dos seguintes: aquisição de

um imóvel com preço de aquisição igual ou superior a 500,000.00 €; transferência de capital para Portugal no valor igual ou superior a 1,000,000.00 € (em depósito numa instituição financeira ou investido na aquisição de uma participação numa empresa portuguesa); desenvolvimento de qualquer tipo de investimento que crie dez ou mais postos de trabalho.

A fim de solicitarem a concessão da autorização de residência temporária, os candidatos deverão ser titulares de um visto válido para a zona Schengen (ou estarem isentos do mesmo) ou deverão ter oficializado a sua permanência em Portugal nos 90 dias desde a sua primeira entrada no território nacional.

Desde a sua implementação, este programa provou ser eficaz na captação de investimento estrangeiro, essencialmente no sector do imobiliário, sobretudo de países como a China e a Rússia, mas igualmente do Brasil, Índia e Angola. De acordo com as informações mais recentemente tornadas públicas, até Setembro de 2013 (passado pouco mais de um semestre desde a sua implementação), foram emitidos 251 vistos, e estima-se que tenham sido investidos em Portugal 160.000.000 € ao abrigo deste programa.

## Portugal Golden Visa Programme

With the aim of stimulating investment in Portugal, particularly, in the real estate area, Portugal has recently implemented a Golden Residence Permit Programme for third-country nationals, who intend to make investments in Portugal.

This programme allows third-country nationals to apply for a temporary residence permit with an initial duration of one year, renewable for two-year periods. After an initial period of five years, the holder of a temporary residence permit is entitled to apply for a permanent residence permit. Apart from the normal advantages of having a residence permit in Portugal, the temporary residence permit also provides the possibility of working in Portugal and travelling within the Schengen Area and the possibility of family reunification.

The main requirement for obtaining a temporary residence permit consists of the applicant undertaking and maintaining a five-year investment in Portugal.

Investments eligible for golden residence purposes include the following: purchase of a real estate property with a pur-

chase price that equals or exceeds €500,000.00; capital transfer to Portugal of an amount that equals or exceeds €1,000,000.00 (either deposited with a financial institution or invested in the acquisition of an interest in a Portuguese company); or development of any investment that creates ten or more jobs.

To apply for the temporary residence permit, applicants must hold a valid Schengen visa (or being exempt of it) or must have legalised their permanence in Portugal within 90 days of their first entry into national territory.

Since its implementation, this programme has proven to be effective in attracting foreign investment, essentially real estate investment, mostly from countries such as China and Russia, but also from Brazil, India and Angola.

According to the most recent public information, up until September 2013 (after roughly half a year in implementation), 251 visas have been granted and it is estimated that €160,000,000 have been invested in Portugal, within the context of this programme.



reflex

Tradição, Design e Tecnologia.

Projetos personalizados de decoração.  
 Consulte-nos.

LUANDA **ABRIR BREVEMENTE**  
 e-mail: [angola@interforma.com.pt](mailto:angola@interforma.com.pt)  
 telf.: +244 926 353 211  
 Em Portugal, telf.: + 351 214 185 590

**INTERFORMA**   
 o meu espaço

[www.interforma.com.pt](http://www.interforma.com.pt)  
[facebook.com/interforma.portugal](https://facebook.com/interforma.portugal)





## VILLA GOLF – QUINTA DA BELOURA

### Charme entre a Serra de Sintra e Cascais Charm between the Serra de Sintra and Cascais

Situada entre a Serra de Sintra e a charmosa vila de Cascais, a Villa Golf está inserida num condomínio de referência, que integra lazer, convivência e segurança, proporcionando qualidade em ambiente preservado e em contacto quotidiano com a Natureza. Golfe, ténis, hipismo, ginásio, spa e *wellness center*, bem como simpáticas áreas comerciais e de restauração, são apenas algumas das facilidades que a Quinta da Beloura oferece.

Located between the Serra de Sintra hills and the charming town of Cascais, the Villa Golf is stood within a well respected development, where leisure, social living and security are joined by quality and well tended surroundings, as well as everyday contact with nature. Golf, tennis, horse riding, gym, spa and wellness centre, in addition to pleasant shopping areas and restaurants, are just some of the facilities offered by Quinta da Beloura.

Num lote de 1400 m<sup>2</sup> e com uma área de construção de 900 m<sup>2</sup>, a Villa Golf insere-se neste ambiente exclusivo e privado. A casa está dividida em três pisos e inclui sauna, piscina interior que poderá ser aquecida, capela, duas cozinhas, duas salas de estar com 85 m<sup>2</sup>, uma sala de jogos com 140 m<sup>2</sup>, uma *master suite* de 50 m<sup>2</sup> mais quatro suites com 18 m<sup>2</sup>, um ginásio e garagem para dois carros.

On a plot measuring 1400 sqm, and with a built area of 900 sqm, the Villa Golf stands in this exclusive and private setting. The house is divided into three floors and includes a sauna, indoor swimming pool, which can be heated, a chapel, two kitchens, two living rooms measuring 85 sqm, a games room measuring 140 sqm, a 50-sqm master suite, four more 18-sqm suites, a gym and a two-car garage.

ROYAL ESTATE | PRIVATE VILLAS  
GERAL@ROYALVILLAS.EU | WWW.ROYALVILLAS.EU





## LISBOA

### Luxo no Coração da Capital Portuguesa Luxury in the Heart of the Portuguese Capital

No coração de Lisboa, a dez minutos do aeroporto, cinco minutos da estação de metro mais próxima e servido por ótimos acessos para o Norte e Sul de Portugal, fica este exclusivo apartamento de tipologia T3.

Construído com elevados padrões de qualidade e com os materiais mais nobres, este apartamento revela-se um ótimo local para viver, bem como um excelente investimento para arrendamento, tendo elevado potencial de valorização graças à sua localização Premium.

In the heart of Lisbon, ten minutes from the airport, five minutes from the closest metro station and well served for easy access to the north and south of Portugal, we find this exclusive three-bedroom apartment.

Built to high quality standards and with the finest of materials, this apartment proves the perfect place to live, in addition to being an excellent rental investment, enjoying high yield potential thanks to its prime location.

ROYAL ESTATE | PRIVATE VILLAS  
GERAL@ROYALVILLAS.EU | WWW.ROYALVILLAS.EU

## CASCAIS

### Villas com Vista para o Mar \ \ Villas with Sea View

Viver a cinco minutos do mar e da serra é possível em Cascais, que proporciona aos seus habitantes uma excelente qualidade de vida.

Estas villas Cascais situam-se nesse oásis habitacional. Variam entre as tipologias T1, T2 e T3 Duplex e apresentam elevada qualidade de construção e acabamentos. São ideais para viver e revelam um potencial de valorização bastante atrativo, sendo o seu arrendamento procurado durante todo o ano e em especial nas épocas balneares.

Living five minutes from the sea and from the mountains is possible in Cascais, which offers its inhabitants an excellent quality of life.

These Cascais villas are located in this housing oasis. Available in configurations that vary between one-bed, two-bed and three-bed duplex, they present excellent construction and finish quality. They are the ideal place to live and have great return potential, as they are able to attract rentals throughout the year and in particular in the summer season.

ROYAL ESTATE | PRIVATE VILLAS  
GERAL@ROYALVILLAS.EU | WWW.ROYALVILLAS.EU





**ESTORIL**

*Villa Contemporânea em Lugar de Aristocratas*  
 Contemporary Villa in Aristocratic Setting

Com vista para a majestosa Serra de Sintra, a dez minutos da Praia do Tamariz e a cinco minutos do Campo de Golfe do Estoril, esta *villa* fica localizada num local conhecido por ser residência de famílias da aristocracia mundial e pelas competições internacionais desportivas que lá têm lugar.

De traça contemporânea, a *villa* Estoril tem 230 m<sup>2</sup>, uma piscina privativa, e quatro quartos e suites.

Atrativa para viver, a casa é também um ótimo investimento para o mercado de arrendamento a vários cidadãos estrangeiros e embaixadas graças à sua localização *Prime*.

With views to the majestic hills of the Serra de Sintra, ten minutes from Praia do Tamariz beach and five minutes from Estoril Golf Club, this villa is located in a place known for being the residence of families of the world's aristocracy and for the international sports events held there.

Contemporary in style, the Estoril villa covers 230 sqm, and features a private pool and four bedrooms and suites.

Attractive to live in, the house also makes a great rental investment, for the many foreign citizens and embassies, given its prime location.

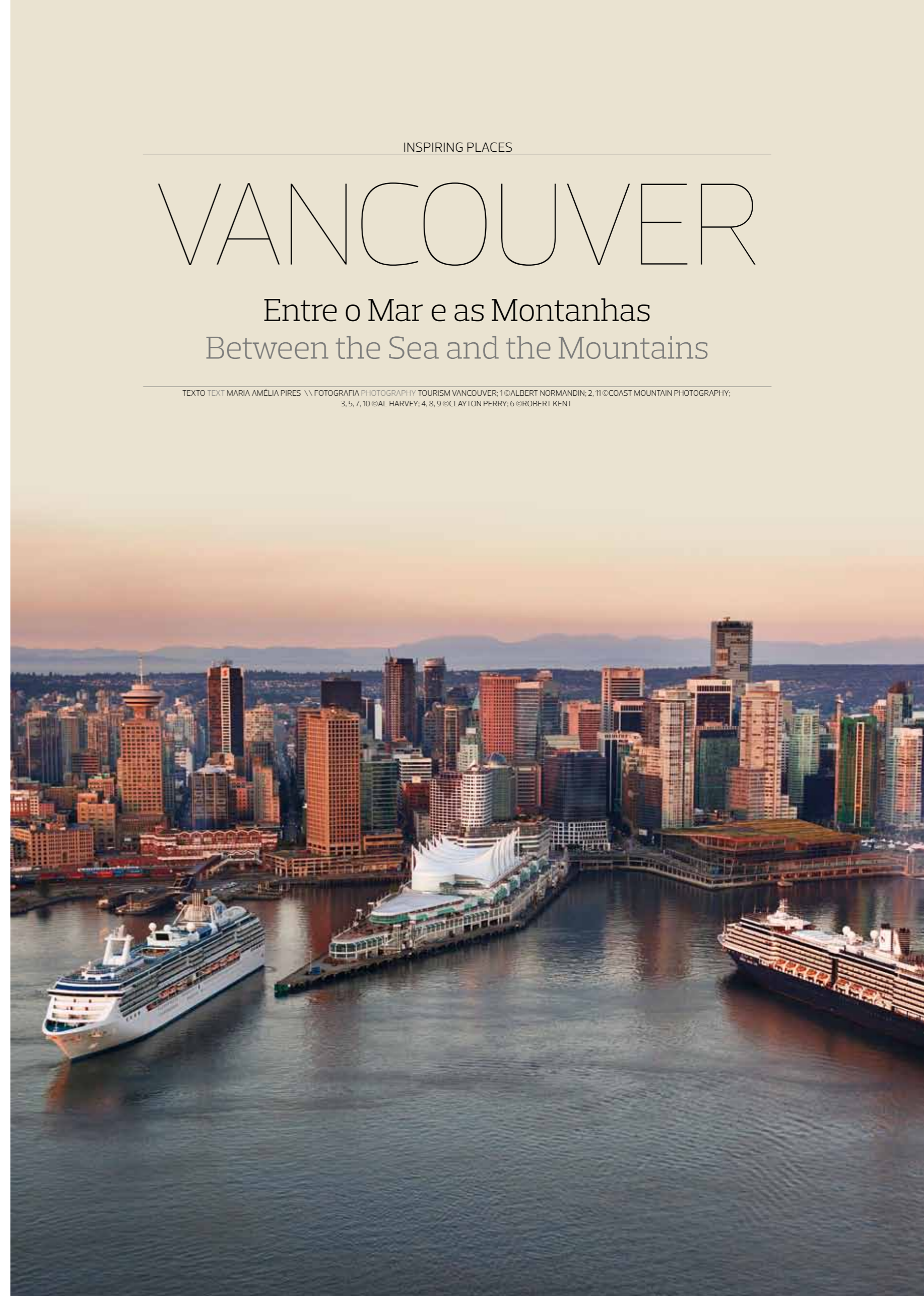
ROYAL ESTATE | PRIVATE VILLAS  
 GERAL@ROYALVILLAS.EU | WWW.ROYALVILLAS.EU

INSPIRING PLACES

# VANCOUVER

Entre o Mar e as Montanhas  
 Between the Sea and the Mountains

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY TOURISM VANCOUVER: 1 ©ALBERT NORMANDIN; 2, 11 ©COAST MOUNTAIN PHOTOGRAPHY; 3, 5, 7, 10 ©AL HARVEY; 4, 8, 9 ©CLAYTON PERRY; 6 ©ROBERT KENT





Cidade líquida, abençoada por rios e mar, mas também verde, agraciada com montanhas, florestas, parques e ambicionando ser em breve a mais ecológica do mundo, Vancouver, na costa Oeste do Canadá, tem razões de sobra para que os seus habitantes se sintam orgulhosos. E sentem, de facto, e talvez por isso sejam anfitriões exímios.

No Inverno, as dezenas de pistas para a prática de desportos na neve enchem-se de turistas. No Verão, os dias com mais de 15 horas de sol permitem partir à descoberta de uma metrópole multicultural, repleta de atracções turísticas, propostas de lazer, zonas comerciais, mas ao mesmo tempo pacata, nos locais onde tem de ser.

Liquid city, blessed with rivers and sea, but also green spaces, graced with mountains, forests, parks and aspiring to soon become the most ecological city in the world, Vancouver, on Canada's west coast, has more than enough reasons for its inhabitants to feel proud. And indeed they do and maybe that's why they make such great hosts.

In the winter, the city's winter sports facilities are packed with tourists. In the summer, days with more than 15 sun-light hours allow you to set off in discovery of a multicultural metropolis, filled with tourist attractions, leisure activities, shopping areas, but at the same time peaceful in the places where it should be.

Vancouver conta com três relevantes montanhas – Grouse, Cypress e Seymour –, principais palcos dos Jogos Olímpicos de Inverno de 2010. Mas o mais amado espaço verde é o Stanley Park, famoso por um caminho à beira do mar de mais de oito quilómetros e pelo notável Vancouver Aquarium, lar de diversos animais marinhos. A cidade também é ponto de partida ideal para explorar a região, como as florestas da grande ilha de Vancouver e os fiordes que recortam o litoral. Isso para não mencionar a sua proximidade com alguns dos melhores resorts de esqui do planeta, em Whistler.

O entretenimento e os festivais desta grande metrópole farão de cada visita uma nova experiência. Acompanhe os

Vancouver boasts three major mountains – Grouse, Cypress and Seymour –, the main venues for the 2010 Winter Olympic Games. But, the best loved green space is Stanley Park, famous for its seafront walkway of more than eight kilometres and for the impressive Vancouver Aquarium, home to a vast array of sea life. The city is also the ideal starting point for exploring the region, such as the forests of Vancouver Island and the fjords that cut into the coastline. Not mentioning its proximity to some of the best ski resorts on the planet, in Whistler.

The entertainment and festivals in this major city bring a new experience to every visit. Join the over 300 thousand spectators that assemble around English Bay to enjoy the



mais de 300 mil espectadores que se reúnem na English Bay para desfrutar da sinfonia de luzes multicolores durante os quatro dias da Celebration of Light.

Os parques e museus permitirão descobrir a fusão perfeita entre natureza e cultura que se respira em todos os recantos de Vancouver. E se se encontra perto do centro da cidade, desfrute de um original *ferry* para chegar à Ilha Granville: um paraíso para fazer compras, com o seu pitoresco mercado público, vendedores ambulantes e artesãos locais; ou passeie por Yaletown: a antiga área dos armazéns da cidade que é hoje um sofisticado centro de moda, alta tecnologia, *design*, galerias de arte, bares, clubes e restaurantes.

symphony of multicoloured light during the four days of the Celebration of Light.

The parks and museums allow you to discover the perfect fusion between nature and culture that can be felt in every part of Vancouver. And if you find yourself close to the city centre, enjoy riding on an original *ferry* to get to Granville Island: a paradise for shoppers, with its picturesque public market, travelling salespeople and local craftspeople; or take a stroll around Yaletown, the city's old warehouse district, which today is a sophisticated centre for fashion, high technology, design, art galleries, bars, clubs and restaurants.






Depois de uma visita ao moderno Museu de Vancouver, onde encontrará exposições de arte, cultura e história, culmine o seu dia com um delicioso jantar num dos muitos restaurantes, onde perceberá a razão pela qual a cozinha internacional de Vancouver é reconhecida a nível mundial. E vá pela noite dentro, como quiser, com quem quiser, porque a cidade não dorme e é um dos melhores lugares do mundo para se viver e visitar.


Following a visit to the modern Museum of Vancouver, where you'll find exhibitions of art, culture and history, end your day with a delicious meal in one of the many restaurants, where you'll understand the reason why Vancouver's international cuisine is recognised the world over. And take the night into tomorrow, how you like and with whom you like, because the city never sleeps and this is one of the best places in the world to live and to visit.





## Centro de Estética e Reabilitação Oral De Lisboa

Bem-vindo ao *Centro de Estética e Reabilitação Oral de Lisboa*, uma clínica de luxo onde trabalhamos para construir o seu sorriso de sonho.




Privilegiamos uma relação próxima com o paciente do início ao fim do tratamento, porque sabemos o que é mais importante para si!


À sua espera encontrará uma *relações públicas* que cuidará de todos os detalhes da sua visita ao nosso Centro (viagem, estadia e planeamento do tratamento).

Temos ao seu dispor o tratamento que permite ter o sorriso com que sempre sonhou e merece, em apenas 12 HORAS.


Antes




Depois



Antes



Depois



Encontramo-nos num espaço cheio de história, onde se sentirá em casa, no coração de Lisboa, mesmo junto à *Avenida da Liberdade*. Venha visitar-nos!

**Contactos:**  
 Site: [www.cerolisboa.com](http://www.cerolisboa.com) | Email: [info@cerolisboa.com](mailto:info@cerolisboa.com) | Telefone: +351 21 314 77 39

INSPIRING PLACES

# PALAIS NAMASKAR

Experiência Idílica \ \ Idyllic Experience

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY 1, 2 © JACKIE CARADONIO; 3, 4, 5, 7, 8 © PHILIPPE DOIGNON; 6 © CECILE TRÉAL





«O espírito em mim respeita o espírito em ti». Este é o significado da palavra *namaskar*, um cumprimento que define na perfeição a essência deste surpreendente resort marroquino onde a sintonia entre tranquilidade e entusiasmo cria uma atmosfera inspiradora.

Inaugurado em Abril de 2012, o deslumbrante Palais Namaskar é parte dos hotéis «Masterpiece» da Oetker Collection e membro dos Leading Hotels of the World, facto facilmente compreensível imediatamente à chegada, quando o olhar tenta assimilar a beleza avassaladora dos mais de cinco hectares deste resort de cinco estrelas.

Aninhado entre as montanhas Atlas e as colinas Djebilet, o Palais Namaskar é dono de um cenário de cortar a respiração na região de Palmeraie, em Marraquexe. Neste refúgio imaculado, a hospitalidade é elevada a novos níveis graças à experiência Namaskar, onde os serviços são pensados à medida de cada hóspede, desde as cuidadas experiências culinárias às terapias físicas e espirituais disponíveis no spa.

«The spirit in me respects the spirit in you.» This is the meaning of the word *namaskar*, a greeting that perfectly defines the essence of this amazing Moroccan resort, where the blend of peacefulness and enthusiasm creates an inspiring atmosphere.

Opened in April, 2012, the stunning Palais Namaskar is one the «Masterpiece Hotels» in the Oetker Collection, and a member of the *Leading Hotels of the World*, something that is easily understandable as soon as you arrive, and when the eye tries to take in the overwhelming beauty of the more than five hectares of this five-star resort.

Nestled between the Atlas Mountains and the Djebilet Hills, the Palais Namaskar enjoys a breathtaking setting in the Palmeraie region of Marrakech. In this spotless retreat, hospitality is lifted to new heights thanks to the Namaskar experience, in which the services are made-to-measure to each guest, from the meticulous culinary experiences to the physical and spiritual therapies available in the spa.





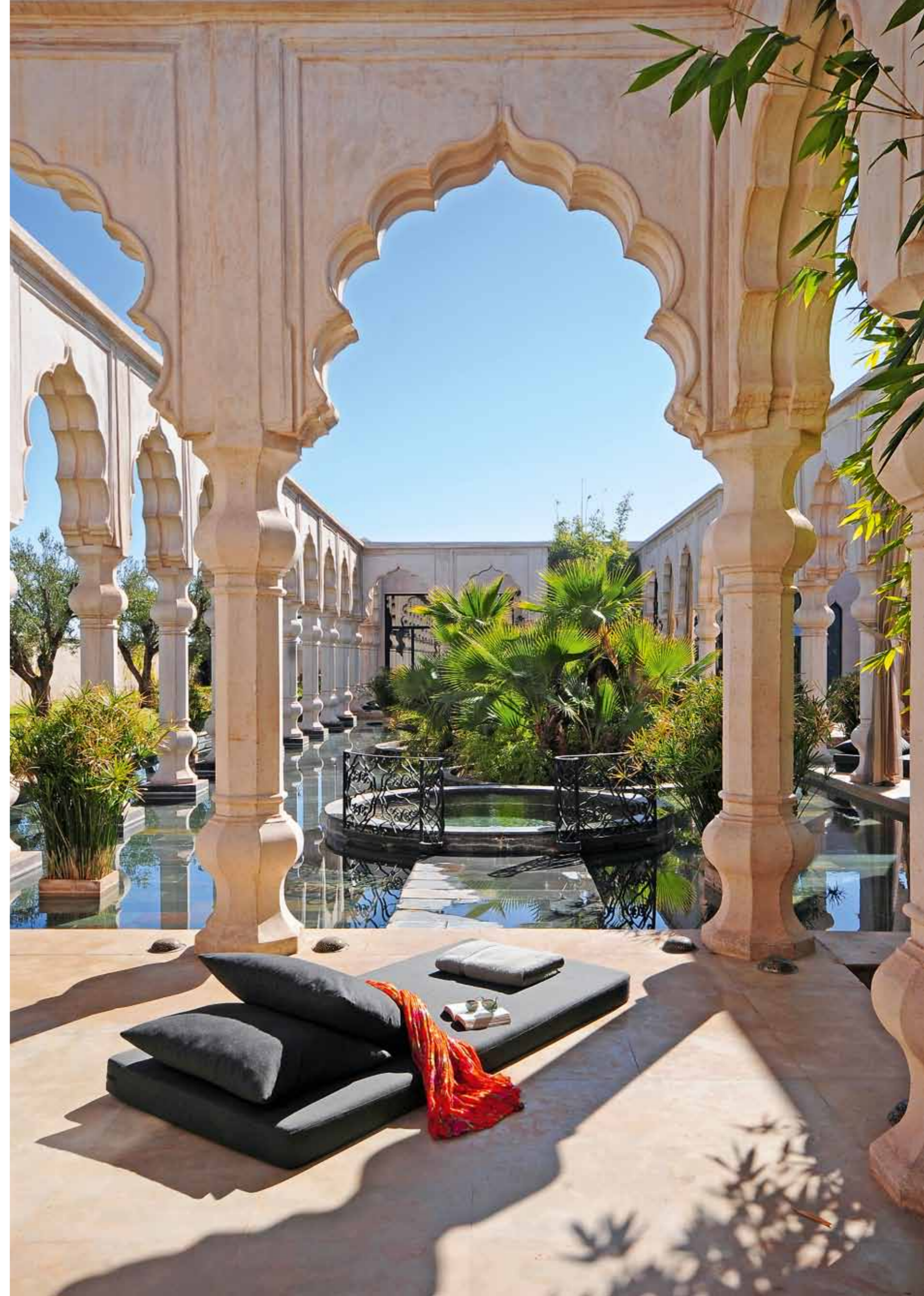


Com um total de 42 acomodações, entre 14 quartos, 15 suítes, 10 *villas* de luxo e três extraordinários palácios, a singular harmonia de cada espaço resulta da decoração contemporânea que combina arquitetura oriental e os conceitos Feng Shui. Enquanto alguns aposentos disponibilizam piscinas aquecidas, jacuzzis exteriores ou áreas exteriores privadas, os palácios incluem ainda cozinhas privadas e os serviços de um mordomo.

Apostando numa experiência tão única quanto possível, neste *resort* a culinária inventiva é uma parte essencial. Além do restaurante *gourmet* Le Namaskar, do *tea lounge* Espace T e do bar panorâmico No Mad Bar, os hóspedes podem desfrutar das suas refeições onde quer que desejem, seja um piquenique privado nos jardins, uma refeição à luz das velas junto ao lago ou um jantar com amigos num terraço privativo.

With a total of 42 accommodation units, including 14 rooms, 15 suites, ten luxury villas and three extraordinary palaces, the unique harmony of each space results from the contemporary décor, which combines Eastern-inspired architecture with Feng Shui principles. While some units feature heated swimming pools, outdoor Jacuzzis or private outdoor spaces, the palaces also include private kitchens and a butler service.

Focusing their efforts on an experience that is as unique as possible, inventive cooking is an essential ingredient of this resort. Besides the Le Namaskar gourmet restaurant, the Espace T 'tea lounge' and the No Mad Bar, guests can enjoy their meals wherever they wish, whether a private picnic in the gardens, a candlelit dinner next to the lake or a dinner with friends on a private terrace.





Reflectindo o profundo compromisso do Palais Namaskar com a satisfação total dos seus convidados, o resort conta também com um serviço de jacto privado onde o ambiente e a hospitalidade Namaskar os recebem atentamente. À disposição dos hóspedes, o luxuoso *Dassault Falcon 900LX* pode transportá-los entre o aeroporto de Casablanca e Marraquexe, do Palais Namaskar para outras propriedades Oetker Collection ou ainda ser utilizado para viagens de longo curso, para destinos como Nova Iorque ou Moscovo.

Reflecting the Palais Namaskar's major commitment to the complete satisfaction of its guests, the resort also features a private jet service, aboard which the Namaskar ambience and hospitality attentively awaits them. At guests' disposal, the luxurious *Dassault Falcon 900LX* can take them from Casablanca airport to Marrakech, from the Palais Namaskar to other Oetker Collection properties, or can also be used for long haul trips to destinations such as New York or Moscow.



MAYBACH  
  
 ICONS OF LUXURY



ÓPTICA OLHAR DE PRATA  
 VEJA PARA ALÉM DO MUNDO

Avenida Fontes Pereira de Melo Nº 21, 1050 -116 Lisboa  
 Tel: 21 351 32 30 [www.olhardeprata.pt](http://www.olhardeprata.pt) [geral@olhardeprata.pt](mailto:geral@olhardeprata.pt)

ACCESSORIES - EYEWEAR - LEATHER GOODS - SADDLERY

IVKO GmbH | Germany | [www.maybach-luxury.com](http://www.maybach-luxury.com)

„Maybach“ and the „MM“ logo are subject to intellectual property protection owned by Daimler AG. They are used by IVKO GmbH under license.



INSPIRING PLACES

# MALHADINHA NOVA

O Alentejo Reinventado \ \ The Alentejo Reinvented

PUB

É em Alentejo, no coração do Baixo Alentejo (Portugal), que a Malhadinha Nova se reinventa ano após ano desde 1998, graças à visão e à determinação de uma família que abraçou com paixão uma vasta superfície de terras outrora abandonadas. Hoje repletas de vida, são palco dos mais elegantes vinhos e mais puros azeites da região, da criação de animais de raças autóctones – como a vaca alentejana DOP e o porco preto alentejano – e sinónimo de liberdade para nobres cavalos «Puro-Sangue Lusitano».

Na Malhadinha Nova, as horas alongam-se de modo a que os hóspedes possam usufruir de tudo isto, mas também do conforto das suítes do Country House & SPA, de um mergulho na piscina, de uma relaxante massagem e

Since 1998, in Alentejo, in the heart of the Lower Alentejo (Portugal), the Malhadinha Nova estate has been reinventing itself year after year, thanks to the vision and determination of a family that fell in love with a large area of land, once abandoned. Today rich with life, this is home to some of the most elegant wines and the purest olive oils in the region, to breeding of native animal breeds – such as the Alentejan cow PDO and Alentejan black pork –, while at the same time synonymous with freedom for Lusitano thoroughbred horses.

At the Malhadinha Nova, time slows down, allowing guests to enjoy all of this and also the comfort offered by the suites in the Country House & Spa, a dip in the pool, a



das mais diversas actividades que a herdade proporciona (como passeios a cavalo e de balão, pesca, caça, *trekking*, BTT, entre tantas outras). Quando o apetite irrompe sem piedade, o destino é o restaurante *gourmet*, que oferece tanto uma cozinha de autor – idealizada pelo *chef* consultor Joachim Koerper que reinterpreta de uma forma contemporânea a gastronomia alentejana – como pratos tradicionais da região. Este é ainda um dos espaços onde podem ser degustados os complexos e frutados néctares da herdade, oriundos dos seus solos xistosos e vinificados

relaxing massage and the varied selection of activities that the estate puts at guests' disposal (such as horse riding, balloon rides, fishing, hunting, trekking, mountain biking, and many more). When your appetite ruthlessly raises its head, your destination should be the gourmet restaurant, which offers both designer dishes – created by consultant chef Joachim Koerper, who adds a contemporary twist to the Alentejo's cuisine – and traditional regional fare. This is also one of the places in which the complex and fruity wines from the estate can be sampled, produced on its

apenas por gravidade, não se devendo contudo perder a oportunidade de visitar a moderna adega (inserida na Rota dos Vinhos do Alentejo) e a cave de barricas, na qual os vinhos reconhecem no tempo o seu melhor aliado.

A magia desta calorosa herdade começa na vinha, estendendo-se porém ao longo de infindáveis hectares domados por uma paisagem bucólica de cores únicas e por uma genuína atmosfera de paz, ideal para retemperar as energias de quem tem a felicidade de aqui viver por uns dias.

schistose soils and by nothing more than the power of gravity. Don't miss your chance to visit the modern winery (featured on the Alentejo Wine Route) and the cask cellar, in which the wines find their greatest ally in time itself.

The magic of this welcoming estate begins with the vineyard, but extends over endless hectares tamed by a rural landscape of unique colours and by a genuine peaceful atmosphere, ideal for recharging the batteries of anyone lucky enough to live here for a few days.

[www.malhadinhanova.pt](http://www.malhadinhanova.pt)



HEALTH & WELLNESS

# AQUA DOME

Rejuvenescer nos Alpes  
Alpine Rejuvenation

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY AQUA DOME - TIROL THERME LÄNGENFELD



Dono de uma localização preciosa que surpreende em qualquer uma das quatro estações, nos meses mais frios do ano o Aqua Dome adquire um encanto especialmente místico.

Em Längenfeld, no centro do vale Ötztal – um dos locais mais fascinantes dos Alpes austríacos –, o imenso Aqua Dome surge envolto pelos cumes de 3000 metros das montanhas cuja paisagem sedutora acompanha constantemente os visitantes.

Boasting a priceless location, which astounds no matter what the season, in the colder months of the year the Aqua Dome takes on a particularly mystical charm.

The huge Aqua Dome rises tall in Längenfeld, in the heart of the Ötztal Valley – one of the most fascinating parts of the Austrian Alps –, surrounded by the 3000-metre peaks of the mountains, the stunning scenery of which is a constant companion for visitors.



Na tranquilidade dos Alpes de Ötztal, este acolhedor complexo disponibiliza uma vasta variedade de alternativas relaxantes, contando com diversas saunas, uma área de spa e beleza, um centro de *fitness*, uma secção especial para crianças, um centro médico e uma área VIP.

Entre os rituais Ajaran da área de spa e beleza, que importam a sabedoria do Sudoeste asiático, as várias opções de sauna disponíveis, as águas quentes das piscinas interiores e exteriores e o ambiente pacífico dos espaços de relaxamento, o Aqua Dome proporciona uma experiência holística, onde o descanso físico e mental é o objectivo supremo.

Agregado ao espaço de spa, o hotel do complexo Aqua Dome segue igualmente os princípios do Feng Shui para proporcionar aos seus convidados bem-estar geral, saúde e vitalidade. Embora de *design* contemporâneo, o hotel consegue ainda assim reflectir a atmosfera calorosa das tradicionais casas alpinas devido à cuidada selecção de madeiras e tecidos, colaborando para transformar o Aqua Dome num dos mais modernos spas termais da Europa, um oásis alpino onde corpo e mente têm oportunidade de se regenerar.

In the peaceful setting of the Ötztal Alps, this welcoming complex features a vast variety of relaxing alternatives, including a choice of saunas, a spa and beauty area, a fitness centre, a special section for children, a medical centre and VIP area.

Between the Ajaran rituals of the spa and beauty area, which translates the wisdom of Southeast Asia, the various sauna options available, the warm waters of the indoor and outdoor swimming pools and the peaceful environment of the relaxation areas, the Aqua Dome provides a holistic experience, where physical and mental rest is the key objective.

Joining the spa area, the Aqua Dome complex's hotel also adheres to Feng Shui principles to provide its guests a feeling of general well being, health and vitality. In spite of the contemporary design, the hotel nevertheless manages to reflect the cosy atmosphere of traditional Alpine houses thanks to the meticulous selection of woods and fabrics, working together to transform the Aqua Dome into one of the most modern thermal spas in Europe, an Alpine oasis where body and mind are given the chance to regenerate.



BANCO INTERNACIONAL  
DE S. TOMÉ E PRÍNCIPE

# 20 anos ao serviço da economia nacional





HEALTH & WELLNESS

## O Pão e a Importância dos Hidratos de Carbono \ \ Bread and the Importance of Carbohydrates

PUB



Quando se fala de pão associa-se logo aos hidratos de carbono, tão mal vistos nas «dietas» e tão importantes para o bom funcionamento do nosso organismo, em especial do nosso cérebro. Ter uma alimentação sem hidratos de carbono é um grande erro alimentar, é uma ideia antiquada e que deve ser posta de lado.

São os hidratos de carbono que fornecem «combustível» ao nosso corpo, necessário para a actividade física e o funcionamento adequado dos nossos órgãos, tendo um papel muito importante numa dieta saudável. Diversos estudos referem que uma alimentação equilibrada, com os hidratos de carbono adequados e em quantidade suficiente, actua favoravelmente no bom humor e nas capacidades mentais.

As melhores fontes de hidratos de carbono são os cereais integrais, os vegetais em geral, onde se inclui a fruta, e as leguminosas, como o feijão, lentilha e grão. Estes produtos promovem uma boa saúde porque fornecem vitaminas, minerais, fibras e vários fitonutrientes importantes.

Dentro dos cereais integrais consta o arroz e as massas, boas fontes de hidratos de carbono complexos. No entanto, se não forem integrais, e sim refinados, perdem esse valor, tornando-se açúcares rápidos. Os hidratos de carbono de digestão fácil (considerados de índice glicémico elevado ou açúcares de absorção rápida) encontram-se no pão branco, no arroz branco, nos produtos de pastelaria, refrescos doces e outros alimentos processados. É este tipo de comida que leva ao aumento de peso e ao acumular de gordura no organismo, tal como interfere nos regimes de emagrecimento e favorece o aparecimento de doenças cardíacas e de diabetes.



When mention is made of bread, the word carbohydrate immediately comes to mind, so often spoke of in «diets» and so important for the proper functioning of your body, in particular for the brain. Having a diet that does not contain carbohydrates is a major dietary mistake; it is an antiquated idea, and should be put to one side.

Carbohydrates are what provide the «fuel» for the body, vital for physical activity and appropriate function of the organs, and play a very important role in a healthy diet. Various studies have shown that a balanced diet, with suitable carbohydrates in sufficient quantity, can affect mood and mental ability favourably.

The best sources of carbohydrates are wholegrain cereals, vegetables in general, including fruit, and legumes such as beans, lentils and chickpeas. These products promote good health because they provide vitamins, minerals, fibre and a range of important phytochemicals.

Wholegrain cereals include rice and pasta, good sources of complex carbohydrates. However, if they are not wholegrain, and instead refined, they lose this value, and become fast-release sugars. Easily digested carbohydrates (considered to have a high glycaemic index or quickly absorbed sugars) can be found in white bread, white rice, in pastries, sugary drinks and other processed foods. This is the kind of food that leads to weight gain and to fat accumulation in the body, as well as interfering in slimming diets and favouring the development of heart disease and diabetes.

As they are fundamental for the proper functioning of the body, and primarily of the blood, brain, central nervous system, liver and kidneys, carbohydrates should be part of a balanced diet.



Sendo fundamentais para o bom funcionamento do nosso organismo, e principalmente do sangue, cérebro, sistema nervoso central, fígado e rins, os hidratos de carbono devem fazer parte de um regime alimentar equilibrado.

Uma alimentação equilibrada deve conter os hidratos de carbono suficientes, não em excesso, e sim ser pobre em gorduras e açúcar. Portanto, se comer massa, tenha cuidado com o consumo de pão, e vice-versa.

Por outro lado, os hidratos de carbono de absorção lenta, como é o caso do pão, fornecem energia ao organismo durante várias horas, sendo ideais para o pequeno-almoço, além de equilibrarem os níveis de açúcar no sangue e ajudarem a saciar a fome.

A fibra presente no pão, principalmente o integral ou de mistura, também contribui para a sensação de saciedade, ao mesmo tempo que regula o processo digestivo e previne a prisão de ventre.

O pão é feito de cereais, os cereais são vegetais e como tal são fonte de hidratos de carbono. É exactamente isso, não é só com o pão e massas que ingerimos hidratos de carbono, quando comemos um bom prato de vegetais cozidos ou de cereais de pequeno-almoço também lá estão os hidratos de carbono.

Uma das grandes questões que normalmente acompanha a ingestão de pão é saber se engorda. A única resposta possível tem de ser «depende»... do estilo de vida de cada pessoa e da quantidade de pão consumido.

A balanced diet should contain enough carbohydrates, not in excess, and should be low in fat and sugar. However, if you eat pasta, be careful about the amount of bread you eat, and vice versa.

On the other hand, slow release carbohydrates, as in the case of bread, provide energy for the body over several hours, making them ideal for breakfast, in addition to balancing sugar levels in the blood and helping to keep hunger at bay.

The fibre present in bread, mainly in wholemeal or bread made with white and wholemeal flour, also helps you to feel full for longer, while at the same time regulating the process of digestion and preventing constipation.

Bread is made with cereals; cereals are plants and as such are a source of carbohydrates. This is exactly it; we don't just ingest carbohydrates through bread or pasta, carbohydrates are also there when we eat a good dish of cooked vegetables or breakfast cereals.

One of the major questions that normally surrounds the act of eating bread, is whether or not it makes you put on weight. The only possible answer has to be «it depends»... on the lifestyle of each person and on the quantity of bread eaten.

For any food to make you put on weight, the calories you take in during the day have to be more than the calories burnt. Calories are what put on weight and not the food from which these calories come.

Para qualquer alimento poder fazer engordar, as calorias que se ingerem durante o dia têm de ser superiores às calorias gastas. São as calorias que engordam e não o alimento de onde vêm essas calorias.

Muitas vezes o problema não é o pão propriamente dito, mas aquilo que se põe dentro do pão. Uma sandes carregada de manteiga, queijo gordo e presunto claro está que engorda muito mais do que um pão com queijo fresco sem manteiga. O pão, em si, contém muito pouca gordura. Se for pão integral, ou pelo menos de mistura, contém mais fibras e é rico em magnésio e fósforo, bem como vitaminas, principalmente a B1.

Comer demasiados hidratos de carbono refinados pode levar ao aumento de peso, pois não são alimentos integrais, de absorção lenta. Mas se não consumirmos hidratos de carbono suficientes podemos ter falta de calorias, que por sua vez nos vai levar a consumir gorduras em excesso para compensar essa carência.

Portanto, não há nada como um bom equilíbrio alimentar. O segredo está nas calorias daquilo que comemos e obviamente que um prato de brócolos cozidos tem menos calorias do que um pão com manteiga e queijo, e muito menos do que uma sandes cheia de maionese.

Often the problem is not bread per se, but rather what you put on the bread. A sandwich laden with butter, full fat cheese and ham will obviously make you put on more weight than bread with fresh cheese and without butter. Bread, on its own, contains very little fat. If it's wholemeal bread, or at least made with white and wholemeal flours, it contains more fibre, and it is rich in magnesium and phosphorous, in addition to vitamins, and in particular vitamin B1.

Eating too many refined carbohydrates can lead to weight gain, as they are not wholegrain, slow-release foods. But if you do not eat enough carbohydrates you can lack calories, which in turn will cause you to eat excess fats to compensate for this.

Therefore, there is nothing like a good balanced diet. The secret lies in the calories of what we eat, and obviously a bowl of steamed broccoli has fewer calories than bread with butter and cheese, and much less than a sandwich smothered with mayonnaise.







SUPREME FLAVOURS

# MATT MORAN

Respeitar a Sazonalidade \ \ Respecting Seasonal Flavours

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIERE SOUSA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY MORSUL

São poucas as certezas que se tem aos 15 anos, mas Matt Moran sabia que não gostava da escola. A infância vivida numa quinta despertou-lhe o interesse pela culinária, levando-o a trocar os livros pelos tachos em tenra idade. A escolha parece ter sido acertada. Proprietário de vários restaurantes de renome, entre os quais o Aria Sydney, autor de livros de culinária e cara conhecida de programas de televisão, Matt Moran tornou-se entretanto num dos mais badalados *chefs* da Austrália.

There are few things we are certain of at the age of 15, but Matt Moran knew that he didn't like school. His childhood lived on a farm aroused an interest in cooking, leading to swapping books for pots and pans at an early age. The choice seems to have been the right one. Owner of several renowned restaurants, including the Aria Sydney, writer of cookery books and a well known face of television programmes, Matt Moran has become one of the most popular *chefs* in Australia.



5h30. Começa o dia de Matt Moran, sabendo *a priori* que apenas regressará a casa cerca da meia-noite, ou não tivesse vários projectos para gerir e outros tantos afazeres. Mas nem sempre foi assim... Recuando no tempo, Matt cresceu numa quinta e no seio de uma família ligada à agricultura e à carne. Interessava-se por cozinha e, já que a escola não o encantava, decidiu, aos 15 anos, iniciar a sua aprendizagem no La Belle Helene, onde absorveu o primor da culinária francesa, ainda hoje um dos pilares da sua abordagem concomitantemente com um profundo respeito pelo tempo dos alimentos. «Acredito que a sazonalidade é um dos ingredientes mais importantes para se obter um menu saboroso, equilibrado e de alta qualidade», entende o *chef* australiano.

Voltando ao La Belle Helene, foi lá que o destino lhe deu a conhecer Peter Sullivan, seu parceiro de negócios já lá vão mais de 20 anos e com quem detém hoje o grupo MorSul. Em 1991, a dupla aventurou-se no seu primeiro restaurante, o The Paddington Inn Bistro, ao qual se seguiram Moran's Restaurant and Café (1995) e o célebre Aria (1999). Um dos mais distintos e premiados restaurantes da cidade

5.30 am. Matt Moran's day begins, in the knowledge that he will only get back home at around midnight, seeing as he has several projects to manage and so many other errands. But it wasn't always that way... Stepping back in time, Matt grew up on a farm and in a family involved in farming and meat. He was fascinated with cooking and, because he wasn't a fan of school, he decided, at the age of 15, to begin an apprenticeship at La Belle Helene, where he soaked up the art of French cuisine, to this day one of the pillars of his approach together with a deep respect for the seasons of food. «I believe that seasonality is an important basis for menu production and one of the most significant ingredients in achieving a flavoursome, balanced and premium quality menu», the Australian *chef* explains.

Returning to La Belle Helene, it was here that fate brought him into contact with Peter Sullivan, his business partner for more than 20 years and with whom he now owns the MorSul group. In 1991, the duo made the leap to owning their first restaurant, The Paddington Inn Bistro, which was followed by Moran's Restaurant and Café (1995) and by the famous Aria (1999). One of Sydney's most unique



australiana, o Aria tem uma vista magnífica para a ópera de Sydney, cujo serviço de *catering* é actualmente exclusivo da Aria Catering, empresa criada pela dupla Moran / Sullivan com o propósito de servir iguarias nos mais variados locais e eventos nas cidades de Sydney e Brisbane. Foi precisamente em Brisbane que Matt e Peter inauguraram, em 2009, um segundo Aria e, em 2012, o Riverbar & Kitchen, ano em que também abriram as portas do Chiswick, em Woollahra, e em que Matt foi eleito «*Chef do Ano*» pela revista GQ.

Assumidamente focado nos seus restaurantes, Matt encontra tempo para ir à quinta da família em Green Hills, participar em vários programas de televisão, ser *chef* consultor da Singapore Airlines, embaixador da gastronomia e do vinho australianos além-fronteiras e, ainda, para se dedicar à escrita. Ostrêslivrosquetempublicadosreflectemoprazerque lhe dá cozinhar no conforto do lar, embora reconheça viajar regularmente para provar novas criações e eleja Nova Iorque, Londres e Paris como os seus destinos gastronómicos favoritos.

«Acredito que a sazonalidade é um dos ingredientes mais importantes» \\ «I believe that seasonality is one of the most significant ingredients»

and award winning restaurants, the Aria boasts a magnificent view overlooking the Opera House, which enjoys the exclusive catering services of Aria Catering, a company created by the Moran / Sullivan duo, with the aim of serving culinary delights at the most varied of venues and events in the cities of Sydney and Brisbane. It was precisely in Brisbane that Matt and Peter opened a second Aria in 2009 and in 2012, the Riverbar & Kitchen, the same year in which they also opened the Chiswick, in Woollahra, and in which Matt was voted «*Chef of the Year*» by GQ magazine.

Clearly committed to his restaurants, Matt finds time to visit the family farm in Green Hills, to take part in various television programmes, to be the consultant *chef* for Singapore Airlines, to be an ambassador for Australian food and wine abroad and, also, to dedicate himself to writing. The three books he has published reflect the pleasure cooking gives him in the comfort of home, although he admits to travelling regularly to sample new creations and lists New York, London and Paris as his favourite culinary destinations.

# JÁ IMAGINOU TUDO ISTO...



# SEM ANESTESIA, SEM CORTES, SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO



ESTAS FOTOGRAFIAS SÃO IMAGENS REAIS DE CLIENTES DA CLÍNICA DO TEMPO®

ELIMINA 100% DO EXCESSO DE GORDURA E ATÉ 20 CM EM QUALQUER ZONA DO CORPO  
REGISTO FOTOGRÁFICO DE MAIS DE 36.000 PESSOAS PROVENIENTES DE TODO O MUNDO  
TRATADAS COM SUCESSO COM ESTA TECNOLOGIA EXCLUSIVA DA CLÍNICA DO TEMPO®

LÍDER MUNDIAL EM "LIPOASPIRAÇÃO" NÃO-INVASIVA



**clínica do tempo®**  
DR. HUMBERTO BARBOSA



**Liposhaper® MAX** a novíssima "LIPOASPIRAÇÃO" NÃO-INVASIVA

LISBOA • PAREDE • PORTO CALL CENTER (+351) 21 458 85 00  
info@clinicadotempo.pt • www.clinicadotempo.pt

participa no facebook.com/clinicadotempo

FACILIDADES DE PAGAMENTO



SUPREME FLAVOURS

# AVELEDA

Paixão Pelo Vinho \ \ Passion for Wine

PUB

Sediada em Penafiel, no coração da Região Demarcada dos Vinhos Verdes, a história da Quinta da Aveleda perde-se no tempo. Em 1870, e pela mão de Manuel Pedro Guedes de Silva da Fonseca, inicia-se, nesta quinta, uma ligação que perdura até hoje: a paixão de uma família pelo vinho. Fruto disso, a qualidade dos vinhos da Aveleda começou, desde cedo, a ser reconhecida internacionalmente, como o comprovam as medalhas de ouro obtidas nos concursos de Berlim (1888) e Paris (1889).

Based in Penafiel, in the heart of the Vinho Verde Demarcated Region, the history of the Quinta da Aveleda goes far back. In 1870, and by the hand of Manuel Pedro Guedes de Silva da Fonseca, a connection that has lasted until today was begun: a family's passion for wine. The fruit of this was that from early on the quality of Aveleda wines began to be recognised internationally, as the gold medals obtained in the competitions of Berlin (1888) and Paris (1889) go to prove.

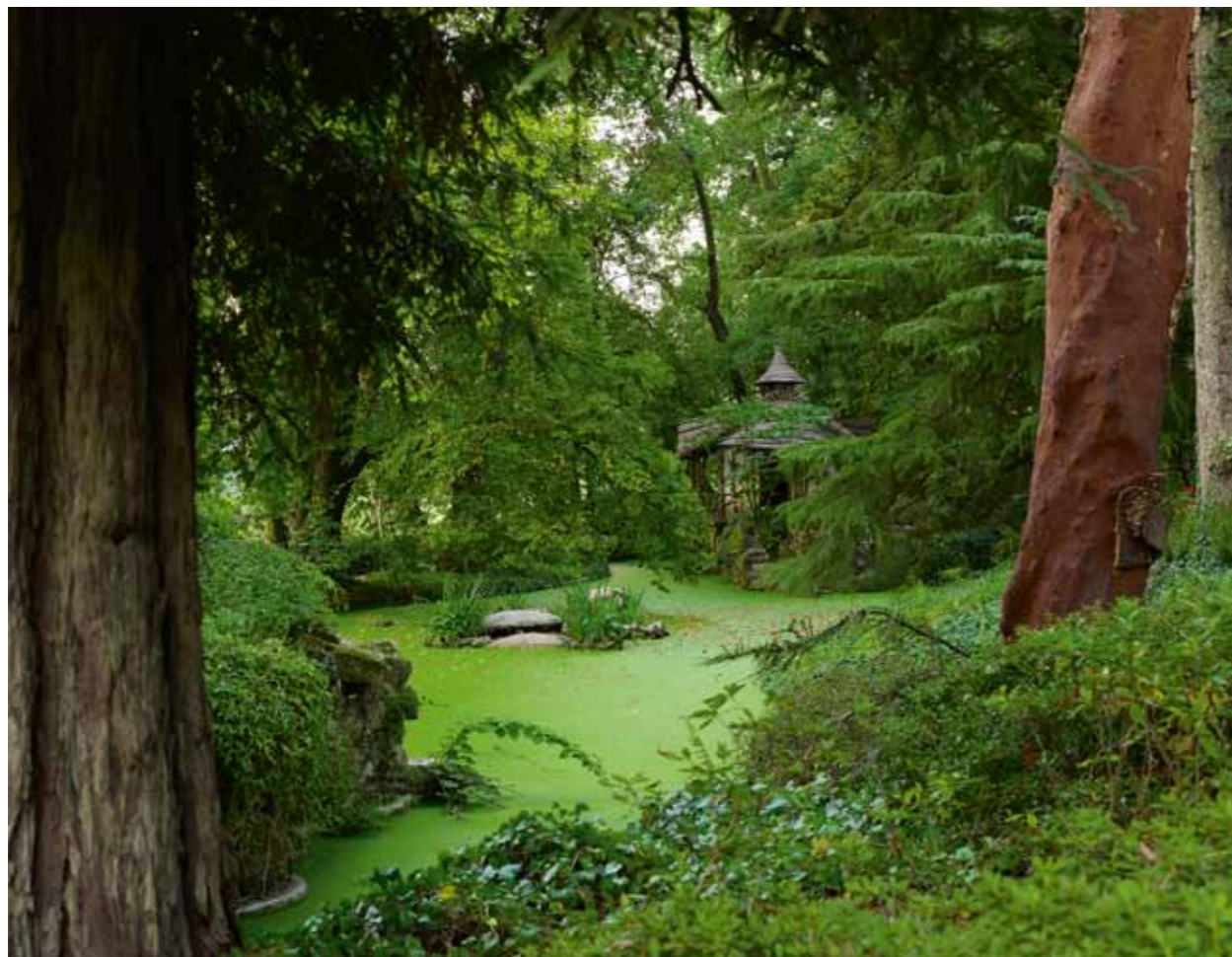
De geração em geração, a Aveleda tem assim preservado este legado familiar, aliando tradição e inovação. Com os olhos postos no futuro mas sem nunca pôr de parte o seu passado, a Aveleda é actualmente um dos maiores produtores de vinho em Portugal. Líder de mercado na Região dos Vinhos Verdes, na qual detém 150 hectares de vinhas, a Aveleda produz também vinhos da Região do Douro e da Bairrada, onde se localiza uma outra quinta que a empresa possui desde 1997, a Quinta da Agueira.

Presentes em mais de 60 mercados em todo o mundo, as duas principais marcas da empresa são a marca Casal Garcia e a marca Aveleda. Verdadeiro embaixador dos vinhos portugueses desde 1939, o vinho Casal Garcia, facilmente identificado pelo seu rótulo único, está disponível no mercado angolano há mais de 60 anos. Leveza, fresca e jovialidade caracterizam os vinhos desta marca.

From generation to generation, Aveleda has thus preserved this family legacy, combining tradition and innovation. Facing the future, but without ever forgetting the past, Aveleda is currently one of the largest wine producers in Portugal. Market leader in the Vinho Verde Region, in which it owns 150 hectares of vineyards, Aveleda also produces Douro Region and Bairrada Region wines, where another of the company's estates, owned since 1996, can be found – the Quinta da Agueira.

Present in more than 60 markets around the globe, the company's main brands are Casal Garcia and the Aveleda brand. A true ambassador for Portuguese wines since 1939, Casa Garcia wine, easily identified by its unique label, has been available on the Angolan market for more than 60 years. Light, fresh and bright, these are the attributes of





A marca Aveleda tem a particularidade de integrar apenas vinhos brancos de regiões vitícolas diferentes, sendo um desses vinhos o Aveleda Alvarinho, um monocasta produzido com a casta rainha da Região dos Vinhos Verdes.

O respeito que sempre nutriu pela terra fez com que a Aveleda prestasse, desde logo, um cuidado especial às suas vinhas e castas nelas produzidas. Em prol da sustentabilidade da biodiversidade do ecossistema vitícola, foram adoptadas, pela equipa de viticultura, medidas que fomentam a manutenção diversificada dos solos e do ambiente. A preservação do património cultural e arquitectónico da empresa é também alvo de especial atenção por parte da Aveleda, distinguida em 2011 com o prémio internacional *Best of Wine Tourism Awards* na categoria de Arquitectura, Parques e Jardins.

[www.aveleda.pt](http://www.aveleda.pt)

this brand. The Aveleda brand is unique in that it only features white wines from different wine regions. One of these wines is Aveleda Alvarinho, a varietal produced with the queen of grape varieties of the Vinho Verde Region.

The respect it has always had for the land has meant that from the outset Aveleda has taken special care of its vineyards and the grapes produced on them. To support the sustainability of the biodiversity of the winegrowing ecosystem, the winegrowing team has adopted measures that promote the varied maintenance of the soils and of the environment. The preservation of the company's cultural and architectural heritage is also given special attention by Aveleda, which was recognised in 2011 at the international *Best of Wine Tourism Awards*, in the Architecture, Parks and Gardens category.



## NOVO RANGE ROVER SPORT



ABOVE AND BEYOND



A nova e refinada dinâmica de condução faz do Range Rover Sport o Land Rover mais ágil, mais arrojado e com maior capacidade de resposta de sempre. Na montanha ou em qualquer outro cenário, a experiência de condução eleva-se, agora, a um nível superior e de luxo.

Visite-nos em [www.revor.pt](http://www.revor.pt)

## REVOA

O seu concessionário em Portugal

**STAND LISBOA**  
Av. Luís Bivar, 38 B  
1050-145 Lisboa  
Tel. +351 213 192 380

**STAND CASCAIS**  
Av. 25 Abril, 1011 C  
Lojas 12 a 19 – Galerias O Navegador  
2750-515 Cascais  
Tel. +351 214 823 312

**OFICINA EXPO**  
Alameda dos Oceanos, Lote 4.65.01  
Parque das Nações  
1990-203 Lisboa  
Tel. + 351 219 406 810

ABOVE AND BEYOND: Acima e Além. Gama novo Range Rover Sport. Consumo combinado (100Km/l) de 7,3 a 12,8. Emissões de CO<sub>2</sub> (g/km) de 194 até 298. Conduza responsabilmente dentro e fora da estrada.



LUXURY & STYLE

# SUPPERCLUB DUBAI

Santuário dos Sentidos \ \ Sanctuary for the Senses

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY PAUL EMOUS

A cadeia Supperclub estendeu-se recentemente ao Dubai na demanda de revolucionar a noite do Médio Oriente com um conceito sem precedentes na região. Situado no luxuoso resort Jumeirah Zabeel Saray, em Palm Jumeirah, este sumptuoso ícone da vida nocturna foi pensado ao pormenor pelo gabinete holandês Concrete, que dividiu os seus 1200 m<sup>2</sup> em seis áreas distintas de jantar e de entretenimento.

Depois de percorrerem a passadeira vermelha que dá as boas-vindas ao Supperclub Dubai, os visitantes são convidados a tomar um aperitivo no *Bar Rouge*. Ao sair da atmosfera rubra e percorrendo o *Balcon Noir*, é natural que

The Supperclub chain has recently expanded to Dubai on its quest to revolutionise Middle Eastern evenings with an unprecedented concept for the region. Located in the Jumeirah Zabeel Saray luxury resort, on the Palm Jumeirah, this sumptuous nightlife icon has been meticulously designed by Dutch practice Concrete, which had divided its 1200 sqm into six different dining and entertainment areas.

After walking down the red carpet welcoming you to the Supperclub Dubai, guests are invited to enjoy an aperitif in the *Bar Rouge*. Leaving the red atmosphere and heading through the *Balcon Noir*, it's only natural that the whi-



# FAZER DA VIDA UMA FESTA

Um dia sonhámos a Malhadinha....



Herdade da  
Malhadinha Nova  
Alentejo - Portugal

WWW.MALHADINHANOVA.PT



A PARTILHA  
Hotel Herdade da Malhadinha  
Country house & SPA



O PRAZER  
Restaurante da Malhadinha  
Wine & Gourmet



O SONHO  
Produção de Vinhos



A PAIXÃO  
Adega | Vinha



A VIDA  
Criação de Animais, porco preto,  
vaca alentejana e cavalo puro  
sangue lusitano



ESPAÇO  
Herdade no Alentejo  
com 450 hécatares

a alvura da ampla *Salle Neige* ofusque um pouco ao início. Com dois pisos de altura e chão revestido a mármore carrara, esta admirável sala de jantar prolonga-se por um terraço ao ar livre. Contudo, os hóspedes podem antes escolher juntar-se ao *chef* Dominic Robinson numa das duas *Chef's tables* ou optar pela dourada *Salle d'Or* para um convívio mais reservado.

Além dos mais requintados sabores da ementa, no Supperclub Dubai, os visitantes são igualmente surpreendidos pelos jogos de luzes, pela música ou por *performances* artísticas coreografadas, mergulhando numa empolgante experiência nocturna que compromete todos os sentidos.

te of the *Salle Neige* blinds you a little to begin with. Two floors high and laid with carrara marble flooring, this stunning dining room extends out onto an open air terrace. Despite this, guests can instead choose to join *chef* Dominic Robinson at one of the two *chef's tables*, or opt for the golden *Salle d'Or* for a more private experience.

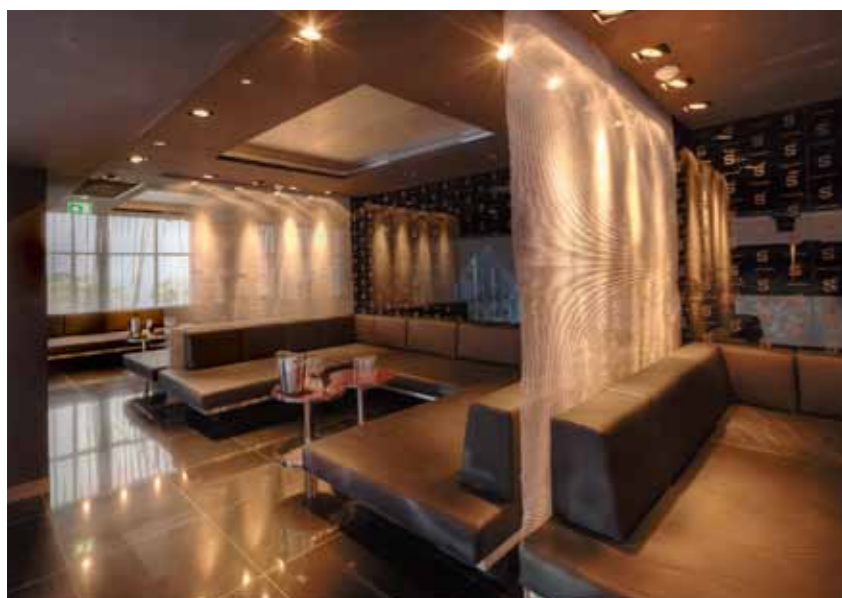
In addition to the menu's more sophisticated flavours, guests at the Supperclub Dubai are equally surprised by the lighting, by the music or by choreographed artistic performances, immersing themselves in an exciting nocturnal experience that wakes all the senses.



Supperclub Dubai  
Sally Aoun  
Sally@supperclub.com



Saiba como ganhar um maravilhoso jantar de degustação no Supperclub Dubai através dos contactos:  
+244 222 444 666 | muata@bpc.ao



MATILDE



**HUMBERTO BARBOSA**

Especialista em Nutrição e Longevidade | Fundador da Clínica do Tempo  
Specialist in Nutrition and Longevity | Founder of the Clínica do Tempo

+351 21 458 85 00  
www.clinicadotempo.com

## Iodo para a Mãe e o Bebê

A Direção-Geral da Saúde portuguesa (DGS) aconselha a suplementação com iodo, na forma de iodeto de potássio, para as mulheres que querem engravidar, para as grávidas e para o período de aleitamento. O suplemento deve ser prescrito por médicos, com doses adequadas a cada caso. Para a mãe, o iodo é importante para a síntese de hormonas da tiróide. A tiróide é uma glândula em formato de borboleta, situada no pescoço e que é fundamental para a produção de hormonas importantes para o funcionamento de todo o nosso organismo.

Quando a tiróide funciona mal temos os casos de hipotireoidismo, quando funciona demais temos o hipertireoidismo. Em qualquer um destes casos há desequilíbrios no nosso corpo que podem afectar vários órgãos, desde a pele até ao coração.

Estas hormonas produzidas pela tiróide da mãe, por sua vez, são importantes para a maturação do sistema nervoso do feto e para o desenvolvimento neurológico da criança. O Instituto da Tiróide, do Brasil, estima que 15% das pessoas

acima dos 45 anos podem sofrer de problemas na tiróide, principalmente devido a dieta desequilibrada com baixo consumo de iodo e de selénio.

Os alimentos que ingerimos também podem conter iodo, encontrado principalmente em produtos de origem marinha, como as algas, peixe de mar (água salgada), ostras, moluscos e outros mariscos, mas também em vegetais de folha verde-escura e no sal marinho iodado. Aliás, para estas mulheres a DGS portuguesa aconselha a substituição do sal vulgar pelo sal iodado para temperar e confeccionar os alimentos.

Geralmente, a recomendação de ingestão diária de iodo é de 150 microgramas para pessoas com mais de 14 anos, mas as grávidas deverão consumir 220 microgramas por dia e a quantidade ideal de iodo por dia para mulheres a amamentar é de 290 microgramas.

Ninguém deve tomar suplementos de iodo sem conselho de um médico, pois só ele pode adequar as doses certas de iodeto de potássio a cada caso.

## Iodine for Mother and Baby

The Portuguese Health Authority (DGS) recommends supplementing the diet with iodine, in the form of potassium iodide, for women who are trying to get pregnant, for pregnant women and for breastfeeding mothers. The supplement should be prescribed by a doctor, with the right dosage to suit each case.

For mothers, iodine is important for the thyroid gland's creation of hormones. The thyroid is a butterfly shaped gland, located in the neck, which is vital for the production of important hormones for the functioning of the entire body. When the thyroid doesn't perform well, the body develops hypothyroidism, and when it is overactive, the body develops hyperthyroidism. In either of these cases, imbalances in the body can affect various organs, from the skin to the heart.

These hormones produced by the thyroid gland in the mother are important for the development of the foetus's nervous system and for the child's neurological develop-

ment. The Thyroid Institute in Brazil estimates that 15% of people over the age of 45 could suffer thyroid problems, primarily due to an unbalanced diet with low consumption of iodine and selenium.

The food we eat can also contain iodine, and is mainly found in produce of marine origin, such as seaweed, salt-water fish, oysters, molluscs and other shellfish, while also from dark green leaved vegetables and in iodised sea salt. Indeed, for these women the DGS recommends the replacement of normal salt for iodised salt for seasoning and making food.

In general, the daily recommended intake of iodine is 150 micrograms for people over the age of 14, but pregnant women should consume 220 micrograms per day and the ideal quantity for breastfeeding mothers is 290 micrograms. You should never take iodine supplements without consulting a doctor, as only then will the right levels of potassium iodide be able to be prescribed.



Vestido e carteira Dolce&Gabbana, Casaco Rizal

FENDI • DIOR • LANVIN • CELINE • STELLA MCCARTNEY • MARC JACOBS • ERMANNNO SCERVINO • EMILIO PUCCI • RALPH LAUREN • MICHAEL BY MICHAEL KORS  
SALVATORE FERRAGAMO • LA PERLA • MISS MISSONI • DOLCE&GABBANA • HOTEL PARTICULIER • MALIPARMI • HACKETT • BOSS

# LOJA DAS MEIAS

LISBOA – Rua Castilho, 39 – Shopping Center Amoreiras • CASCAIS – Av. Valbom, 4  
Tel.: 214 710 303 – lomeias@lojadasmeias.pt • www.lojadasmeias.com



# \\SIXTH SENSE



## HERMÈS

Se até 2011 não era possível parar o tempo, o Arceau Le Temps Suspendu tornou possível suspendê-lo! Desenvolvido exclusivamente para a Hermès por Jean-Marc Wiederrecht, um dos principais relojoeiros conceptuais da actualidade, esta jóia contempla um botão, que, quando pressionado, faz os ponteiros das horas e dos minutos «recolherem-se» numa posição às 12 horas. Para voltar à leitura da hora real, basta carregar de novo no botão e os ponteiros regressam às posições normais.

O relógio Arceau Le Temps Suspendu ressurgiu em 2013 numa nova caixa de 38 mm disponível em diferentes cores e versões (aço ou ouro rosa), podendo ser debruada ou não com 62 preciosos diamantes.

If until 2011 it was not possible to stop time, the Arceau Le Temps Suspendu now allows you to suspend it! Developed exclusively for Hermès by Jean-Marc Wiederrecht, one of today's leading conceptual watchmakers, this gem features a button, which, when pressed, causes the hour and minute hands to «withdraw» back to the 12 o'clock position. To return to the actual time, just press the button again and the hands return to their normal positions. The Arceau Le Temps Suspendu returns in 2013 in a new 38-mm case available in different colours and versions (steel or rose gold), and can be encrusted with 62 precious diamonds, or not.

[www.jborgesfreitas.pt](http://www.jborgesfreitas.pt)



## LOUIS VUITTON

A silhueta feminina das propostas Prefall 2013 da Louis Vuitton evoca uma elegância sombria e um *glamour* solene que se traduzem numa delicadeza neo-aristocrática manifestada na escolha da renda presente nesta colecção. Seja em estampado *trompe l'oeil*, em *jacquard* ou em *tweed*, a renda reproduz o efeito de uma mantilha ou de um pequeno véu. Aliada a detalhes como fitas de veludo aplicadas nas orlas, golas em *vison* aparado que imita o veludo, penas e saltos decorados com *strass* cinzenta, a renda insinua-se dando um toque de mistério aos dias mais frios.

The female silhouette of the Prefall 2013 suggestions from Louis Vuitton reveals a sombre elegance and a dignified *glamour* that are translated into a neo-aristocratic delicateness shown in the choice of lace present in this collection. Whether in *trompe l'oeil* print, in *jacquard* or in *tweed*, the lace reproduces the effect of a mantilla or of a small veil. Combined with detailing such as velvet ribbons applied to the hems, collars in *vison* trim, which imitates velvet, feathers and heels decorated with grey *strass*, lace sneaks in, adding a touch of mystery to the coldest days.

## SISLEY

Neste final de ano, o perfume *Eau du Soir* da Sisley surge num novo frasco inspirado nas tradições polacas, prestando homenagem aos tecidos e bordados da Europa de Leste. Com reminiscências barrocas, o frasco de cristal em tons de esmeralda é decorado com folhas de acanto cinzeladas em ouro. Uma edição única para os amantes da fragrância com notas florais e chipradas, limitada a dez mil unidades em todo o mundo e disponível apenas durante o período festivo que marca o final de 2013.

As the year ends, the perfume *Eau du Soir* from Sisley comes in a new flacon inspired by Polish traditions, paying tribute to the fabrics and embroidery of Eastern Europe. With baroque undertones, the cut crystal flacon in shades of emerald is decorated with chiselled gold acanthus leaves. A unique edition for fans of this fragrance with its floral and woody notes, this version is limited to ten thousand units around the world and only available during the festive period marking the end of 2013.



## VERSACE

Num sensual estilo *punk*, a colecção Outono/Inverno 2013-14 da Versace reflecte as tendências do *rock* num conjunto de peças ousadas. Donatella Versace chama-lhe antes *vunk* – uma fusão entre a letra inicial da marca («v») e a palavra *punk* –, trazendo estilo e atitude para uma colecção dominada por silhuetas justas, peles, padrões axadrezados, acessórios adornados com espinhos e tachas, correntes e cortes assimétricos. O preto é transversal a toda a colecção, havendo contudo também lugar para outras cores, como vermelho, roxo, branco e amarelo.

In a sensual *punk* style, the 2013/2014 autumn/winter collection from Versace reflects rock trends in a series of daring pieces. Donatella Versace prefers to call them *vunk* – a fusion of the brands' first letter («v») and the word *punk* –, bringing style and attitude to a collection dominated by tight lines, leathers, chequered patterns, accessories adorned with spikes and tacks, chains and asymmetric cuts. Black features throughout the collection, while there is also room for other colours, such as red, purple, white and yellow.



## LACOSTE

Para o Outono/Inverno 2013-14 da Lacoste, Felipe Oliveira Batista decidiu explorar o *petit piqué* em todas as suas variações. Estruturado e estruturante, o tecido ganha volumes arquitectónicos que emolduram as proporções de uma colecção que parece emergir de uma expedição polar imaginária. Como num deserto de gelo, as cores harmonizam-se entre brancos e tons neutros, os padrões buscam temas topográficos, mapas e *icebergs*, tendo as peças mais icónicas a pureza das temperaturas abaixo de zero.

For 2013-14 autumn/winter, Lacoste's Felipe Oliveira Batista has decided to explore *petit piqué* in all its variations. Structured and structuring, the fabric gains architectural volume framing the proportions of a collection that seems to emerge from an imaginary polar expedition. As if in an ice desert, the colours are harmonised between whites and neutral shades, the patterns look to topographic subjects, maps and *icebergs*, with the most iconic pieces boasting the pureness of below-zero temperatures.

## OMEGA

A colecção *Omega Ladymatic* tornou-se ainda mais atraente com novos modelos em aço inoxidável e ouro 18 k. Com mostrador em castanho escuro ou madrepérola branca, este relógio é decorado com um padrão supernova e com 11 índices de hora de diamante cravados numa base de ouro 18 k. A caixa de 34 mm, com a sua luneta de aço polido ou com diamantes, é decorada no exterior por ondas de ouro rosa ou amarelo de 18 k e um anel de cerâmica branco ou castanho. O *Ladymatic* bicolor é apresentado com bracelete de ouro amarelo, ou rosa, de 18 k e aço, ou com uma graciosa pulseira de pele acetinada branca ou castanha.

The *Omega Ladymatic* collection becomes all the more attractive with new models in stainless steel and 18-carat gold. With a dial coloured dark brown or white mother-of-pearl, this watch is decorated with a supernova pattern and with 11 diamond indexes in faceted 18-carat gold mounts. The 34 mm case, with its polished bezel or snow-set with diamonds, is decorated on the outer edge by waves of rose or yellow 18-carat gold and a white or brown ceramic ring. The bicolour *Ladymatic* comes with a bracelet in yellow or rose 18-carat gold and steel, or with a lovely satin-brushed leather strap, in white or brown.

[www.boutiquedodosrelogios.pt](http://www.boutiquedodosrelogios.pt)



## PACO RABANNE

Reavivando a memória dos icónicos looks dos anos 60, a colecção Outono/Inverno 2013-14 da Paco Rabanne destaca-se pela generosa utilização dos metalizados quer na roupa quer em acessórios como sapatos e carteiras. Evocando o *glamour* e a elegância do brilho numa altura do ano habitualmente subjugada aos tons soturnos, as propostas da estilista Lydia Maurer, directora criativa da marca desde 2011, gravitam em torno do preto, conjugado porém com cinzas e com tecidos e detalhes bem cintilantes que não passarão certamente despercebidos.

Reviving the memory of iconic looks from the 60s, the 2013-2014 autumn/winter collection from Paco Rabanne stands out for the generous use of metal, both in the clothing and in the accessories, such as shoes and bags. Revealing the glamour and elegance of sparkle at a time of year usually subjugated to gloomy shades, the suggestions from designer Lydia Maurer, creative director of the brand since 2011, gravitate towards black, joined however by greys and sparkling fabrics and detailing, which are sure to get you noticed.



[azimutyachts.com](http://azimutyachts.com)

# AZIMUT YACHTS O INTRODUZ NO MUNDO DA COLEÇÃO MAGELLANO.

## The new Italian Long Range.



O casco de semi-deslocamento bimodal reduz o impacto com as ondas proporcionando uma experiência de cruzeiro agradável, enquanto grandes tanques de combustível e um consumo reduzido asseguram autonomia para longas viagens. Externamente, o design poderoso combina de maneira inovadora forma e funcionalidade; internamente, um novo estilo, acolhedor, moderno e atemporal é proposto. Esta é a nova embarcação de recreio crossover Azimut: um método italiano e moderno aplicado à rede tradicional.

MAGELLANO COLLECTION

43 - 43<sup>HT</sup> - 50 - 76

**AZIMUT**  
YACHTS

FINO ALL'ULTIMO DETTAGLIO

A brand of AZIMUT/BENETTI Group

**LEFF**  
YACHTS

LEFF YACHTS Lda.  
Rua Murtalla Mohamed - Ilha do Cabo - Luanda, Angola  
Jorge.silva@leff-yachts.co.ao +244 928 437 173  
[www.leff-yachts.co.ao](http://www.leff-yachts.co.ao)

# \\QUINTESSENCE



## RALPH LAUREN

Um prolongamento da paixão que Ralph Lauren nutre por carros e por velocidade, o novo perfume *Polo Red* encarna o vermelho com todo o poder, a sedução e a adrenalina que lhe são intrínsecas. Esta ardente fragrância encerra em si notas de açafraão vermelho – a especiaria mais cara do mundo por peso, igualmente conhecida pelas suas propriedades afrodisíacas –, toranja vermelha fresca e madeira vermelha. *Polo Red* surge num frasco vermelho opaco, cujo *design* foi inspirado na colecção de carros de Ralph Lauren, uma das mais prestigiadas colecções de carros de luxo do mundo.

An extension of the passion Ralph Lauren nurtures for cars and for speed, the new perfume *Polo Red* embodies red in all of the power, seduction and adrenalin intrinsic to it. This fiery fragrance contains notes of red saffron – the world's most expensive spice by weight, also known for its aphrodisiac properties –, fresh red grapefruit and redwood. *Polo Red* comes in an opaque red flacon, the design of which was inspired by Ralph Lauren's car collection, one of the most prestigious luxury car collections in the world.



## ROLEX

Classificado pela Rolex como o mais prestigiado e exclusivo da colecção *Oyster*, o *Oyster Perpetual DAY-DATE* é unicamente produzido em platina 950 ou em ouro (amarelo, branco ou everose) de 18 quilates.

Contemplando um calendário instantâneo que indica a data e o dia da semana por extenso (disponível em 26 idiomas), esta nobre peça é equipada com o calibre 3155 com a certificação oficial de Cronómetro Suíço (COSC), tendo a sua impermeabilidade garantida até 100 metros.

A escolha é possível entre diferentes tipos de mostradores e pulseiras, podendo a luneta ser canelada, arredondada ou cravejada das mais belas pedras preciosas.

Classified by Rolex as the most prestigious and exclusive watch in the *Oyster* collection, the *Oyster Perpetual DAY-DATE* is only made in 950 platinum or in 18-karat gold (yellow, white or everose).

Featuring an instant calendar, which shows the date and day of the week in full (available in 26 languages), this premium piece is fitted with the 3155 calibre with certification from the Official Swiss Chronometer Testing Institute (COSC), while it is guaranteed waterproof to a depth of 100 metres.

You can choose between different styles of dials and bracelets, while the bezel can be ribbed, rounded or studded with the most beautiful of precious stones.



## HACKETT

Lançada com o intuito de angariar fundos para a associação de caridade a jovens The Prince's Trust, a coleção *The Prince of Wales Check Collection* da Hackett utiliza uma versão exclusiva do icónico tecido *check* do Príncipe de Gales. Usando o tecido proveniente de algumas fábricas líderes do Reino Unido, esta coleção utiliza o *check* em tom cinzento e azul numa variedade de peças e acessórios para o Outono/Inverno 2013-14, como fatos, casacos, gravatas, lenços e malas, que têm como denominador comum o estilo simultaneamente moderno e clássico que caracteriza a Hackett London.

Launched with the aim of raising funds for The Prince's Trust youth charity, *The Prince of Wales Check Collection* uses an exclusive version of the check fabric of the Prince of Wales. Using fabric sourced from some of the leading mills in the United Kingdom, this collection features the grey and blue check in a variety of pieces and accessories for the autumn/winter 2013-2014, such as suits, jackets, ties, scarves and bags, which share the simultaneously modern and classic style that characterises Hackett London.



## BEEFEATER

Produzido segundo a receita original da Beefeater, refinada na década de 1860 pelo fundador da marca, James Burrough, *Burrough's Reserve* é um *gin* artesanal destilado manualmente através de um pequeno alambique de cobre do século XIX, repousando posteriormente em barris de carvalho de Jean de Lillet.

Individualmente rotulado com o número do lote e da garrafa, recomenda-se que este néctar ouro pálido seja degustado em estado puro, dando oportunidade para que os seus aromas cítricos e de zimbro evoluam, culminando num final suavemente apimentado.

Produced according to the Beefeater original recipe, refined in the decade of the 1860s by the founder of the brand, James Burrough, *Burrough's Reserve* is a gin hand distilled using a small copper still dating from the 19<sup>th</sup> century, before resting in Jean de Lillet oak casks.

Individually labelled with the batch and bottle number, this pale gold liquid should be enjoyed in its pure state, giving its citric and juniper aromas the chance to evolve, culminating in a slightly peppery finish.

## LONGCHAMP

Herdeira do jogo gráfico de cintas verticais e horizontais que caracteriza a coleção *3D* para senhora da Longchamp, a nova *3D* para homem foi concebida a pensar nos cavalheiros citadinos definidores de tendências. Na sua versão masculina, este modelo contemporâneo com um toque *vintage* surge reinterpretado na forma de uma elegante mala e de um porta-documentos em pele de bezerro. Ambos os acessórios contemplam uma alça de ombro removível e uma etiqueta para colocar a morada, estando disponíveis em tons terra, *cognac* ou preto.

Heir to the graphic design of vertical and horizontal straps that characterises the *3D* women's collection from Longchamp, the new *3D* for men has been designed with trendsetting city gents in mind. In its male version, this contemporary model with a vintage touch is reinterpreted in the form of an elegant bag and a document-holder in calf skin. Both accessories feature a removable shoulder strap and address label, and are available in black, cognac and earth.



## MAYBACH - ICONS OF LUXURY

MAYBACH - ICONS OF LUXURY desenvolveu a sua nova linha de selaria com uma refinada atenção ao detalhe para criar o perfeito ajuste da sela, respeitando as necessidades do cavalo e do cavaleiro, assegurando o bem-estar de ambos. MAYBACH Saddlery oferece o melhor do conforto do luxo artesanal, segurança, ajuste anatómico e pormenores personalizados, disponibilizando selas e acessórios de selaria, rédeas e outros produtos equestres. O mais atento trabalho manual e os materiais mais exclusivos são combinados para criar esta requintada gama para cavalo e cavaleiro.

MAYBACH - ICONS OF LUXURY has designed its new saddlery line with fine attention to detail to create the perfect fit of the saddle, respecting the needs and ensuring the well-being of the horse and the rider. MAYBACH Saddlery offers the very best of luxury handmade comfort, safety, anatomical fit and customized features. Saddles and saddle accessories, bridles and further equestrian products are available. The finest craftsmanship and the most exclusive materials are combined to create this exquisite range for horse and rider.

[www.olhardeprata.pt](http://www.olhardeprata.pt)



[www.facebook.com/clinicartlaser](https://www.facebook.com/clinicartlaser)  
[www.clinicartlaser.com](http://www.clinicartlaser.com)

**Artlaser**  
Clínica de Cirurgia Plástica

- Lifting facial
- Blefaroplastia
- Rinoplastia
- Mamoplastia
- Abdominoplastia
- Lipoaspiração
- Gluteoplastia
- Bodylifting

realçamos  
a sua beleza

### CLÍNICA ARTLASER

A Clínica Artlaser, dedicada exclusivamente à cirurgia estética, plástica e reconstrutiva, dispõe dos mais avançados tratamentos médico-cirúrgicos.

[clinicartlaser@gmail.com](mailto:clinicartlaser@gmail.com)

+351 226 168 181

### NÃO SE PREOCUPE!

Para que apenas se preocupe com o seu bem-estar, a Clínica Artlaser coloca à sua disposição um serviço de acompanhamento personalizado para a organização da sua viagem, estadia e processo de recuperação pós cirúrgico.

### DR. RIBEIRINHO SOARES

Diretor Clínico da Clínica Artlaser



LUXURY & STYLE

# VOLVO CONCEPT COUPÉ

Confiança Elegante \ \ Elegant Confidence

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY VOLVO CAR GROUP

Remetendo para o contemporâneo *design* escandinavo e recuperando elementos do passado que lembram o icônico *P1800*, o novo *Volvo Concept Coupé* é o primeiro de três protótipos que demonstram as possibilidades de *design* da plataforma Scalable Product Architecture (SPA).

Equipado com um sistema híbrido *plug-in* que tem por base um motor Drive-E, o *Volvo Concept Coupé* está longe de ser um mero automóvel futurista, tendo sido desenhado por Thomas Ingenlath, vice-presidente sênior de *design*, com o propósito de demonstrar as capacidades da nova arquitetura Volvo e oferecer um vislumbre de como será a próxima geração de modelos da marca, nomeadamente o *XC90*, com lançamento agendado para 2014.

Using contemporary Scandinavian design and recovering elements from the past that bring to mind the iconic *P1800*, the new *Volvo Concept Coupé* is the first of three prototypes that demonstrate the design possibilities of the Scalable Product Architecture (SPA) platform.

Fitted with a plug-in hybrid system, which has a Drive-E engine as its base, the *Volvo Concept Coupé* is far from being nothing more than a futurist motor vehicle. It has been designed by Thomas Ingenlath, senior vice president for design, with the aim of demonstrating the possibilities of the new Volvo architecture and of offering a glimpse of what the next generation of models from the brand will look like, and in particular the *XC90*, which is due to be launched in 2014.





sistema híbrido *Lexus Hybrid Drive* adaptado à *performance* de um SUV. A parte dianteira é dominada por uma marcante interpretação da grelha característica da marca e os cantos têm faróis LED estreitos e pontiagudos que acentuam o ar feroz do *LF-NX*.

Os controlos do veículo são comandados pelo enorme ecrã táctil que domina o seu interior, por sua vez estofado em couro preto e amarelo e iluminado em tons de azul.

*Drive* system, adapted to the performance of a SUV. The front part is dominated by a striking interpretation of the manufacturer's characteristic grille, while the corners feature narrow, pointed LED headlights, which accentuate the fierce looks of the *LF-NX*. The vehicle is controlled via the huge touch screen that dominates its interior, for its part upholstered in black and yellow leather and lit in blue hues.

LUXURY & STYLE

# LEXUS LF-NX

Crossover Revolucionário \ \ Revolutionary Crossover

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY LEXUS

Apresentado em Setembro no Salão Automóvel de Frankfurt, o *LF-NX* da Lexus é o protótipo de um SUV (*Sport Utility Vehicle*) compacto que se distingue pelas suas linhas vincadamente angulares.

Pintado em cinza metalizado escovado para que pareça esculpido a partir de uma única peça de metal sólido, este *crossover* médio é alimentado por uma nova versão do

Presented in September at the Frankfurt Motor Show, the *LF-NX* from Lexus is a compact SUV (*Sport Utility Vehicle*) prototype, which stands out for its distinctly angular lines.

Painted in brush metal grey, so that it appears as if sculpted from a single piece of solid metal, this medium *crossover* is fuelled by a new version of the *Lexus Hybrid*





LUXURY & STYLE

# BENETTI OCEAN PARADISE

Exclusividade à Medida  
Made-to-measure Exclusivity

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY BENETTI



Pensado ao pormenor para responder às exigências do seu proprietário, um jovem empresário de Singapura, o elegante *Ocean Paradise* comprova a capacidade da Benetti de adaptar os seus barcos às demandas de cada cliente, personalizando-os até ao mais ínfimo detalhe.

Apostando em soluções arquitectónicas e de decoração inovadoras, o estaleiro concebeu um iate exclusivo, no qual o sistema de domótica BEST (*Benetti Exclusive Sea Technology*) coordena aspectos distintivos como o elaborado plano de iluminação e onde a combinação de materiais transparentes e opacos cria ambientes únicos.

Enfatizando sempre o contacto com o mar, este iate de decoração minimalista recebe os seus convidados em quatro cabines no convés inferior, todas com amplas vistas para o oceano, enquanto a sofisticada suite do proprietário ocupa uma extensa área do convés principal.

Meticulously designed to meet the requirements of its owner, a young businessman from Singapore, the elegant *Ocean Paradise* showcases Benetti's ability to adapt its boats to the demands of each client, customising them down to the smallest of details.

Focusing on innovative architectural and interior design solutions, the shipbuilder has designed an exclusive yacht, in which the BEST (*Benetti Exclusive Sea Technology*) home automation system coordinates different aspects, such as the elaborate lighting plan, and where the combination of transparent and opaque materials creates unique environments.

Ever emphasising the connection with the sea, this yacht, with its minimalist décor, accommodates its guests in four cabins on the lower deck, each with ample views out to the ocean, while the sophisticated owner's suite takes up an expansive area of the main deck.





LUXURY & STYLE

# LÜRSSSEN QUATTROELLE

«Love, Life, Liberty, Luxury»

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY © KLAUS JORDAN

«Love, Life, Liberty, Luxury» são os quatro «L» que definem e baptizam o sumptuoso *Quattroelle* desenvolvido pela alemã Lürssen. Os exteriores e interiores deste iate, ou chamemos-lhe «navio», são assinados pelo gabinete italiano Nuvolari&Lenard, que se empenhou em dotá-los simultaneamente de uma elegância clássica e de um estilo «contemporâneo eclético» que emerge de uma sofisticada paleta de madeiras, pedras e tecidos. São 86 metros de comprimento e seis conveses que deslizam a uma

«Love, Life, Liberty, Luxury» are the four «Ls» that define and baptize the sumptuous *Quattroelle* developed by Germany's Lürssen. The exteriors and interiors of this yacht, or shall we call it «ship», have been designed by Italian studio Nuvolari&Lenard, which committed itself to instilling it with both a classic elegance and an «eclectic contemporary» style that arises from a sophisticated palette of woods, stones and fabrics. 86 metres in length and developing over six decks, this vessel glides through



velocidade máxima de 17 nós e que surgem organizados de forma exímia de modo a proporcionar uma estadia de sonho aos seus 12 hóspedes. Com três suítes para os proprietários, cinco suítes para convidados e 17 cabines destinadas à tripulação, entre espaços de lazer e de relaxamento, interiores e exteriores, nada parece faltar nos abastados aposentos desta embarcação enobrecida com áreas de jantar e de estar, biblioteca, sala de cinema, elevador, piscina, sauna, jacuzzi, ginásio, garagem, heliporto... e tudo o que de mais se possa imaginar numa genuína habitação flutuante.

the water at a top speed of 17 knots, with its exceptionally designed layout organised to provide a dream stay to its 12 guests. With three suites for the owners, five guest suites and 17 cabins for crew use, as well as leisure and relaxation spaces, indoors and out, nothing appears to be lacking in this palatial craft with dining and living areas, library, cinema, lift, swimming pool, sauna, Jacuzzi, gym, garage, heliport...and everything else you could ever imagine in a veritable floating house.

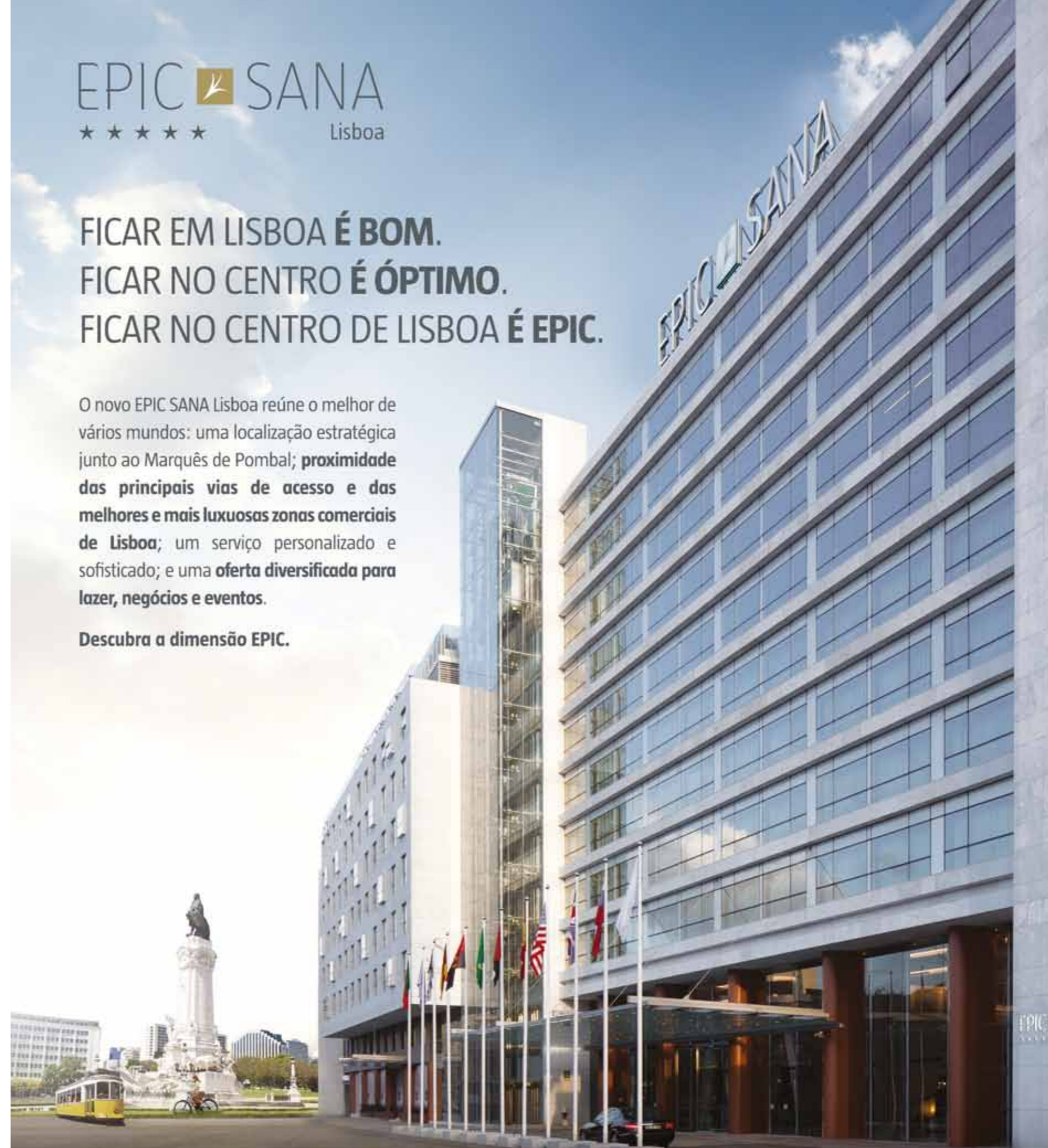


EPIC SANA  
★★★★★ Lisboa

FICAR EM LISBOA É BOM.  
FICAR NO CENTRO É ÓPTIMO.  
FICAR NO CENTRO DE LISBOA É EPIC.

O novo EPIC SANA Lisboa reúne o melhor de vários mundos: uma localização estratégica junto ao Marquês de Pombal; **proximidade das principais vias de acesso e das melhores e mais luxuosas zonas comerciais de Lisboa**; um serviço personalizado e sofisticado; e uma **oferta diversificada para lazer, negócios e eventos**.

Descubra a dimensão EPIC.



EPIC SANA LISBOA HOTEL Tel +351 211 597 300 | info.lisboa@epic.sanahotels.com  
www.facebook.com/EPICSANALisboaHotel | www.lisboa.epic.sanahotels.com

SANA HOTELS  
What's your concept?



LUXURY & STYLE

# ROCKSTAR HOUSE

Tributo à Beleza do Mediterrâneo  
Tribute to the Beauty of the Mediterranean

TEXTO TEXT ESTELA ATAÍDE \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY OLIVER MALLAH/DON MURRAY

Em Port D'Andratx, Maiorca, a casa Rockstar ergue-se das montanhas abrindo as asas para abraçar a natureza e brindar os seus residentes com uma paisagem sem limites.

Com esta residência, o arquitecto Alberto Rubio dá continuidade ao projecto Bird Houses, composto por um conjunto de casas espalhadas pela costa da ilha espanhola e cuja inspiração surgiu do primeiro voo de um pequeno pássaro. Lembrando o salto arrojado dos pássaros de terra firme para o vazio sobre as águas, o arquitecto presta um tributo simultâneo ao famoso mar de Maiorca e às magníficas montanhas da ilha espanhola, acolhendo ambos os elementos na construção e tornando-os nas suas estrelas principais.

In Port D'Andratx, Mallorca, the Rockstar House rises up from the mountains, opening its wings to embrace nature and to treat its inhabitants to a limitless landscape.

With this residence, architect Alberto Rubio provides continuity to the Bird Houses project, made up of a series of houses spread along the coast of the Spanish island, the inspiration for which came about from the maiden flight of a baby bird. Recalling the daredevil leap of birds from terra firma into the void above the water, the architect pays tribute to the famous sea of Mallorca and to the magnificent mountains of the Spanish island, including both elements in the construction and turning them into its stars.



Recusando-se a lutar contra o terreno, Rubio engloba o formato da montanha neste projecto de 540 m<sup>2</sup> convertendo as rochas num objecto de interesse por si próprias. Componentes essenciais da Rockstar, estes elementos naturais desempenham um importante papel na organização das divisões, sendo uma presença constante nas diversas áreas do edifício.

Numa continuidade que atravessa toda a estrutura, interiores e exteriores fundem-se ininterruptamente graças à presença de amplas janelas. No exterior, a generosa piscina é um espelho de água, ocupando uma

Refusing to battle against the terrain, Rubio encompasses the shape of the mountain in the 540-sqm project, converting the rocks into objects of interest in themselves. Essential components of the Rockstar, these natural elements play an important role in the organisation of the rooms, and are a constant presence throughout the different areas of the building.

In a continuity that passes through the entire structure, interiors and exteriors blend without interruption thanks to the presence of sweeping windows. Outdoors the generous swimming pool provides the central



posição central da área ao ar livre e funcionando como uma ponte com o interior, onde se marca presença através das janelas que dão acesso à sala de estar.

Já a homenagem ao Mediterrâneo transparece na selecção de materiais, apostando-se por exemplo na terracota e na aplicação de vigas de madeira um pouco por toda a casa, um detalhe muito característico das construções destas ilhas espanholas. Judith Paul, do estúdio Pesch Wohnen, encarregou-se da decoração de interiores, onde apostou em toques de azul que irrompem pelas predominantes tonalidades pastel.

A Rockstar, como todas as Bird Houses de Rubio, é um tributo sentido à paisagem mediterrânica, uma escultura visual em harmonia com a magnificência de Maiorca, inserindo-se tão perfeitamente no ambiente que a rodeia, que parece ali ter estado desde sempre.

water feature for the open air space and works as a bridge to indoors, where it makes its presence felt through the windows leading to the living room.

The tribute to the Mediterranean can be seen throughout the selection of materials, focusing for example on terracotta and on the use of wooden beams right through the house, a detail that is very particular to constructions on these Spanish islands. Judith Paul, from the Pesch Wohnen studio, took on the interior design, in which she focuses on touches of blue that burst out from the predominantly pastel palette.

The Rockstar, like all of Rubio's Bird Houses, is an emotional tribute to the Mediterranean landscape, a visual sculpture in harmony with the magnificence of Mallorca, blending so perfectly into its surroundings that it looks as if it's always been there.

*The Spirit of Vanquish.  
The Art of Aston Martin.*



ASTON MARTIN



#### Aston Martin Portugal

Porto  
Rua Delfim Ferreira, 424  
4100-199 Porto  
(+351) 226 172 035

Lisboa  
Rua António Enes, 21A  
1050-023 Lisboa  
(+351) 213 147 731

Cascais  
Av. 25 de Abril, 101  
2750-515 Cascais  
(+351) 214 823 312

*Vanquish*

Consumo para o Aston Martin Vanquish: urbano 21.4l/100km; extra-urbano 10.2l/100km; combinado 14.4 l/100km.  
Emissões CO2 335g/km.

## ROCHE BOBOIS

Imaginado por Hans Hopfer em 1971, o *Mah Jong* mantém-se hoje um ícone de modularidade, que reivindica uma total liberdade de forma e função.

A partir de três elementos simples justapostos ou sobrepostos, o *Mah Jong* permite uma gestão criativa do espaço, podendo ser conjugado em diferentes tipos de composições, como sofá (recto ou de canto), canapé, *chaise longue*, cama ou área de convívio.

Produzido artesanalmente em Itália como se de uma peça de alta-costura se tratasse, o *Mah Jong* da Roche Bobois foi já «vestido» por Missoni Home, Jean Paul Gaultier e Sonia Rykiel Maison, resultando cada abordagem numa «paisagem» que quebra as regras da formalidade.

Designed by Hans Hopfer in 1971, the *Mah Jong* remains an icon of modularity to this day, achieving total freedom of form and function.

From three simple elements placed next to or on top of each other, the *Mah Jong* allows the creative management of space, and can be configured in different kinds of compositions, including a sofa (straight or corner), settee, *chaise longue*, bed or social area.

*Mah Jong* by Roche Bobois has already been «dressed» by Missoni Home, Jean Paul Gaultier and Sonia Rykiel Maison, with each approach resulting in a «landscape» that breaks with the rules of formality.





## HÄSTENS

Na campanha *Winter 2013* da Hästens, as exclusivas camas da centenária marca sueca voltam a evocar o conforto e o aconchego requeridos pelos dias mais cinzentos. Aliando um design original às mais avançadas inovações em termos de saúde, as camas Hästens proporcionam a regeneração celular dos tecidos, que, ao serem massajados através do sistema de molas sempre que existe um movimento, são irrigados e oxigenados. Cada cama Hästens é artesanalmente produzida à medida do cliente, privilegiando a utilização de matérias-primas naturais e a minúcia do trabalho manual, de modo a garantir o mais regenerador sono a quem nela dorme. Talvez por isso a Hästens seja reconhecida por produzir as melhores camas do mundo e providenciar os leitos da casa real da Suécia desde 1952.

In Hästens' *Winter 2013* campaign, the exclusive beds of the century-old Swedish brand once again conjure up the comfort and cosiness needed on dull days. Combining an original design with the latest health innovations, Hästens beds promote the cellular regeneration of the tissues, which, when massaged through the system of spring whenever you move, are irrigated and oxygenated. Every Hästens bed is handmade to customer requirements, while favouring the use of natural prime materials and the precision of handcraftsmanship, so as to ensure the most regenerative sleep for the person who sleeps on it. This is perhaps why Hästens is recognised for producing the best beds in the world and why it has supplied the Swedish royal household since 1952.

[www.hastens.com](http://www.hastens.com)



# Seja arquitecto da sua própria casa!

Os nossos conceitos ajustam-se à medida dos seus desejos e à escala das suas necessidades!

- projectamos
- construímos e instalamos
- garantimos preço/qualidade
- damos garantias
- decoramos

## PRIVATE VILLAS

timber frame houses  
sales, manufacturing and assembly

[www.privatemodularhomes.com](http://www.privatemodularhomes.com) | [info@privatemodularhomes.com](mailto:info@privatemodularhomes.com)  
PORTUGAL · ANGOLA · MOÇAMBIQUE

conceito arquitectónico  **Fernando Jorge** arquitecto



# SPORT SHOTS



MANUEL GONÇALVES, PCA DA ENSA, E CARLOS ALBERTO JAIME, COORDENADOR DA COMISSÃO EXECUTIVA DO COMITÉ ORGANIZADOR (COHÓQUEI)

## MUNDIAL DE HÓQUEI EM PATINS 2013 \ \ ROLLER HOCKEY WORLD CUP 2013

Angola acolheu, entre 20 e 28 de Setembro de 2013, o 41.º Mundial de Hóquei em Patins, neste que foi o primeiro campeonato mundial da modalidade realizado em África. Tendo constituído um marco histórico para o país e para o continente, o Mundial de Hóquei em Patins foi disputado entre dois pavilhões propositadamente construídos para o evento: o Pavilhão Multiusos de Luanda, com capacidade para albergar 12.720 espectadores, e o Pavilhão Welwitschia Mirabilis (Namibe), com lotação para 3.072 espectadores.

Between September 20 and 28 Angola hosted the 41<sup>st</sup> Roller Hockey World Cup, in what was the sport's first world championship to be held in Africa. Having represented a historic landmark for the country and for the continent, the Roller Hockey World Cup was played in two sports complexes purposely built to hold the event: the *Pavilhão Multiusos de Luanda*, able to accommodate 12,720 spectators, and the *Pavilhão Welwitschia Mirabilis* (Namibe), with seating for 3,072 spectators.

A selecção de Espanha foi a grande vencedora, conquistando o quinto título mundial consecutivo depois de ganhar à Argentina por 4-3, passando assim a liderar a lista de medalhas de ouro da história do hóquei mundial. Pedro Gil, capitão da selecção espanhola, recebeu o troféu das mãos do presidente da República de Angola, José Eduardo dos Santos, que esteve presente na final do campeonato no Multiusos de Luanda. Por sua vez, a selecção angolana ficou afastada da competição na última jornada da fase de grupos, perdendo frente a Portugal (1-5), que acabou por se classificar na terceira posição da prova.

The Spanish squad took the cup, achieving its fifth consecutive world title after beating Argentina 4-3, and as a result now leads the gold medal table in roller hockey history. Pedro Gil, captain of the Spanish team, received the trophy from the hands of the president of the Republic of Angola, José Eduardo dos Santos, who attended the cup final in the Luanda sports complex. For its part, the Angolan squad fell behind the competition in the last round of the group phase, losing to Portugal (1-5), which went on to take third place in the event.



PAVILHÃO MULTIUSOS DE LUANDA

O Mundial de Hóquei em Patins contou com o patrocínio oficial de várias entidades, entre as quais se destacam a Sonangol, o Banco BIC, a Unitel e a Refriango. A ENSA foi a seguradora oficial do Mundial de Hóquei, garantindo a segurança dos atletas e da equipa técnica da selecção anfitriã, dos pavilhões de Luanda e do Namibe, bem como do autocarro da selecção nacional.

A 42.ª edição do Mundial de Hóquei em Patins terá lugar em França em 2015, regressando posteriormente a África, mais precisamente a Moçambique, em 2017.

The Roller Hockey World Cup was officially sponsored by a number of institutions, highlights of which included Sonangol, Banco BIC, Unitel and Refriango. ENSA was the official insurance company of the Roller Hockey World Cup, ensuring the safety of the athletes and the technical team of the host squad, of the Luanda and Namibe sports halls, as well as the team bus for the national squad.

The 42<sup>nd</sup> staging of the Roller Hockey World Cup will take place in France in 2015, before returning to Africa and more precisely Mozambique, in 2017.



O BFA nasceu há 20 anos. Ao longo de duas décadas, o Banco consolidou o seu apoio ao desenvolvimento económico de Angola, através da criação das soluções financeiras mais inovadoras e competitivas.

Este compromisso do Banco com Angola e com os angolanos, renovado todos os dias, é o propósito que move uma equipa de mais de 2.300 colaboradores, empenhada em disponibilizar aos seus Clientes um serviço de primeira qualidade.

Vinte anos depois, orgulhamo-nos de poder dizer que o BFA tem já mais de um milhão de Clientes, que são o melhor sinal da confiança dos angolanos.

**É bom ver Angola crescer e saber que contribuimos para o seu desenvolvimento.**



Banco do Ano em Angola



Prémio de Excelência STP



Melhor Banco Comercial em Angola



Marca de Excelência



Melhor Banco em Angola



# BOSS QUE É BOSS FALA GRÁTIS



A MELHOR BOSS DE SEMPRE

## PLANO BOSS

**CARREGA E DISTRIBUI O SALDO COMO QUER** | **FALA GRÁTIS DENTRO DO GRUPO**

- 500 SMS GRÁTIS\* • 25% BÔNUS AO CARREGAR\* •
- 25Mb GRÁTIS TODOS OS MESES •

Para activar liga **19300** ou vai a uma loja Unitel

\*consumo mínimo mensal de 350 UTT por número

\*500 SMS dentro do grupo por número + \*25% bônus nos carregamentos de dados

facebook  
/unitel.ao

nº apoio empresarial  
**19 300**  
www.unitel.ao



**UNITEL**  
O próximo mais próximo.